Überetscher
GEMEINDEBLATT
von Eppan und Kaltern

13. Dezember 2013 | Jg. 92 | Nr. 50

I.P.

Einzelpreis Euro 1.20 | Poste Italiane S.p.A. - Versand in Postabonnement – 70% – CNS Bozen

Soziales Lernen

Auch im heurigen Schuljahr wird das Projekt „Soziales Lernen – Miteinander auf dem Weg“ im Schulsprengel Kaltern verschiedene Initiativen mit konkreten Schwerpunkten umsetzen. Seite 10

Notiziario Comunale

Domenica grande concerto di Natale

All‘interno del Notiziario Comunale troverete questa ed altre notizie.

Dopo p. 32 del Gemeindeblatt

Gemeinde Kaltern S. 2

IMU 2013 Neuerungen

Mehrere Neuerungen betreffend die Berechnung der IMU für das Jahr 2013 wurden eingeführt.

Alles über Kaltern ab Seite 2

AVS St. Pauls S. 45

Vorbereitung Skitouren

Der Alpenverein St. Pauls organisiert auch heuer wieder die traditionelle Skitourenvorbereitung.

Alles über Eppan ab Seite 23

Abonnement 2014

Bitte denken Sie daran, Ihr Gemeindeblatt-Abo zu erneuern. Sie haben dazu bis 31. Dezember Zeit. Der Preis beträgt 40 Euro. Mehr dazu auf Seite 2. **Tipp:** Verschenken Sie das Abo 2014 zu Weihnachten! Der Beschenkte erhält die letzte Ausgabe 2013 kostenlos.

DIE BÜRGERMEISTERIN

Liebe Kaltererinnen und Kalterer!

Geschenkideen in der Vorweihnachtszeit beschäftigen Jung und Alt. Um das passende Geschenk zu wählen und zu finden, braucht es Einfühlungsvermögen, Erkundungen, Wissen und dazu Zeit und wahrscheinlich auch Geld. Vorhandenes oder Selbstgemachtes ist nicht immer verfügbar. Das ausgewählte Geschenk soll Freude machen und nicht Enttäuschung bringen. Heikel wird das Beschenken von Kleinkindern. Denn jedes Spielzeug birgt auch Risiken. Wie sollen Kinder vor gefährlichem Spielzeug geschützt werden können, wenn es keine absolute Sicherheit gibt? Bei Spielsachen für Kleinkinder bis zu drei Jahren sind zwei Risiken besonders zu beachten: verschluckbare Spielsachen oder ablösbare Kleinteile und Spielsachen, die mit Schadstoffen belastet sind. Holzspielzeug gilt als naturnah, haltbar, robust und handlich. Unlackiertes, eventuell gewachstes Holzspielzeug ist zu bevorzugen. Denn Lacke und Farben könnten mit gefährlichen Schadstoffen belastet sein. Von diesen könnte eine Gefährdung der Gesundheit ausgehen. Das Plastikspielzeug sollte frei von PVC (Poly-Vinyl-Chlorid) und Weichmachern sein. Besser geeignet ist Spielzeug aus den Kunststoffarten PP (Poly-Propylen) oder PE (Poly-Ethylen). Die Kunststoffart kann durch die Zahlen von eins bis sieben gekennzeichnet sein, die auf dem Spielzeug in einem Dreieck verschlüsselt ist. Für PVC steht die Zahl drei. Die Kunststoffe der anderen Kennzahlen gelten allgemein als nicht gefährlich. Elektronische Spielsachen dürfen nur mit einer bestimmten Spannung betrieben werden. Die gesetzlichen Regelungen sind leider lückenhaft und nicht einheitlich. Jedenfalls sollte man auf Warnhinweise in der Beschreibung achten. Gütesiegel und Herkunftsangabe „Made in …“ sind nicht immer eine Garantie für die Unbedenklichkeit des Spielzeugs.
Warum denn in die Ferne schweifen, wenn das Gute vor Ort zu finden ist.

Eure Bürgermeisterin

Gertrud Benin Bernard

Gertrud Benin Bernard

IN EIGENER SACHE:

Erscheinungsdaten des Gemeindeblattes im Dezember/Jänner und Erneuerung des Abonnements 2014

Wir möchten unsere geschätzten Leserinnen und Leser darauf hinweisen, dass die letzte Ausgabe 2013 (vom 27. Dezember) entfällt. Die erste Ausgabe des Gemeindeblatts 2014 erscheint am Freitag, 3. Jänner – der Redaktionsschluss dafür muss aufgrund der Feiertage auf Freitag, 27. Dezember, 12 Uhr, vorgezogen werden. Weiters muss der Redaktionsschluss für die Ausgabe vom 10. Jänner feiertagsbedingt auf Freitag, 3. Jänner, 12 Uhr, vorgezogen werden. Wir bitten unsere werten Einbringer von Artikeln und Anzeigenkunden, dies zu beachten.
Im Folgenden listen wir die Daten als Übersicht auf:

Redaktionsschluss	**Erscheinungsdatum**
Montag, 16. Dez.	*Freitag, 20. Dez.*
Freitag, 27. Dez.	*Freitag, 3. Jän.*
Freitag, 3. Jän.	*Freitag, 10. Jän.*

Abo jetzt schon erneuern

Mit dem Jahreswechsel endet auch die Gültigkeit aller Abonnements für das Jahr 2013 – bis Jahresende kann man sie erneuern und die Einzahlung bei allen Banken tätigen. Der Preis für das Jahres-Abo 2014 beträgt 40 Euro für Inlandsabonnenten, für die 50 Ausgaben des Gemeindeblattes. Es besteht wiederum die Möglichkeit, auf den Notiziario Comunale zu verzichten. Dies muss bereits bei der Einzahlung eigens angeführt werden. Der Abo-Preis bleibt davon unberührt.

Redaktion und Verwaltung

Steueramt

IMU 2013

Für die Berechnung der IMU des Jahres 2013 wurden einige Neuerungen eingeführt. Der staatliche Gesetzgeber hat die Hauptwohnungen (ausgenommen jene der Katasterkategorie A/1, A/8 und A/9) samt Zubehör von der Zahlung der IMU befreit. Deshalb wurden bei der Vorausberechnung der Ausgleichzahlung, die auch heuer wieder den BürgerInnen der Gemeinde Kaltern zugesandt wird, die Hauptwohnungen (ausgenommen jene der Katasterkategorie A/1, A/8 und A/9) samt Zubehör nicht berücksichtigt. Für die Eigentümer von Baugründen wurde die Steuer nicht berechnet (das vereinfachte Formular F24 ist nur mit den meldeamtlichen Daten versehen); diese können sich zwecks Berechnung direkt an das Steueramt wenden. Für das Jahr 2013 wurde die sogenannte „unentgeltliche Nutzungsleihe“ wieder eingeführt. Dies bedeutet, dass Wohnungen und deren Zubehör, welche Verwandten in gerader Linie und in der Seitenlinie bis zum zweiten Grad unentgeltlich zur Verfügung gestellt werden, mit dem Hebesatz von 0,46 Prozent besteuert werden, sofern der Verwandte in diesen den Wohnsitz (mit eigenem Familienbogen) und den ständigen Aufenthalt hat. Um in den Genuss der Steuererleichterung zu gelangen, muss im Steueramt innerhalb des Termins für die Saldozahlung eine Ersatzerklärung abgegeben werden, mit welcher erklärt wird, dass die Voraussetzungen für die Steuererleichterung bestehen. Diese Erklärung ist auch für die darauffolgenden Jahre gültig, sofern sich die darin erklärten Daten oder Elemente nicht geändert haben. Ebenso sind die in der Vergangenheit für die ICI eingereichten Dokumente weiterhin wirksam, sofern sich in der Zwischenzeit die darin erklärten Daten oder Elemente nicht geändert haben. Der Berechnung ist das Formular F24 für die Saldozahlung beigelegt. Die Dezember-Zahlung, welche bis 16. Dezember zu entrichten ist, kann mittels beigelegten Formblatts F24 bei jedem Bank- oder Postschalter bezahlt werden. Die IMU-Verordnung und der Beschluss über die Steuersätze können auf der Internetseite der Gemeinde www.kaltern.eu eingesehen werden. Für nähere Informationen und eventuelle Fragen, wenden Sie sich bitte an das Steueramt, Tel. 0471 968840/968841.

Der Referent für Finanzen
Dr. Werner Atz

GEMEINDERAT

Tagesordnung der Sitzung des Gemeinderates vom 16. Dezember, um 19 Uhr

- Genehmigung der Niederschrift über die Sitzung vom 18. November
- Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes Dr. Helmuth Sinn der Südtiroler Volkspartei (SVP) betreffend „die Biomüll-Entsorgung“
- Anfrage des Gemeinderatsmitgliedes Helga Morandell vereh. Strozzega der Freiheitlichen Partei Südtirol betreffend „das Erweiterungsprojekt der Schottergrube ‚Ziegelstadel‘, der Öffnung der Anlage bzw. der Neuausschreibung der Verpachtung“
- Interpellation der Gemeinderatsmitglieder Dr. Irene Hell, Dr. Heidi Egger und Harald Weis der Dorfliste Kaltern-Caldaro betreffend „die Möglichkeit hoher Energieeinsparungen“
- Festlegung der Zone des neuen Apothekensitzes in der Gemeinde Kaltern
- Grundverkauf im „Barleiterweg“
- Entdomänisierung von 254 m² Grund der gemeindeeigenen Gp.6848/3, K.G. Kaltern, in der Lokalität „Kalterer Moos“ zum Zwecke der Veräußerung
- Grundverkauf in der Lokalität „Kalterer Moos“
- Unentgeltliche Übernahme eines Teiles der Grundparzelle 3173/7, K.G. Kaltern, in der Europastraße
- Unentgeltliche Übernahme eines Teiles der Grundparzelle 6542/17, K.G. Kaltern, in „St. Josef am See“
- Genehmigung der Verordnung betreffend die Gewährung von Beiträgen
- Genehmigung der Verordnung betreffend die Einführung und Anwendung der Gemeindeaufenthaltsabgabe
- Richtlinien über die Gesamtenergieeffizienz von Gebäuden – Umsetzung des Beschlusses der Landesregierung Nr. 362 vom 4. März 2013
- Allfälliges

Dorfliste Kaltern-Caldaro

Ist ein Traum zu Ende?

Wir haben hier schon mehrmals über die endlose Geschichte zum Neubau einer Bibliothek in Kaltern berichtet. Die letzten Entwicklungen hatten nicht nur uns Hoffnung gegeben, dass am Ende vielleicht doch noch alles gut gehen könnte und Kaltern als eine der letzten Gemeinden Südtirols zu einer angemessenen Bibliothek kommt. Dieser Traum könnte aber nun wieder einmal, wenn nicht geplatzt, so doch in weite Ferne gerückt sein.

Kaltern sollte, wie berichtet, einen Bibliotheksneubau im Dorfzentrum, südlich des Anwesens Di Pauli-Treuheim, erhalten. Ein Ideenwettbewerb dazu war bereits entschieden und die Kosten von geschätzt 1.000.000 Euro sollten dabei größtenteils durch einen bereits zugesagten Landesbeitrag und durch einen Raumordnungsvertrag mit dem Eigentümer des Anwesens Di Pauli-Treuheim gedeckt werden.

Wie wir nun in der letzten Gemeinderatssitzung erfahren haben, ist dieser Finanzierungsansatz vorzeitig geplatzt. Die erwarteten 500.000 Euro für den Raumordnungsvertrag haben sich auf 150.000 Euro für ein Unterflurrecht für eine Tiefgarage für das Anwesen Treuheim-Di Pauli reduziert. Dies reicht bei Weitem nicht aus, um die neue Bibliothek zu finanzieren, und die Gemeindekassen sind leer.

Daher wird Kaltern wohl noch länger mit seiner alten Bibliothek leben müssen. Als die öffentlichen Kassen noch voll waren, gab es von Seiten der vergangenen Gemeindeverwaltungen wenig Interesse, Kaltern eine angemessene Bibliothek zu errichten. Leider hat man zu lange geschlafen und es scheint, als sei der Zug für den Bau einer neuen Bibliothek endgültig abgefahren.

Harald Weis – Heidi Egger – Irene Hell
dorflistekalterncaldaro.blogspot.it

BAUKOMMISSION

Tagesordnung der Sitzung der Gemeindebaukommission am 16. Dezember, um 15 Uhr

1. **Kenntnisnahme der Niederschrift der Sitzung vom 18. November;**
2. **Michael Von Call, Kaltern – Pfuß 37/A:** Antrag um Erteilung einer neuen Baukonzession für den nicht vollendeten Teil der Bauarbeiten, betreffend die Erweiterung des landwirtschaftlichen Wohnhauses (Hofstelle) auf der Bp. 1893, K.G. Kaltern in Pfuß 37/A;
3. **Albert Vorhauser, Kaltern – Unterplanitzing 30:** Ansuchen um Abänderung des Durchführungsplanes des alten Dorfkerns von Unterplanitzing, betreffend die B.p. 469, K.G. Kaltern;
4. **Leopold Frank, Kaltern – Marienweg 23:** Projekt für den Bau einer Tiefgarage auf der B.p. 74 und auf der G.p. 552, K.G. Kaltern, St. Nikolaus, Marienweg 23;
5. **Anna Maria Florian, Kaltern – Weinbergweg 8:** Projekt für die Errichtung einer Außentreppe (mit Kubaturerweiterung) und Abtrennung einer Wohnung im Obergeschoss des Gebäudes auf der B.p. 960, K.G. Kaltern, Weinbergweg 8;
6. **Günter Morandell, Kaltern – Montiggler Weg 4:** Erweiterung der unterirdischen Garage – Varianteprojekt für die Errichtung eines Wasserspeichers auf der B.p. 2259 und auf der G.p. 2797, K.G. Kaltern, Montiggler Weg 4;
7. **Martin Pillon, Kaltern – St. Anton 59/B:** Projekt für die energetische Sanierung und die Erweiterung der Hofstelle „Bruggnhof“ auf der B.p. 2213, K.G. Kaltern in St. Anton 59/B;
8. **Marktgemeinde Kaltern a.d. Weinstraße – Marktplatz 2:** Varianteprojekt für den Umbau mit Erweiterung der Feuerwehrkaserne in Unterplanitzing auf der B.p. 1673 und G.p. 1655/9, K.G. Kaltern, Unterplanitzing 21/A;
9. **Allfälliges**

Mit der **Pensions-Vorsorge** von GENERALI gewinne ich immer!

Werner Heel, Skirennfahrer

Jährlicher **Steuerbonus** bis zu 2.200 Euro!

GENERALI VERSICHERUNGEN

Eppan, Bahnhofstr. 69, Tel. 0471 664298, 8.00 - 17.30 Uhr

Freiwillige Feuerwehr St. Nikolaus

Ein herzliches Dankeschön

Die Freiwillige Feuerwehr von St. Nikolaus bedankt sich bei allen Gönnern und Freunden, die zum guten Gelingen des Preiswattens beigetragen haben.
Vor allem bei den großzügigen Spendern der Preise.
Den Sieg holten sich Helmuth Wohlgemuth und Hermann Chizzali.

Der Kommandant der FF St. Nikolaus
Toni Pugneth

V. l. der Kommandant Anton Pugneth, die Sieger Helmuth Wohlgemuth und Hermann Chizzali sowie Ortsvorsteherin Annelies Ambach

DANK **BEZAHLTE ANZEIGE**

Weiters danken wir folgenden Spendern:

Imbiss Würstlbude
Euro Alpe
Elektro Hermann
Autoservice Überetsch
Laubencafé
Bar Laurin
Star Lounge
Eggbauerhof
Schwarzer Adler
Restaurant Einkehr zur Linde
Rottenburger Keller
Elektro AG
Winkler Helmuth
Niklaserhof
Dancing Rossi
Stuefer Konrad

Gemeinde Kaltern

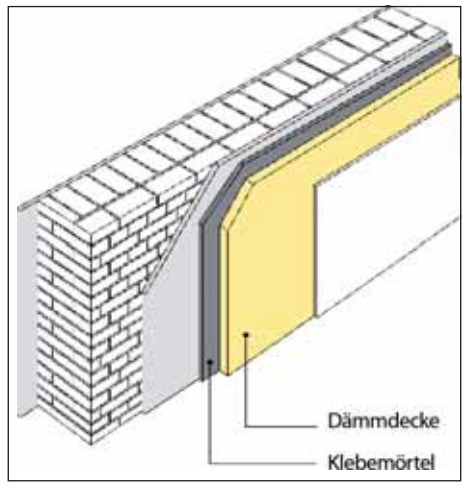
Aufbau von Innendämmsystemen – Teil 3

Innendämmung bedeutet, dass die Dämmebene auf der warmen Innenseite der Außenwand angebracht wird. Maßgebend für die Wahl der zu verwendenden Materialien sind etliche Einflussfaktoren, wie beispielsweise der bestehende Wandaufbau, die Nutzung des Raumes, bauphysikalische Eigenschaften und die Qualität der Ausführung.
Um eine funktionstüchtige Innendämmung zu planen und einzubauen, müssen die Einflussparameter im Einzelfall möglichst objektiv beurteilt und gewichtet werden. Wichtig: Es gibt kein Standardrezept für die Planung eines Innendämmsystems. Manche Einflussfaktoren erscheinen in einem Gebäude als unbedeutend, erweisen sich jedoch in einem anderen als maßgebend. Die Auswirkung der einzelnen Einflussfaktoren hängen zusammen und sollten daher als Ganzes betrachtet werden. Die daraus entstehende Vielfalt an möglichen Systemaufbauten macht es schwierig, das System einer Innendämmmaßnahme von einem Gebäude ohne Weiteres auf ein anderes Gebäude zu übertragen.
Generell gibt es Innendämmsysteme von diffusionsdichten bis hin zu diffusionsoffenen Systemen. Dabei können unterschiedlichste Dämmmaterialien, Befestigungsmethoden, Dampfbremsen und Deckschichten verwendet werden. Die einzelnen Schichten sind aufeinander abgestimmt und angepasst, damit ein idealer Feuchtehaushalt für die Konstruktion entsteht. Fortsetzung folgt.

Energie- und Umweltberatung

Nützen Sie die Gelegenheit und nehmen Sie die kostenlose Energie- und Umweltberatung an der Sammelstelle für Wert- und Schadstoffe mit Energieberater Oscar Dibiasi in Anspruch, E-Mail: recyclinghof@gemeinde.kaltern.bz.it

Termine im Dezember 2013:
• Samstag, den 14. Dezember von 9 bis 11 Uhr



Termine im Februar 2014:
• Samstag, den 1. Februar von 9 bis 11 Uhr
• Samstag, den 8. Februar von 9 bis 11 Uhr

Der Gemeindereferent
Robert Sinn

Gemeinde Kaltern

Abwicklung des Müllabfuhrdienstes während der Feiertage

Aufgrund der beiden aufeinanderfolgenden Feiertage (25. und 26. Dezember) wird der Müllabfuhrdienst wie folgt ausgeführt:

- die Restmüllsammlung (Mittwochsrunde) erfolgt anstatt am 25. Dezember am Freitag, 27. Dezember;
- die Kartonsammlung erfolgt anstatt am 26. Dezember am Freitag, 27. Dezember;
- die Restmüllsammlung (Freitagsrunde) erfolgt anstatt am 27. Dezember am Samstag, 28. Dezember.

Bezüglich der restlichen Feiertage erfolgt die Sammlung wie üblich am jeweils darauffolgenden Tag.

UMWELTGRUPPE KALTERN

Tag der offenen Tür am 15. Dezember

Die Umweltgruppe Kaltern veranstaltet gleichzeitig mit den Freizeitmalern am kommenden Silbernen Sonntag den Tag der offenen Tür im Vereinslokal im 2. Stock des Alten Spitals. Es wird von 9 bis 18 Uhr ein vielfältiges Programm geboten:

- von 10 bis 12 und von 14 bis 17 Uhr, Dekoratives aus Bienenwachs,
- von 14 bis 15.30 Uhr, „Engelen“ basteln und Teemischungen zusammenstellen,
- von 16 bis 17.30 Uhr, Weihnachtsdekoration und Lippenbalsam herstellen.

Weihnachtsdekorationen

Non-Stop-Powerpoint-Präsentation zum heurigen Waldtag

In der Sportzone St. Anton, während des Tages. Interessierten stehen Verschiedenes aus unserem Kräutergarten im Franziskanerkloster, Adventsdekoration sowie der Kalender 2014 „Die Mendel“, wie immer gegen freiwillige Spende, zur Verfügung. Es gibt heißen Tee und kleine Knabbereien. Wenn Sie Zeit und Lust auf eine Verschnaufpause haben, dann schauen Sie bei uns vorbei. Auf Ihren Besuch freuen wir uns!

Und zur Erinnerung: Am Samstag, 21. Dezember, stehen wir von 8.30 bis 12.30 Uhr mit unserem Standl auf dem Marktplatz.

Hinweis: Am 14. und 15. Dezember wird im Filmtreff Kaltern der Dokumentarfilm „Bottled Life – Das Geschäft mit dem Wasser“ gezeigt. Er deckt auf, wie Konzerne den Menschen Wasser als teures Lifestyleprodukt verkaufen, indem sie sich weltweit den Zugriff auf wertvolle Quellen sichern. Journalist Res Gehriger verfolgt die Spur von Nestlé und lässt uns tief in die Strategien eines der mächtigsten Akteure im Milliardengeschäft mit dem Flaschenwasser blicken.

Seniorenvereinigung im Bauernbund Kaltern

Einladung zum Rorate

Die Seniorenvereinigung und der Männergesangsverein Kaltern, unter der Leitung von Othmar Leimgruber, werden am Donnerstag, den 19. Dezember um 19 Uhr in der Pfarrkirche von Kaltern das Rorate mitgestalten. Alle Mitbürger – besonders aber alle Senioren – sind herzlichst dazu eingeladen.
Der Ausschuss würde sich freuen, wenn möglichst viele an diesem Rorate teilnehmen würden.

Der Ausschuss der Seniorenvereinigung im SBB Kaltern

Verein Bauernmarkt Kaltern

Frisch vom Bauernmarkt

Bauernmarktler am Christkindlmarkt

Wie bereits angekündigt wird der Verein „Kalterer Bauernmarkt“ vom 20. bis 23. Dezember mit einem Stand am „Kalterer Christkindl“ seine Produkte anbieten. Unter anderem werden auch Geschenkkörbe nach Wunsch zusammengestellt.
Der Erlös kommt einem guten Zweck zugute. Bitte unterstützen auch Sie unser Vorhaben.

Die Bauernmarktler

E

LEIMGRUBER

Buch • Papier • Geschenke • Deko

Es weihnachtet sehr...

...bei Leimgruber! Zur Weihnachtszeit bieten wir wieder **zahlreiche Dekorationsartikel** passend zum Fest an. Lassen Sie Ihrer Kreativität freien Lauf und bringen Sie **Weihnachtsstimmung** in Ihr zu Hause.
Gerne beraten wir Sie zu den **aktuellen Dekotrends!**

Bücher heute bestellt, morgen abholbereit!

www.leimgruber.it

Am Paterbichl 4b | 39052 Kaltern
Tel. 0471 963 041 | buchhandlung@leimgruber.it | www.leimgruber.it

Tourismusverein Kaltern

KALTERN am See CALDARO al lago

„Musical Christmas Night“

Mit Doris Warasin und Beatrix Reiterer

„Musical Christmas“-Konzert: Doris Warasin und Beatrix Reiterer begleiten durch weihnachtliche Musicals, altvertraute Weihnachtslieder und neu interpretierte Stücke.

Das Kalterer Christkindl, der kleine aber schöne Christkindlmarkt in Kaltern, stellt nicht nur das lokale Kunsthandwerk in den Mittelpunkt, sondern belebt auch mit einem reichen Rahmenprogramm die Weihnachtszeit in Kaltern. Besondere Bedeutung erfahren dabei vor allem die musikalischen Seiten der besinnlichsten Zeit im Jahr. Am Christkindlmarkt selbst spielen oder singen an allen geöffneten Tagen verschiedene Musikgruppen und Chöre. Am Donnerstag, 19. Dezember, findet um 20 Uhr ein besonderer Höhepunkt für alle Musik- und besonders Musicalbegeisterten statt. Das „Musical Christmas“-Konzert in der Franziskanerkirche in Kaltern wird von den wunderbaren Stimmen von Doris Warasin und Beatrix Reiterer gesungen. Begleitet werden die beiden bekannten Musical-Darstellerinnen von Matteo Facchin am Klavier und Matteo Rossetto an der Gitarre. Beim „Musical Christmas“-Konzert streift man durch weihnachtliche Musicals, altvertraute Weihnachtslieder und so manche neue Interpretation traditioneller Stücke. Im andächtigen Rahmen der Franziskanerkirche lauscht man schönen Weihnachtsgeschichten und begegnet Weihnachten vor allem auf eine Weise: ruhig. „Es freut mich solch talentierte Südtiroler Musikerinnen und Musiker in Kaltern begrüßen zu dürfen und ein außergewöhnliches Weihnachtskonzert anzukündigen“, berichtet der Präsident des Tourismusvereins Kaltern, Sighard Rainer erfreut. Informationen beim Tourismusverein Kaltern, Tel. 0471 965436, info@kaltern.com oder www.kaltern.com

wein.kaltern

wein.kaltern

Erfolgreicher Vortrag

Beim Vortrag „Die ältere Geschichte des Weinbaus am Kalterer See“ am Dienstag, 3. Dezember, um 19 Uhr lauschten zahlreiche Anwesende den Erklärungen von Referent Ivo Maran. Der Vortrag fand in der Südtiroler Weinakademie statt, die als anerkanntes Zentrum für Weinfachwissen in Südtirol den perfekten Austragungsort bot. Es wurden einige neue Einblicke geboten und folgende Fragen beantwortet: Wie weit reichen die belegbaren Anfänge des Weinbaus am Kalterer See zurück? Was weiß man über die damals angebauten Weine? Welchen Einfluss hatten Klimaänderungen auf die hiesige Weinbauentwicklung? Auch geschmacklich wurde mit der Verkostung dreier Weine von älteren Rebsorten ein Einblick geboten. Verkostet wurden die Weine mit Josef Sölva, der aufschlussreich und mit einigen lustigen Anekdoten durch die Verkostung führte. „Mit zwei tollen Referenten und einem ansprechenden Thema konnten wir viele Interessierte für den Vortrag begeistern“, freut sich Sighard Rainer, Präsident der Qualitätsoffensive wein.kaltern. Der Vortrag wurde von der Südtiroler Weinakademie im Auftrag von wein.kaltern organisiert.

Foto: Helmuth Rier

Beim Vortrag „Die ältere Geschichte des Weinbaus am Kalterer See“ in der Südtiroler Weinakademie wurde u.a. die Frage beantwortet, wie der heutige Vernatsch zu seinem Namen kam.

Erinnerung: Am Dienstag, 17. Dezember, findet in der Südtiroler Weinakademie um 19 Uhr ein Kurs in Weinmarketing statt. Dabei werden in den Bereichen Kommunikation, Werbung und Marketing Hilfe angeboten und, gemeinsam mit dem Experten Klaus Gasser, Fragen und Fakten geklärt.

Kosten: 19 Euro.

Anmeldung und weitere Informationen: Tel. 0471 965410, info@wein.kaltern.com oder www.wein.kaltern.com

Gemeinde Kaltern – Gemeindepolizei

Rottenburger Platz: Parkverbot rund um Brunnen

In Kürze verkehrt ein Gelenkbus auf der Linie Kaltern–Bozen, der auch bis zum Rottenburger Platz fährt und dort beim Brunnen wenden muss. Die Gemeindepolizei weist darauf hin, dass keine Fahrzeuge außerhalb der markierten Parkplätze abgestellt werden dürfen. Dies betrifft vor allem die Parkplätze rund um den Brunnen und beim Rottenburger Keller. Da dies generell an Wochenenden und speziell am Sonntagvormittag nicht eingehalten wird, wird die Gemeindepolizei zukünftig auch an den Wochenenden verstärkt Kontrollen durchführen und bei Übertretungen Strafen verhängen sowie falls notwendig die Fahrzeuge abschleppen lassen. Wir bitten die Bevölkerung, sich an diese Anweisungen zu halten.

Die Gemeindepolizei

Gemeinde Kaltern

Adventfeier für Senioren

Am Samstag, 14. Dezember, sind alle Senioren herzlich zu einer besinnlichen Adventfeier im Katholischen Vereinshaus eingeladen. Beginn ist um 14 Uhr. Der MGV Kaltern wird die Feier musikalisch mitgestalten. Bei Kaffee, Tee und Gebäck wollen wir den Nachmittag gemütlich ausklingen lassen. Auf eine rege Teilnahme freuen sich

die Bürgermeisterin Gertrud Benin Bernard
und die freiwilligen HelferInnen

Altenwohnung im Ansitz „Weihrauch Di Pauli“

Einreichung der Gesuche

Hiermit wird bekanntgegeben, dass im Ansitz „Weihrauch Di Pauli“ eine Altenwohnung (für eine Person) frei geworden ist. Alle Personen, welche das 60. Lebensjahr vollendet haben, können im Gemeindebauamt das entsprechende Gesuchsformular abholen und bis Freitag, 27. Dezember, 12.30 Uhr, dort vorlegen.

Die Bürgermeisterin
Gertrud Benin Bernard

JUGEND- UND KULTURZENTRUM KUBA

Super Stimmung bei der kuba-Geburtstagsfeier

Am Samstag, 7. Dezember, war es soweit: das kuba zählte seinen dritten Geburtstag. Dieses wichtige Ereignis wurde natürlich gebührend gefeiert. Vor allem die vielen Schleckermäuler kamen auf ihre Kosten: ob leckere kuba-Burger vom Grill, über dem Lagerfeuer karamellisierte Marshmallows oder die leckere Geburtstags-Sachertorte – für jeden Geschmack war etwas dabei. Gegen die Kälte gab es ein gemütliches Lagerfeuer und heißen Apfelglühmix – die eine oder andere verbrannte Zunge inklusive. Die vor der Kälte Flüchtenden fanden in der Bar ein angenehmes Plätzchen oder konnten sich im Spielraum im Billard, „Calcetto“ oder Darts messen. Alles in allem ein gelungenes Fest.

Party für MittelschülerInnen

Am heutigen 13. Dezember findet im kuba-Keller von 19.30 bis 22 Uhr die letzte Mittelschulparty in diesem Jahr statt. Der Clubausschuss und Julia freuen sich auf alle, die mitfeiern.

Mittagessen im kuba

Und wie immer wird am Tag nach der Party im kuba gemeinsam gekocht und gegessen – wir treffen uns am 14. Dezember um 11 Uhr zum gemeinsamen Einkauf.

Spieletag im kuba

Kommt am 19. Dezember vorbei, um das eine oder andere neue Spiel auszuprobieren und vielleicht euer neues Lieblingsspiel zu entdecken.

Wir feiern Weihnachten

Am 21. Dezember lädt das kuba alle über 18-Jährigen zur Weihnachtsfeier in den Keller – wir feiern ab 20.30 Uhr.

Beim Anschneiden der Geburtstagstorte

E2453

GENERALI Versicherungen

AGENTUR KALTERN
Christian Ambach
Goldgasse 2 – Kaltern
Tel. 0471 964300, Fax 0471 966760
generali.kaltern@gmail.com
Bürozeiten: 8 bis 12.30 Uhr

HAGELSCHADEN-AUSZAHLUNGEN

Wir teilen unseren Kunden mit, dass wir ab Dienstag, 17. Dezember die Beträge der Hagelschadenersatzleistungen ausbezahlen. **Allen unseren Kunden wünschen wir ein frohes Weihnachtsfest und ein erfolgreiches neues Jahr.**

…in unserer Professionalität liegt Ihre Sicherheit!

Bauernjugend Kaltern

Glühweinstandl

Am 21. Dezember ist die Bauernjugend Kaltern mit dem Glühweinstandl auf dem Kalterer Marktplatz vertreten. Ab 10 Uhr gibt es Glühwein und Apfelglühmix. Wir freuen uns auf dein Kommen und auf ein nettes Beisammensein.

Der Ortsausschuss

Winterausflug ins Ahrntal

Dieses Jahr geht es wieder ins Ahrntal, wir sind im Hotel Bühelwirt untergebracht. Am Samstag wird auf dem Klausberg gerodelt und Ski gefahren, am Abend erwartet uns im Gasthof ein Drei-Gänge-Menü. Anschließend wird der Tag im Hexenkessel gefeiert.
Am zweiten Tag werden wir unseren müden Knochen einen erholsamen Tag im Schwimmbad Sand in Taufers gönnen.
Wann: Samstag, 4. und Sonntag, 5. Jänner 2014
Ort: Ahrntal
Start: am Samstag um 6.30 Uhr beim Würstelstand Walter Dissertori
Kosten: 110 Euro (im Preis inbegriffen: Bus, Übernachtung, Frühstück und Abendessen, Skikarte sowie Eintritt ins Schwimmbad)
Anmeldung: bei Thomas Pfraumer, Tel. 340 6059012. Die Anmeldung ist erst dann gültig, wenn der Betrag von 110 Euro an

folgendes Kontokorrent IT 06 B 08255 58250 000302001870 überwiesen ist.
Meldet euch sobald wie möglich an, denn die Teilnehmerzahl ist begrenzt.

Der Ortsausschuss

Jugendchor der SKJ Kaltern

Unser Weihnachtsstand beim „'s Kalterer Christkindl“

Wir, die Kalterer JugendchorlerInnen, sind heuer erstmals am Freitag, 20. Dezember, den ganzen Tag über mit einem Weihnachtsstand auf dem Kalterer Christkindlmarkt vertreten. Neben heißen Getränken und einer kleinen Stärkung bieten wir auch eine kleine Palette von Selbstgebasteltem, wie festlich dekorierte Kerzen, Weihnachtskugeln und -sterne, zum Verkauf bzw. gegen eine freiwillige Spende an. Schaut doch mal bei uns vorbei. So könnt ihr uns zugleich kennenlernen und wer möchte, kann sich auch einige Informationen zu unserem erst vor einem Jahr gegründeten Jugendchor einholen.

Weihnachtsstand des Jugendchors der Katholischen Jugend Kaltern am Christkindlmarkt

Wir freuen uns auf eure Unterstützung.

Vorankündigung: Musikalische Umrahmung der Christtagsmesse

Wir umrahmen am Christtag, 25. Dezember, musikalisch den 10.30-Uhr-Gottesdienst in der Pfarrkirche, den der Katholische Familienverband inhaltlich gestaltet.

Dazu laden wir alle recht herzlich ein. Es erwarten euch schwungvolle neue Weihnachts- und sonstige Lieder.

Katholische Jungschar Kaltern

Schwimmen in Naturns

Wie schon angekündigt, findet am morgigen Samstag, 14. Dezember, unsere Jungscharstunde für alle Mittelschüler statt. Diese dauert nicht wie gewohnt zwei Stunden, sondern länger. Wir treffen uns nämlich schon am Vormittag und fahren nach Naturns ins Schwimmbad.

Treffpunkt: um 10 Uhr auf dem Rottenburger Platz, die Kinder können um ca. 18 Uhr wieder dort abgeholt werden.
Mitzunehmen sind: Abo+, 10 Euro Eintrittsgeld, Badesachen, Handtuch, Badeschlappen, Jause für Mittag und eventuell Taschengeld

Friedenslicht aus Bethlehem

In der Nacht vom 23. auf 24. Dezember wird das Bethlehemlicht zu Fuß von Bozen nach Kaltern gebracht. Eingeladen sind dazu alle Mittelschüler unserer Jungschargruppe. Wir treffen uns um 18 Uhr am Rottenburger Platz und fahren von dort aus mit dem Bus nach Bozen. Dort werden wir beim Gottesdienst das Bethlehemlicht erhalten und uns dann mit dem Friedenslicht auf nach Kaltern machen.

Jungscharstunden im Jänner

Eine kleine Veränderung gibt es bei unseren Jungscharstunden im Jänner 2014: Am 18. Jänner sind alle Jungs zu einer besonderen Schatzsuche im Altenburger Wald eingeladen, währenddessen sich alle Mädchen am 25. Jänner bei einem Beauty-Day im Vereinshaus verwöhnen lassen können.

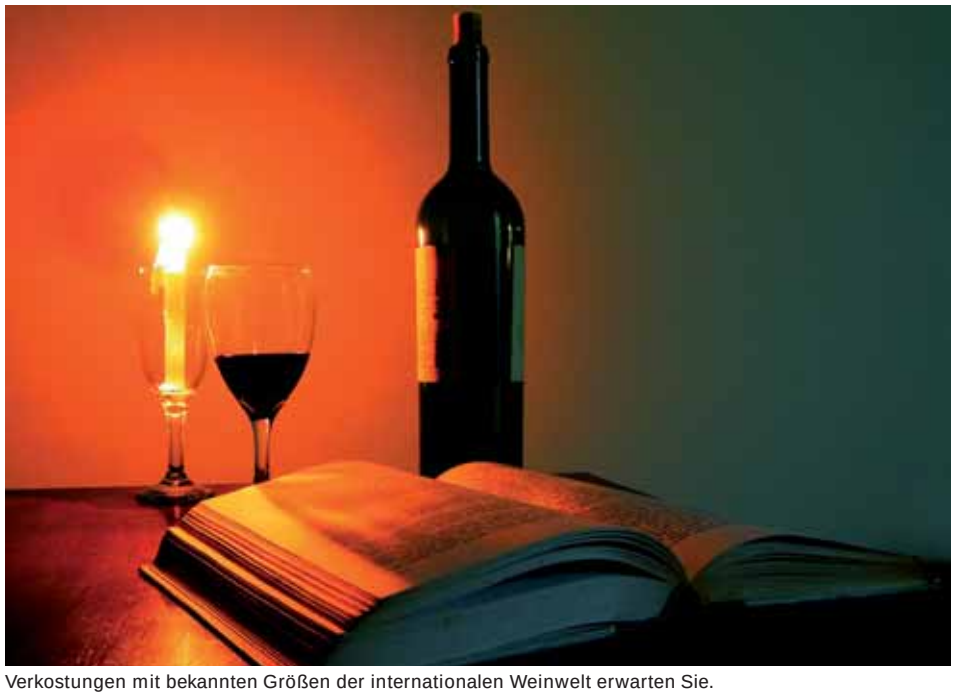
Südtiroler Weinakademie

2014: Jahr der Genussvielfalt mit der Südtiroler Weinakademie

Das Programm für 2014 ist seit Kurzem online (www.weinakademie.it) und bietet, neben den geschätzten Grundlagen-Kursen wie „Das kleine Wein-ABC“ und den bewährten Kochkursen mit Luis Agostini, eine Reihe von neuen und spannenden Angeboten.

Versäumen Sie nicht die große Auswahl an hochwertigen Verkostungen mit bekannten Größen der internationalen Weinwelt, darunter mit den beiden „Masters of Wine“ Frank Smulders zum Thema Champagner und mit Dr. Josef Schuller zum Thema Österreich-Ungarn.

Alle Verkostungen in italienischer Sprache werden ab 2014 in Zusammenarbeit mit der renommierten Organisation „Slow Food Bolzano“ veranstaltet, von der die Teilnehmer nach der Veranstaltung stets noch mit Spezialitäten aus Italien verwöhnt werden. Natürlich werden auch wieder die ersten Schritte der Weinakademiker-Ausbildung angeboten: beginnen Sie als Einsteiger mit dem Basis-Seminar oder steigen Sie als Sommelier direkt in das Aufbauseminar 2 ein.



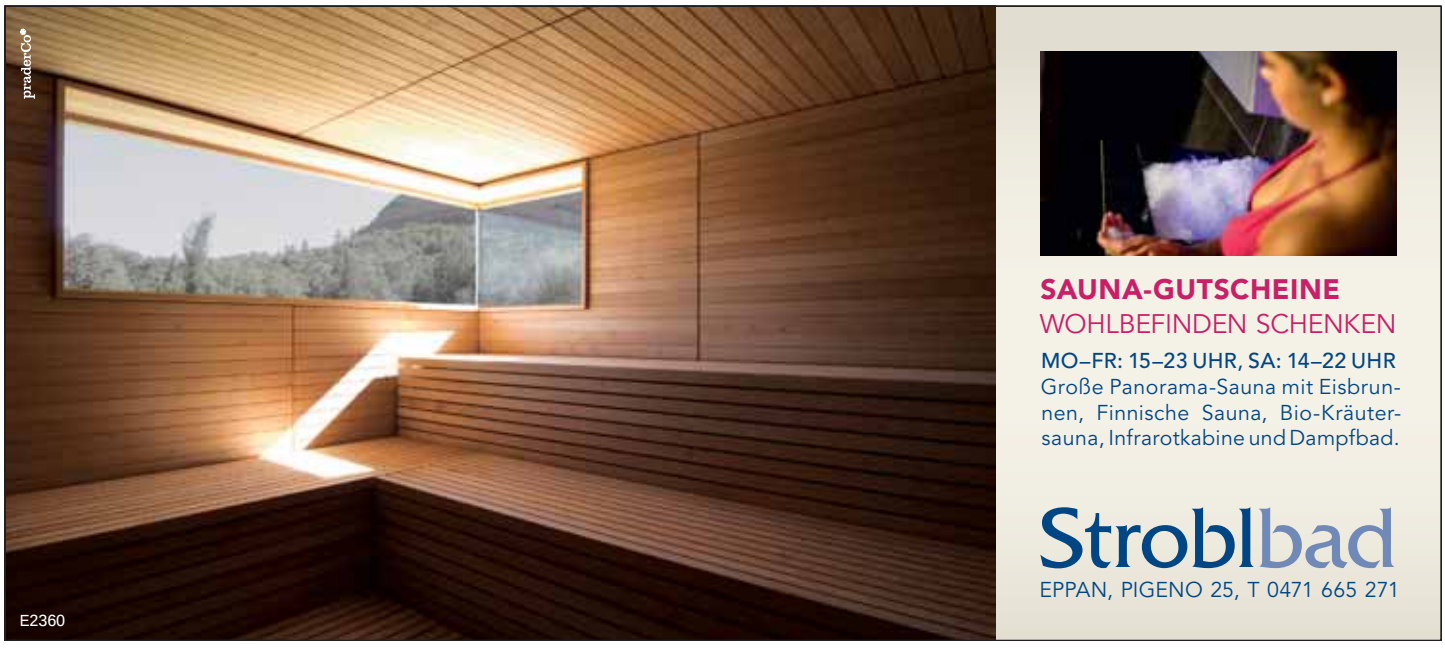
Verkostungen mit bekannten Größen der internationalen Weinwelt erwarten Sie.

Neu im Programm: Eine Veranstaltungsreihe, auf die sich ganz besonders Bierfreunde freuen dürfen. Auch in Südtirol gewinnt das Bier auf dem Genuss-Sektor immer stärker an Bedeutung. Zahlreiche kleine Brauereien sind in der letzten Zeit entstanden und haben mit ihrem handwerklich Gebrauten das heimische Sortiment um eine Vielzahl neuer Geschmackserlebnisse erweitert. Die Weinakademie bietet die Möglichkeit, in verschiedenen Bier-Seminaren einen Einblick in die Betriebe zu erhalten, Ihr Wissen bei Workshops zu vertiefen oder sogar Ihr eigenes Bier zu brauen. Die Programmhefte werden ab Ende des Jahres in vielen Vinotheken, Kellereien, Tourismusvereinen, Bars und Restaurants in Südtirol aufliegen.

Wer noch ein Geschenk sucht, kann mit einem Gutschein für eine Veranstaltung der Weinakademie Gaumen und Geist eine echte Freude machen. Für Gutscheine kann direkt auf der Webseite der Weinakademie angefragt werden. Durchstöbern Sie die neuen Kurse und melden Sie sich bereits jetzt an, wir freuen uns auf Ihren Besuch.

Wir wünschen Ihnen alle Frohe Wei(h)nachten und einen guten Rutsch ins Neue Jahr!

Ihre Südtiroler Weinakademie
www.weinakademie.it



Schulsprengel Kaltern/Grundschule Planitzing

Spannende Lesenacht in Planitzing

Einige Eindrücke von der Lesenacht der Planitzinger Grundschüler:
Lukas, erste Klasse: *„Mir hat es gefallen, das Essen hat geschmeckt und ich wär gerne noch länger geblieben."*
Letizia, zweite Klasse: *„Bei der Lesenacht hat mir am besten gefallen, als wir eine Geschichte mit Instrumenten machen durften und wenn wir in unsere Schlafsäcke gegangen sind. Dann haben uns ein bisschen die Buben geärgert."*
Lukas, dritte Klasse: *„Am Freitag haben wir uns um 17.30 Uhr vor der Schule getroffen. Später haben wir über das Lesen gesprochen. Wir haben aufgeschrieben, warum das Lesen wichtig ist. Wir haben an verschiedenen Stationen Übungen gemacht. Ein bisschen später haben wir gegessen. Nach dem Essen haben wir eine Schatzsuche in verschiedenen Gruppen gemacht. Meine Gruppe hieß Lukasgruppe, weil wir drei Lukas waren."*
Lea, vierte Klasse: *„Um 22.30 Uhr sind wir in die Schlafsäcke geschlüpft. Wir durften noch eine Weile mit der Taschenlampe lesen. Ich habe das Buch ‚Millie gründet eine Bande' gelesen. Es war sehr spannend und toll. Eingeschlafen bin ich erst um 2 Uhr, weil wir sehr viel gelacht und getuschelt haben. Um 1 Uhr haben wir Tee getrunken, er war sehr lecker. Diese Nacht war sehr toll und lustig."*
Peter, fünfte Klasse: *„Um 17.30 Uhr trafen wir uns in der Schule. Die Lehrpersonen wählten einige Kinder aus, die beim Kochen helfen durften. Nach ca. einer Stunde gingen wir essen, es gab Nudeln mit Tomatensugo und einen leckeren Salat. Danach machten wir eine Schatzsuche. Der Schatz bestand aus Gummibärchen. Um 23 Uhr mussten wir schlafen gehen. Aber wir schliefen erst viel später ein, weil wir noch lange miteinander redeten und lachten. Um 6.30 Uhr mussten wir aufstehen. Einige Eltern hatten uns ein leckeres Frühstück hergerichtet. Es war sehr gut."*

Felix und Philipp schauen gemeinsam ein Buch an.

Schulsprengel Kaltern/Grundschule Kaltern

Soziales Lernen – weiterhin auf dem Weg

Das Projekt „Soziales Lernen – Miteinander auf dem Weg" wurde im letzten Schuljahr als mehrjähriges Projekt angelegt. Tatkräftig unterstützt wurde die Schule vom Bildungsausschuss Kaltern und seinen Mitgliedsvereinen.
Im heurigen Schuljahr wird es in der Schule seine Kreise ziehen. Begonnene Projekte wie „Vom starken ICH zum starken WIR", „Fair streiten lernen" oder „Original Play" werden weitergeführt, andere Vorhaben neu angeboten.
Insgesamt gibt es in den drei Grundschulen und in der Mittelschule des Schulsprengels 21 Teilprojekte. Im Mittelpunkt stehen die Schwerpunkte Wahrnehmung, Gefühle, Kommunikation und Konfliktlösungsstrategien. In den einzelnen Klassen werden unter anderem ein Musical einstudiert, Theater gespielt, eine Projektwoche durchgeführt, mit dem Altenheim und dem Jugendtreff kuba zusammen gearbeitet, es werden Klassenpartnerschaften angeboten und darüber hinaus wird die Zusammenarbeit zwischen Grund- und Mittelschule gepflegt. Gemeinsam mit den Religionslehrpersonen einigte man sich für das heurige Schuljahr auf das Jahresthema „Kreise ziehen".
Für das Frühjahr ist ein Pädagogischer Tag geplant.

Einige Viertklässler bei einem der WPF-Angebote „Gefühle" – „Lass dich fallen, hab Vertrauen in die Gruppe"

URANIA KALTERN

Weinbeurteilung richtig
Eine Entscheidungshilfe bei der Erzeugung von Eigenbauwein
Referent: F. Ing. Ulrich Pedri
Weinseminar an zwei Abenden zum Aufbau von Grundkenntnissen der Weinbeurteilung im Keller, um während der verschiedenen Phasen der Vinifizierung gezielt über Maßnahmen wie Abzüge, biologischen Säureabbau, Abfüllzeitpunkt etc. entscheiden zu können: Einführung in Sensorik, Training, Grundschritte, Weinfehler, Eigenschaften, Ursachen und Auswege
Ort: Pfatten, Versuchszentrum Laimburg – Verkostungsraum
Dauer: Mo, 13. Jänner 2014, jeweils Mo von 19.30 bis 22 Uhr, zwei Treffen
Beitrag: 60 Euro

Beckenboden-Training
Ein starkes Becken – Turnen für Frauen
Referentin: Elke Rautscher
Ort: Kaltern, Franziskanerkloster
Dauer: Mo, 13. Jänner 2014, jeweils Mo von 10 bis 11 Uhr, acht Treffen
Beitrag: 66 Euro

Morgengymnastik mit Musik
Referentin: Elke Rautscher
Zum Aufwachen, Regenerieren, Stärken und Fröhlichsein! Überkreuzbewegungen steigern die Hirnaktivität und Koordinationsfähigkeit, Dehnungsübungen sorgen für eine geschmeidige Muskulatur, die tiefe Atmung für genügend Energie und spezielle Kraftübungen für Bauch, Beine und Po formen den Körper und die Haltung.
Ort: Kaltern, Franziskanerkloster
Dauer: Mo, 13. Jänner 2014, jeweils Mo von 8.15 bis 9.45 Uhr, acht Treffen
Beitrag: 100 Euro

Volkshochschule Urania Kaltern

Auskünfte und Anmeldungen:
Verband der Volkshochschulen Südtirols
Bozen – Schlernstraße 1
Tel. 0471 061444
E-Mail: info@volkshochschule.it

Gemeinde Kaltern

Ausstellung „Modellbahnen in Bewegung“

Am Samstag, 30. November, um 17 Uhr wurde im Hochparterre „Salotto“ der Sparkasse Kaltern die 17. Auflage der alljährlichen Ausstellung „Modellbahnen in Bewegung“ eröffnet. Die Modellbahnfreunde Überetsch, Walter Job, Walter Steinegger sowie Thomas Palma, konnten unter der Regie des Urgesteins Renato Defanti zahlreiche Gäste begrüßen. Die Modellbahnfreunde zeigen sowohl alte, bewährte Anlagen aus den 90er Jahren, als auch eine neue – auf den letzten technischen Stand erbaute – Anlage. Da die Modellbahnfreunde ausschließlich auf Beiträge und freiwillige Spenden angewiesen sind, möchten wir uns hiermit ganz herzlich bei unseren Gönnern bedanken. Vor allem sei der Gemeinde Kaltern für die Zurverfügungstellung der Räumlichkeiten und der Raiffeisenkasse Überetsch für die finanzielle Unterstützung gedankt. Ebenso möchten wir uns herzlich bei der Bar Brigitte für die Süßigkeiten und bei der Ersten & Neuen Kellerei Kaltern für die Weine bedanken.
Die Ausstellung ist bis einschließlich 1. Jänner 2014 am Samstag von 15 bis 18 Uhr und an Sonn- und Feiertagen von 10 bis 12 Uhr und von 15 bis 18 Uhr geöffnet. **Geschlossen:** am 24. und 31. Dezember

Bei der Eröffnung der 17. Ausstellung „Modellbahnen in Bewegung“

Die Modellbahnfreunde Überetsch

Jagdhornbläser Kaltern

Weihnachtsweisen am 24. Dezember

Am 24. Dezember um 17.30 Uhr spielen wir in Mitterdorf, am Major-von-Morandell-Platz, Weihnachtsweisen.

Wir freuen uns, wenn Sie dabei sind, und wünschen frohe Feiertage!

Die Jagdhornbläser erfreuen Groß und Klein mit weihnachtlichen Weisen.

Bibliothek Kaltern

Es weihnachtet sehr...

Vorlesestunde für Kinder von drei bis sechs Jahren
Eine wunderschöne Weihnachtsgeschichte, Weihnachtslieder und Weihnachtsnaschereien verkürzen die Wartezeit aufs „Christkindl".
Wann: am Samstag, 21. Dezember, um 16.30 Uhr (Achtung: neue Uhrzeit) in der Bibliothek
Wer: es erzählt Brünhild Mantinger
Voranmeldung: erforderlich, bis spätestens Freitag, 20. Dezember, in der Bibliothek, Tel. 0471 964814
Begrenzte Teilnehmerzahl!

Neu und spannend

Susanne Mischke: „Töte, wenn du kannst!: Kriminalroman"
Der schlimmste Alptraum jeder Mutter: nur eine Minute lässt Tinka Hansson ihre schlafende Tochter aus den Augen und schon ist sie wie vom Erdboden verschluckt. Vier Jahre nagt das ungelöste Verbrechen an Kommissar Forsberg. Doch dann erhält Lucies Vater eine anonyme Nachricht: seine Tochter lebt, doch für weitere Informationen muss er töten.

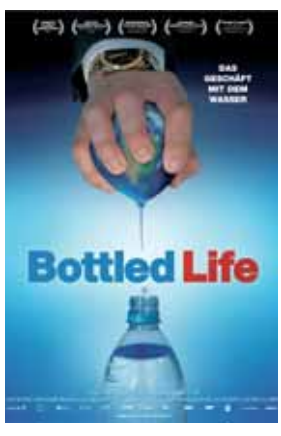
Andrea Maria Schenkel: „Täuscher: Kriminalroman"
Ein blutiger Doppelmord erschüttert 1922 ganz Süddeutschland. Der Hauptverdächtige ist der Sohn eines reichen Bürstenfabrikanten und das schwarze Schaf der Familie. Obwohl alle Indizien auf ihn verweisen, leugnet der Angeklagte beharrlich. Ist er ein abgebrühter Mörder oder das Opfer eines Justizirrtums?

Yasmina Khadra: „Die Landkarte der Finsternis"
Nach dem tragischen Tod seiner großen Liebe unternimmt der Frankfurter Arzt Kurt Krausmann mit seinem Freund einen Segeltörn Richtung Komoren. Doch als das Schiff am Horn von Afrika von Piraten überfallen wird, verwandelt sich die Reise in einen Alptraum. Die beiden Deutschen erleben ein Afrika voller Gewalt und Elend. Doch hinter den Schrecken verbirgt sich auch eine andere Welt, und allmählich öffnet Kurt seinen Blick für ein ihm unbekanntes, faszinierendes lebendiges Land.

Filmtreff Kaltern

Musical, Dokumentation und Animationsfilm

„Im Weißen Rössl – Wehe, du singst!" von Regisseur Christian Theede ist bereits die dritte Verfilmung des Stoffes vom Oberkellner, der sich in seine Wirtin verliebt. Bereits 1952 wurden die Figuren „Im Weißen Rössl" erstmals in ihre Liebeleien verstrickt. Doch erst mit dem Remake von 1960 wurde der Film zum Kassenschlager. Der unvergessliche Peter Alexander spielte damals den Oberkellner Leopold. In der mitreißenden Neuverfilmung stehen Fritz Karl, Edita Malovcic, Armin Rhode und Diana Amft im Mittelpunkt.



Regisseur Urs Schnell packt zusammen mit dem Schweizer Redakteur Res Rehriger ein Thema an, das Konsumenten in aller Welt betrifft: Wie wird aus billigem Wasser im Boden teures Wasser in Flaschen? Der Marktführer Nestlé sollte dazu die Fakten liefern, weigerte sich aber. So zogen Gehriger und Schnell auf eigene Faust um den Globus und sammelten ein, was gegen dieses Geschäftsmodell im Allgemeinen und gegen Nestlé im Besonderen spricht, und gestalteten mit „Bottled Life – Das Geschäft mit dem Wasser" einen spannenden, informativen Dokumentarfilm.
Im Kinderkino fühlt sich die kleine Schnecke Turbo zur „Rennschnecke" geboren. Dass sie auch mit schnellen Autos mithalten kann, ist die Folge eines Unfalles mit außergewöhnlichen Folgen. „Turbo – Kleine Schnecke, großer Traum" ist ein herrlich bunter Kinospaß für kleine und große Kinogänger.

Die kleine Schnecke Turbo träumt eine Rennschnecke zu werden.

Das Programm am nächsten Wochenende: „Die Tribute von Panem – Catching Fire" (20. und 21. Dezember, 20.30 Uhr, 22. Dezember, 18 Uhr), „Die Alpen – Unsere Berge von oben" (21. Dezember, 18 Uhr und 22. Dezember, 20.30 Uhr)
www.filmtreff-kaltern.it

TERMINE

Freitag, 13. Dezember, 20.30 Uhr
Samstag, 14. Dezember, 20.30 Uhr
Sonntag, 15. Dezember, 18 Uhr
Im Weißen Rössl – Wehe, du singst!
D/A 2013, Christian Theede, 97 Minuten.
Mit Diana Amft, Tobias Licht, Fritz Karl, Edita Malovcic, Gregor Bloeb, Armin Rhode u.a.

Samstag, 14. Dezember, 16 Uhr
Sonntag, 15. Dezember, 16 Uhr
Kinderkino im Filmtreff
Turbo – Kleine Schnecke, großer Traum (2D)
USA 2013, David Soren, 97 Minuten. Animationsfilm.

Samstag, 14. Dezember, 18 Uhr
Sonntag, 15. Dezember, 20.30 Uhr
Bottled Life – Das Geschäft mit dem Wasser
CH/D 2013, Urs Schnell, Res Rehriger 93 Minuten. Dokumentarfilm.

Bürgerkapelle Kaltern

Kalterer Christkindlmarkt

Auch heuer ist die Bürgerkapelle Kaltern wieder beim Kalterer Christkindlmarkt vertreten.

Beim Vereinsstand, am Wochenende vom 13. bis 15. Dezember, verwöhnen wir die Besucher mit heißen Getränken und leckeren Köstlichkeiten.

Wir freuen uns auf euren Besuch.

Heiße Getränke und leckere Köstlichkeiten gibt es bei unserem Vereinsstand am Christkindlmarkt Kaltern.

Verein für Kultur und Heimatpflege Kaltern

Heimatpflegeverein feiert Jubiläum

Zur Jubiläumsfeier kamen zahlreiche Vereinsmitglieder, Vertreter anderer Vereine des Dorfes sowie die Obleute der Heimatpflegevereine von Tramin, Eppan und Terlan. Gekommen war auch Erich Spitaler, der als damaliger Präsident des Verkehrsamtes im Jahr 1979 die Initiative zur Gründung des Vereines ergriffen hatte.

Foto: Erich Obrist

Ausschussmitglieder und engagierte Heimatpfleger bei der Jubiläumsversammlung

Anhand von Bildern ließen Obmann Gotthard Andergassen, Arnold von Stefenelli, Alexander von Egen und Vizeobfrau Anna Maria Ramoser Sanin 35 Jahre Vereinsgeschichte Revue passieren. Arnold von Stefenelli hat als Kulturreferent 20 Jahre lang die Arbeit des Vereins wohlwollend unterstützt. Alexander von Egen war die ersten zehn Jahre Vizeobmann.

Werner Atz dankte im Namen der Gemeindeverwaltung dem Verein für seinen Einsatz und besonders Gotthard Andergassen, der dem Verein seit 35 Jahren als Obmann vorsteht. Der Obmann dankte dem Heimatforscher Martin Sölva und der Künstlerin Dorothea Weis Pernthaler für ihre wertvolle Mitarbeit sowie Helga Morandell Pillon für die Führung der Vereinskasse seit 23 Jahren. Groß war die Freude über die Anwesenheit von Hubert Seppi, der sich all die Jahre mit Begeisterung für die Belange der Heimatpflege eingesetzt hatte. Erwin Kerschbaumer sorgte mit seiner Zither für die musikalische Einlage.

Bitte: Der Verein sucht für den Vereinsraum einen Schrank zur Aufbewahrung von Büchern. Bitte Gotthard Andergassen kontaktieren, Tel. 340 2199268.

Frauentreff Kaltern

Krippenmuseum Lana

Es ist wieder soweit. Nun naht die ruhige und besinnliche Advents- und Weihnachtszeit. Am Dienstag, den 17. Dezember fahren wir mit dem Bus nach Lana. Dort besichtigen wir mit Führung das kleine Krippenmuseum. Es sind Krippen aus aller Welt ausgestellt.

Wir freuen uns auf viele Frauen zu diesem interessanten Nachmittag, auf dem Heimweg wird es eine gemütliche Einkehr zur „Marende“ geben.

Abfahrtszeiten:

- 13 Uhr St. Nikolaus
- 13.05 Uhr Pfuß
- 13.10 Uhr Rottenburger Platz
- 13.15 Uhr Kellereien und Unterplanitzing

Anmeldung und Einzahlung:
bei Rauch Reisen bis Montagmittag, 16. Dezember

Katholische Frauenbewegung Kaltern

Kommt zum Rorate

Wir laden alle und ganz besonders die Frauen zum Rorate am Montag, 16. Dezember, um 19 Uhr in die Pfarrkirche von Kaltern ein.

Es wird von der Katholischen Frauenbewegung mitgestaltet.

Pfarrei Kaltern – Ministranten

Herzlichen Dank

Wir, die Ministrantinnen und Ministranten der Pfarrkirche Kaltern, freuen uns über die gelungene Besinnung am zweiten Adventsonntag und hoffen, vielen Besucherinnen und Besuchern Freude bereitet zu haben.
Wir bedanken uns besonders herzlich bei der Überetscher Saitenmusik und bei Doris Tschurtschenthaler Meliss für ihre Unterstützung. Gedankt sei Heidi Schweigl Morandell als Erzählerin bei der Geschichte, dem Mesner Julius Felderer und den Eltern, die im Hintergrund geholfen haben. Rund 50 Minis waren im Einsatz als Lichtträger, einige als Lektoren. Gar manche Minis haben die Besinnung durch ihr musikalisches Können bereichert.
Ein herzliches Vergelt's Gott für die großzügigen Spenden. Die Hälfte davon, 360 Euro, gehen an die Flutopfer auf den Philippinen.
Wir Minis wünschen allen eine besinnliche Adventszeit und ein frohes und gesegnetes Weihnachtsfest.

Pfarrei Kaltern – KigeEliG

Kindgerechter Wortgottesdienst am dritten Adventsonntag

„Gaudete!" – Das ist ein Aufruf in lateinischer Sprache und heißt übersetzt: „Freut euch!" Auch wir sind eingeladen, uns zu freuen, wenn wir uns auf das Weihnachtsfest – auf das Fest der Geburt Jesu – vorbereiten.
An diesem Sonntag, den 15. Dezember laden wir alle Familien mit Klein- und Schulkindern zum Gottesdienst ein. Wir treffen uns um 9 Uhr in der Hl.-Geist-Kapelle und feiern dort mit den Kindern den Wortgottesdienst. Gemeinsam wollen wir singen, beten und das Sonntagsevangelium hören. Bei der Gabenbereitung gehen wir in die Pfarrkirche und feiern dort gemeinsam mit der Pfarrgemeinde die Eucharistiefeier. Die Eltern können die Kleinkinder begleiten.
Wir freuen uns über viele Familien, die gemeinsam mit uns feiern.

Das KigeEliG-Team

Die Kinder gestalten gemeinsam das Mittebild.

Pfarrei Maria Himmelfahrt Kaltern

Bußgottesdienst

Um-kehren: mit einem kritischen Blick die eigenen Haltungen und Handlungsweisen überprüfen und neu ausrichten;
Aus-kehren: ganz bildhaft aufräumen, Platz schaffen, sauber machen;
Ein-kehren: Gott bei sich selbst wohnen lassen, und damit letztlich Heimat und Geborgenheit bei ihm finden.
Wir laden alle herzlich ein zum Bußgottesdienst am Freitag, 20. Dezember, um 19 Uhr in der Pfarrkirche.

Beichttag

Damit wir uns nicht nur äußerlich auf das Geburtsfest Jesu Christi vorbereiten, laden wir ein zur Beichte in der Franziskanerkirche am Samstag, 21. Dezember, von 9 bis 12 Uhr und von 15 bis 17 Uhr.

GOTTESDIENSTORDNUNG

Rorate
Wir laden die Gläubigen herzlich ein zu den Roratemessen von Montag bis Freitag um 19 Uhr in der Pfarrkirche und jeden Samstag um 6.45 Uhr in der Franziskanerkirche:
- Montag, 16. Dezember, 19 Uhr, mit kfb und Musikschule
- Dienstag, 17. Dezember, 19 Uhr, Rorate mit KVW und Musikschule
- Mittwoch, 18. Dezember, 19 Uhr, Rorate mit den Grundschülern
- Donnerstag, 19. Dezember, 19 Uhr, Rorate mit Seniorenvereinigung SBB und MGV Kaltern
- Freitag, 20. Dezember, 19 Uhr, Bußfeier mit MGV Kaltern
- Samstag, 21. Dezember, Eucharistiefeier mit Singgruppe Regenbogen

Sonntag, 22. Dezember – Vierter Adventsonntag
- 9 Uhr Eucharistiefeier
- 10.15 Uhr Eucharistiefeier italienisch/deutsch

Amateur Ski Club Kaltern

Weihnachtsskikurs auf der Mendel

Vom 26. bis 30. Dezember organisiert der Amateur Ski Club Kaltern wieder einen Weihnachtsskikurs auf der Mendel. Teilnahmeberechtigt sind Kinder ab fünf Jahren. Der Kursbeitrag beträgt 180 Euro und beinhaltet die Fahrt mit der Mendelbahn, den Transport von der Mendelbahn zum Lift mit Bus, das Mittagessen mit Getränk, den Fünf-Tages-Skipass, den Mitgliedsbeitrag und das Nenngeld für das Abschlussrennen. Die Anmeldung kann bis zum Erreichen der begrenzten Teilnehmerzahl von 60 Kindern bzw. bis zum 18. Dezember in den Schalterstellen der Raiffeisenkasse Überetsch in Kaltern durchgeführt werden.
Achtung: alle Abo+ Inhaber sind gebeten, ihre Karte mitzubringen und beim Schalter der Mendelbahn vorzuweisen. Für alle gilt Helmpflicht!
Die Inhaber einer Sumsi-Fan- oder Go-Card-Mitgliedskarte der Raiffeisenkasse Überetsch erhalten eine Ermäßigung von 5 Euro. Eine Ermäßigung von 10 Euro wird gewährt, wenn zwei oder mehrere Kinder einer Familie den Skikurs besuchen.
Treffpunkt ist am 26. Dezember um 8.15 Uhr bei der Talstation der Mendelbahn. Die Abfahrt erfolgt jeweils um 8.33 Uhr mit der Mendelbahn. Die Rückfahrt erfolgt um 15.53 Uhr auf der Mendel mit Ankunft um 16.05 Uhr in Kaltern.
Die Mitgliedschaft beim italienischen Skiverband FISI kann gegen die Bezahlung von 25 Euro erworben werden. Diese beinhaltet eine Unfallversicherung (Todesfall und Invalidität) sowie eine Haftpflichtversicherung gegen Dritte. Außerdem werden bei diversen Betrieben in Südtirol Rabatte gewährt (Sportler, ACI usw.). Nähere Infos im Internet unter: www.fisi.org

Weihnachtsskikurs auf der Mendel: vom 26. bis 30 Dezember

Die Vereinsleitung

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Freizeitreiter Kaltern

Weihnachts-Preiswatten

Die Kalterer Freizeitreiter veranstalten heuer ein Weihnachts-Preiswatten, welches am Samstag, den 14. Dezember mit Beginn um 18 Uhr in unserem Clubhaus im Altenloch stattfindet.
Gespielt wird blind nach Punktesystem für 32 Spieler. Anmeldungen nimmt der Vizeobmann Gerd Tapfer entgegen, Tel. 339 7510441.
Es gibt schöne Preise zu gewinnen, dem Sieger winkt ein Spanferkel.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Weihnachts-Preiswatten der Kalterer Freizeitreiter am 14. Dezember im Clubhaus

KSV Fußball

KSV Fußball beim Kalterer Christkindlmarkt: Danke

Wie im letzten Gemeindeblatt angekündigt, war der Vereinsausschuss des KSV Fußball am vergangenen zweiten Adventswochenende fleißig. Genauso wie in den vergangenen Jahren, verwöhnte der KSV Fußball Christkindlmarkt-Freunde aus nah und fern, darunter auch zahlreiche Mitglieder unseres Vereins, mit zur Winterzeit passenden Spezialitäten.
Ganz besonderer Dank gilt dem Restaurant „Zum Goldenen Stern“ für die hervorragende Gulaschsuppe, der Bar Skorpion und dem Noah Pub fürs zur Verfügung stellen der Wärmelampen und der Stehtische sowie unserem Hauptsponsor Reinhard Ambach für die Sanitäranlagen. Aber auch der beste Glühwein verkauft sich nicht ohne die fleißigen freiwilligen Helfer/innen hinter dem Tresen. Aus diesem Grund gebührt auch ihnen ein besonderer Dank für die geleistete Arbeit. Danke, dass der Verein auf euch zählen kann.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
AMBACH

KSV Badminton

Nach Derby-Sensation Tabellenführer

Am letzten Wochenende begann die Mannschafts-Meisterschaft der Serie A und wir starteten mit einem hochinteressanten Derby gegen Mals und einem Heimspiel gegen Fenice (Sizilien). Aufsteiger Mals hatte sich unter der Führung des dänischen Profitrainers das Play-off zum Ziel gesetzt und war von einem Sieg sehr überzeugt. Im Damendoppel war Lisa Ortner im ersten Satz noch etwas nervös, da sie noch nie vor einem so zahlreichen Publikum gespielt hatte. Im Laufe des Spiels kam Lisa aber immer besser ins Spiel, und mit einem Dreisatzsieg (17:21, 21:15, 21:15) stellten sie und Ira gegen die amtierenden Italienmeisterinnen Hannah Strobl und Marah Punter die Weichen auf Sieg. Manfred Spitaler und Matthias Perktold lagen nach einer starken Leistung im zweiten Satz mit 19:17 in Führung, sie verloren das Herrendoppel nur knapp (17:21, 19:21). Ira bewies gegen die mehrfache Italienmeisterin Hannah Strobl ihre derzeitige Fitness und gewann nach einer Traumvorstellung ihr Dameneinzel hochüberlegen (21:13, 21:9). Im Herreneinzel machte Manfred gegen das Super-Talent Lukas Osele das Spiel seines Lebens. Manfred spielte extrem clever, machte fast keine Fehler und zeigte extremen Kampfgeist. Am Ende gewann er hochverdient in drei Sätzen (16:21, 21:12, 21:19) und brachte somit Kaltern uneinholbar in Führung. Am Ende gewann Kaltern gegen Mals sensationell mit 3:2 und ist jetzt nach dem klaren 5:0-Sieg gegen Fenice Tabellenführer.

Lisa und Ira gratulieren Manfred nach seinem sensationellen Sieg.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
DESPAR
Bendetta der Romen Anna
AUTO PICHLER
SKORPION BAR
DECO Service

KSV Eishockey

Die Hechte weiterhin auf Erfolgskurs

Nach einer langen Durststrecke schwimmen die Hechte nun endlich auf einer Erfolgswelle. Mit dem vierten Sieg in Folge konnten sie jetzt auf Platz zehn vorrücken. Am Freitag gewann der SV Kaltern rothoblaas das Traditions-Derby gegen den HC Eppan. Mit Toren von Simon Andergassen, Raphael Andergassen und Lorenz Röggl und einem starken Hannes Pichler im Tor, konnten sich die Kalterer mit 3:1 durchsetzen.

Am Sonntag spielten die Hechte gegen Slavija Laibach. Lorenz Röggl konnte sich auch in diesem Spiel zweimal in die Torschützenliste eintragen, und auch Patrick Gius, der am Wochenende nach langer Verletzungspause endlich wieder für die Hechte auflief, meldete sich eindrucksvoll zurück und steuerte einen Treffer zum 4:2-Sieg bei.

Foto: ©www.foto-gruber.com

Patrick Gius meldete sich nach einer Langzeitverletzung eindrucksvoll zurück.

Eislaufkurse für Kindergartenkinder

Wir bieten für alle Kindergartenkinder eigene Eislaufkurse immer Dienstag von 16 bis 16.45 Uhr und Donnerstag von 15.45 bis 16.45 Uhr. Infos bei Danny, Tel. 338 4284219

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
rothoblaas.com
FORST

ÜBERSICHT

Jugend:
15. Dezember um 11.45 Uhr: U12 – Kaltern–Ritten
15. Dezember um 16.45 Uhr: U16 – Kaltern–Asiago
21. Dezember um 10 Uhr: U8 – Turnier in Lana
21. Dezember um 16.45 Uhr: U14 – Kaltern–Meran
22. Dezember um 11.45 Uhr: U12 – Kaltern–Sterzing
22. Dezember um 17 Uhr: U20 – Kaltern–Cortina

INL:
13. Dezember um 20.30 Uhr: SV Kaltern rothoblaas–HC Neumarkt
21. Dezember um 19 Uhr: HFK Maribor–SV Kaltern rothoblaas
22. Dezember um 18.30 Uhr: HK Celje–SV Kaltern rothoblaas

KSV Volleyball

Mannschaft U12 A – KSV: Zweite Spielrunde

Am Sonntagnachmittag, 15. Dezember, wird in Tramin die zweite Spielrunde der U12-Fipav-Meisterschaft ausgetragen.
Die Mädchen der Mannschaft U12 A – KSV, die nach der ersten Runde den zweiten Platz belegen, müssen in ihrem Kreis wieder acht Spiele absolvieren.

Wir hoffen auf die tatkräftige Unterstützung vieler Fans und wünschen euch viel Erfolg.

WÖRNDLE Inter SERVICE
Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Amici in…

Filmvorführung unserer Romreise

Am 16. Dezember zeigen wir den Film über unsere Romreise.

Am Montag, den 16. Dezember wird um 20 Uhr im Kinosaal in der Bahnhofstraße 3 in Kaltern, der Film unserer Romreise vorgeführt.

Alle Mitglieder und Freunde sind herzlich eingeladen, daran teilzunehmen.
Anschließend wird eine kleine Weihnachtsfeier veranstaltet. Dabei können wir uns im Voraus Weihnachts- und Neujahrswünsche überbringen. Das Treffen wird auch eine Gelegenheit sein, den Mitgliedsbeitrag für das Jahr 2014 zu erneuern. Der Preis bleibt unverändert: 10 Euro für Einzelpersonen und 15 Euro für Familien.

Wir freuen uns, einen geselligen Abend miteinander zu verbringen.

Für die kommenden Feiertage nehmen wir diese Gelegenheit wahr, um allen frohe Weihnachten und ein glückliches Neujahr zu wünschen!

Freizeitmaler Kaltern

Tag der offenen Tür

15. Dezember: Silberner Sonntag

Die Freizeitmaler Kaltern freuen sich, Ihnen Bilder und viele andere kreative Werke mit weihnachtlichen Motiven zeigen zu dürfen.
Nehmen Sie sich ein bisschen Zeit und verbringen Sie mit uns einen ruhigen und besinnlichen Sonntag. Für einen kleinen aber feinen Umtrunk ist gesorgt. Wir freuen uns, wenn Sie uns von 9 bis 18 Uhr im Vereinslokal im Alten Spital (dritter Stock, mit behindertengerechtem Zugang) besuchen.
E-Mail: freizeitmaler.kaltern@yahoo.de
Webseite: www.freizeitmaler.it

Die Kalterer Freizeitmaler präsentieren Werke mit weihnachtlichen Motiven.

Gemeinden Eppan und Kaltern

Geöffnete Gastbetriebe vom 13. Dezember 2013 bis 2. Jänner 2014

Die nicht angeführten Betriebe sind zurzeit geschlossen oder haben diesen Dienst nicht in Anspruch genommen.
Die Liste der Eppaner Betriebe wird auf der Homepage des Tourismusvereins Eppan (www.eppan.com) veröffentlicht.
Die Liste der Kalterer Betriebe wird auch auf der Homepage der Gemeinde Kaltern (www.kaltern.eu) unter der Rubrik „Aktuelles“ veröffentlicht.
Die Listen der geöffneten Beherbergungsbetriebe liegen außerdem in den Tourismusvereinen Eppan und Kaltern auf. Teilen Sie uns Ihre Urlaubsschließung bitte rechtzeitig und wenn möglich per E-Mail mit:

- für Eppan an wirtschaftsdienste@eppan.eu
- für Kaltern an lizenzamt@kaltern.eu

GEMEINDE KALTERN

Betrieb	Tel. 0471 ...	Ruhetag laut Lizenz
Dorf		
Café Saphir – Bar	963493	DO
Goldener Stern – Restaurant Bar Star Lounge (bis 22. Dez. geöf.)	962696	MO
Imbiss Würstelbude – Jausenstation (bis 22. Dez. geöf.)	/	SO
Kalterer Weinstube – Restaurant Pizzeria Bar	963198	MO Abend und DI
Pitstop – Jausenstation (bis 15. Dez. geöf.)	335 5370938	SO
Ritterhof – Restaurant	963330	MO und DI Mittag
Rottenburgerkeller – Restaurant Pizzeria Bar	962108	MI
Spuntloch – Gasthaus Grillrestaurant	961062	SO
Weinhaus Punkt – Restaurant Bar	964965	MO
Zum lustigen Krokodil – Jausenstation	963558	SO
Mitterdorf		
Bistrò Dream In – Cafè	339 6047855	SO
Heisskeller – Restaurant Pizzeria	961152	MO
Schwarzer Adler – Gasthaus Bar (bis 21. Dez. geöf.)	963256	SO
St. Anton/Pfuß		
Badl Genusshotel – Gasthof Restaurant Bar (ab 25. Dez. geöf.)	963305	/
Eggbauerhof – Jausenstation Pizzeria Café	962152	/
St. Nikolaus & Kalterer Höhe		
Einkehr Zur Linde – Gasthaus Pizzeria	963155	DI Abend
St. Josef am See & Kalterer Moos		
Panholzer – Weinbar Restaurant (bis 31. Dez. geöf.)	960259	MI und DO
Seeperle – Gasthof (bis 1. Jän. geöf.)	960158	MO
Unter- und Oberplanitzing		
Masatsch – Restaurant Café	669517	SO
Skorpion – Restaurant Pizzeria Bar Tabak	962365	/
Weingarten – Gasthof Restaurant Café	963387	DO
Altenburg		
Altenburgerhof – Gasthaus	964143	/

GEMEINDE EPPAN

Betrieb	Tel. 0471 ...	Ruhetag laut Lizenz
St. Michael		
Brigitte – Bar (24. und 31. Dez. geöf., 25. Dez. und 1. Jän. geschl.)	663207	DI
Calypso – Bar	663489	SA Nachmittag, SO
Caramel – Café Eisdiele	664600	DO
Gieseck – Café	/	SA Nachmittag,SO
Heuschupfen – Bar Jausenstation	662893	DO
Il Chicco Allegro – Café (bis 22. Dez. geöf.)	660004	MO
Irene – Restaurant Bar (bis 19. Dez. geöf.)	662175	FR
Julia – Restaurant Bar (bis 20. Dez. geöf.)	663143	SA Nachmittag, SO
Käfer/Christof – Hotel Restaurant Café	662349	MI
Karin – Bar	662463	DI
Maxi Bistro – Bar Jausenstation	/	SO
Meraner – Restaurant Pizzeria (ab 17 Uhr)	664033	MO
Olympia – Restaurant Pizzeria Bar (bis 22. Dez. geöf.)	661644	MO
Rittstein – Restaurant	661891	DI
Schönegg – Restaurant Bar (bis 31. Dez. geöf.)	663687	SO
Sternegg – Gasthof Pizzeria (bis 15. Dez. geöf.)	662166	DI ab 15 Uhr, MI
Weinhof – Restaurant Pizzeria (bis 21. Dez. geöf.)	662266	SO
Weißes Rössl – Gasthof Pizzeria Bar	663806	DI
Überetscher Keller – Restaurant Pizzeria	664081	MO bis FR
Zur Pfeffermühle – Restaurant Pizzeria	663057	MI
Zur Sonne – Bar (bis 24. Dez. geöf.)	661636	SO
St. Pauls		
Bistro Pasta & Co. – Restaurant	662429	MO Abend, DI
Mondschein – Bar (in der Adventzeit sonntags bis 20 Uhr geöf.)	/	SO Nachmittag, MO
Paulserhof – Restaurant	662422	MO Abend, DI
Schwarzer Adler – Bar		SO
Wieser – Café Jausenstation	663769	MI
Zum Guten Tropfen – Gasthof Pizzeria Bar	662223	DO
Girlan		
Gaiser – Pizzeria Café (23. bis 26. Dez. geschlossen)	663530	MO
Hildegard – Café (bis 21. Dez. geöf.)	331 2673443	SA Nachmittag, SO
Wastl – Gasthof Bar	662412	DI, MI
Weinegg – Hotel Restaurant	662511	/
Zum Falken – Gasthof Bar Café	662606	SO, MO bis 14 Uhr
Frangart		
Sparerhof – Restaurant Pizzeria	633119	MO
Unterrain		
Hubertus Keller – Jausenstation (geöf. ab 17 Uhr, bis 22. Dez. geöf.)	637008	MO
Wiesenheim – Restaurant Pizzeria	637031	DO, FR bis 17 Uhr
Lokalität Berg, Perdonig/Buchwald/Gaid	/	/
Bad Turmbach – Gasthof	662339	DI, MI bis 17 Uhr
Kreuzstein – Gasthof (bis 22. Dez. geöf.)	664025	MO
Wieserhof – Gasthof	662376	MO bis SA

Gesundheitssprengel Überetsch

Beckenbodengymnasitk in deutscher Sprache

Im Gesundheitssprengel Eppan beginnt im Jänner ein Kurs für Beckenbodengymnastik. Er wird unentgeltlich angeboten, jedoch ist die Anzahl der Teilnehmerinnen begrenzt.
Die Beckenbodenmuskulatur kann in Folge von Schwangerschaft und Geburt geschwächt werden. Die Rückbildungsgymnastik hilft den gedehnten Beckenboden zu stärken.

Die Treffen finden an folgenden Tagen statt:

- Mittwoch, 8. Jänner 2014, von 10 bis 11 Uhr
- Mittwoch, 15. Jänner 2014, von 10 bis 11 Uhr
- Mittwoch, 22. Jänner 2014, von 10 bis 11 Uhr
- Mittwoch, 29. Jänner 2014, von 10 bis 11 Uhr
- Mittwoch, 5. Februar 2014, von 10 bis 11 Uhr

Für nähere Informationen und Anmeldung können Sie sich an die Hebamme Andrea Zeiler wenden.

- Kaltern, Tel. 0471 962311, Montag bis Freitag von 8 bis 8.30 Uhr
- Eppan, Tel. 0471 670854, Mittwoch, Hebammensprechstunde von 10 bis 11 Uhr
- E-Mail: coord.oltradige@asbz.it

Lydia Mahlknecht
Koordinatorin des pflegetechnischen Bereichs
Gesundheitssprengel Überetsch

Initiative für mehr Demokratie Überetsch

Vortrag und Diskussion über Bürgermitbestimmung

Mitbestimmen bei der Finanzverwaltung der Gemeinde – ist das machbar? Zu dieser Frage fand am 5. Dezember unter reger Beteiligung interessierter Bürger und Bürgerinnen ein Informations- und Diskussionsabend statt.

Dr. Thomas Benedikter, der Initiator von POLITiS-Sozialgenossenschaft für politische Bildung und Forschung, stellte das Instrument „Bürgerhaushalt" vor. Diese Methode wurde in den 1980er Jahren entwickelt und ist eine direkte Form von kommunaler Bürgerbeteiligung. Es wurden zahlreiche funktionierende Modelle im In- und Ausland vorgestellt. Im Jahr 2014 will auch die Gemeinde Mals im Vinschgau ein derartiges Projekt durchführen: über ein Beteiligungsverfahren werden die Wünsche der Bürger ermittelt und von der Gemeindeverwaltung möglichst realisiert.

Transparente und klare Informationen mit nachvollziehbaren Entscheidungen von Seiten der Gemeindeverwaltung schaffen bei den Bürgern Vertrauen in die Politik. So können Bürger auch die Komplexität der Gemeindefinanzen kennenlernen. Bürger, die über den Bürgerhaushalt ihre Gemeinde aktiv mitgestalten können, identifizieren sich mehr mit ihrer Stadt. Das fördert zudem das positive Image der Gemeinde auch nach außen hin.

In der regen Diskussion gelangten die Anwesenden überwiegend zu der Meinung, dass informierte und beteiligte Bürger durchaus Verständnis dafür haben, dass die Ressourcen begrenzt und Einsparungen notwendig sind – und die Beteiligung nicht als Möglichkeit sehen, vielfältige Wünsche erfüllt zu bekommen.

Vom Gemeinderat waren anwesend: Bürgermeister Wilfried Trettl, Vizebürgermeisterin Monika Hofer Larcher, Finanzreferent Jochen Kager, Peter Pardatscher – Referent für Landwirtschaft und Tourismus, Martin Malissa, Andreas Pertoll

Außerdem sollte darauf geachtet werden, dass die Stimmen aller Bürger/innen gehört werden, und nicht nur die lautesten.

Dass der Ansatz des Bürgerhaushalts auch für Eppan Vorteile bringen kann, äußerte auch Bürgermeister Trettl, der den Anwesenden versicherte, sich mit dem Malser Bürgermeister Veit über den Bürgerhaushalt auszutauschen.

Wir freuen uns über das offene und konstruktive Gesprächsklima und hoffen, dass die Teilnehmer vom Abend profitiert haben – und dass er auch konkrete Folgen haben wird.

Christine Lederer und Paul Zandanel

PR-INFORMATION BEZAHLTE ANZEIGE (E)

Bezirkstelefonbuch „Überetsch/Unterland"

Neuauflage des Telefonbuchs für Überetsch/Unterland „Telmi"

Die aktuelle Ausgabe des Bezirkstelefonbuches „Überetsch/Unterland" präsentiert sich mit dem neuen Namen „Telmi" und einem überarbeitetem Design in grüner Farbe.

Das Titelbild schmückt eine historische Weinflasche und wurde in Zusammenarbeit mit dem Südtiroler Weinmuseum in Kaltern gestaltet, dem ältesten Weinmuseum Italiens und immer einen Besuch wert.

12.000 Exemplare werden zur Zeit an Privatpersonen und Betriebe per Post kostenlos zugestellt.

Wie bereits in der letzten Ausgabe, sind wiederum die Rubriken Bozen und Leifers mit verschiedenen Betrieben dieser beiden Städte enthalten. Dazu die Ämter der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland, des Sanitätsbetriebes, der Region, der Landesverwaltung sowie eine praktische Straßenkarte der Landeshauptstadt Bozen.

Teilnehmer, Betriebe, Produkte und Dienstleistungen können auch jederzeit online auf **www.telmi.it** abgefragt werden.

Weitere Exemplare sind bei Athesia Buch/Eppan gegen eine Schutzgebühr von 3 Euro erhältlich.

Infos unter info@telmi.it oder Tel. 0471 925530

Verein für Bewegung und Kreativität Eppan

Orientalischer Tanz im Jänner 2014

Orientalischer Tanz, noch so lebendig wie damals, eine uralte Frauenheilkunst, entwickelt von Frauen für Frauen.
Ab 13. Jänner 2014 finden im Überetsch wieder unsere Tanzkurse für Anfängerinnen, leicht Fortgeschrittene und Fortgeschrittene statt.
Die Kursdauer beträgt zehn Einheiten zu je 1,5 Stunden.
Montags in Eppan: in der Aula Magna der talienischen Mittelschule

- von 18.30 bis 20 Uhr für Anfängerinnen
- von 20 bis 21.30 Uhr für leicht Fortgeschrittene und Fortgeschrittene

Dienstags in Kaltern: in der Grundschule St. Josef am See

- von 18.30 bis 20 Uhr für Anfängerinnen
- von 20 bis 21.30 Uhr für leicht Fortgeschrittene und Fortgeschrittene

Anmeldung und Information: bei Petra, Tel. 338 8178389, E-Mail: petra.bauchtanz@rolmail.net
Wir wünschen allen eine ruhige und besinnliche Adventszeit, schöne und fröhliche Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr 2014.

Tourismusverband Südtirols Süden

Abschlussbericht der Sommerkampagne 2013

Für die warme Jahreszeit 2013 konnte der Tourismusverband Südtirols Süden erstmalig eine groß angelegte Kampagne mit der DB/ÖBB umsetzen, welche von Ende März durchgehend bis Ende September 2013 gelaufen ist. „Noch nie hatten wir die Möglichkeit, eine ständige und durchgehende Präsenz in unseren Quellmärkten zu erzielen, durch die starke Partnerschaft mit der DB/ÖBB konnten wir dies erreichen“, so Hansjörg Mair, Geschäftsführer des Tourismusverbandes Südtirols Süden.
Die Sommerkampagne 2013 bestand aus zwei Bausteinen: Imagesteigerung der Ferienregion Südtirols Süden und Response. Letzteres umfasst all jene Maßnahmen mit der Absicht, Rückläufe und Buchungsanfragen für die teilnehmenden Betriebe zu generieren.
Dem Bereich „Image“ sind die Maßnahmen wie „Out of Home“ (Plakate, usw.), Funk (Radio Bayern 1, SWR 1 und SWR 4) und Wirtschaftskooperationen (Karstadt und Vinexus) zuzuordnen.
Der Bereich „Response“ wurde durch eine massive Onlinekampagne abgedeckt. Dadurch ist es gelungen, 4.097 konkrete Buchungsanfragen für die teilnehmenden Betriebe zu generieren. Diese Zahlen zeigen in Hochrechnungen tolle Ergebnisse: 4.097 Anfragen erzeugen bei einer Umwandlungsrate von 10 Prozent rund 410 Buchungen. Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer liegt bei fünf Tagen. Die durchschnittliche Belegung bei zwei Personen. Rechnet man mit den durchschnittlichen Ausgaben pro Tag in Höhe von 125 Euro, dann errechnet sich eine Wertschöpfung in Höhe von 512.500 Euro für die Ferienregion Südtirols Süden. Des Weiteren entwickelt sich die Nutzung der Bahnverbindung über den Brenner laut Aussagen der Bahnverantwortlichen sehr positiv (+25 Prozent).
Der Tourismusverband Südtirols Süden freut sich über die äußerst positive Bilanz und ist bestrebt, auch in Zukunft die enge Zusammenarbeit mit der DB/ÖBB aufrechtzuerhalten und auszubauen und somit weitere wertvolle Wirtschaftskooperationen zu erzielen.

Musikschule Überetsch/Mittleres Etschtal

Adventskonzert in der Josefskirche

Die Musikschule Eppan lädt in diesem Jahr am 13. Dezember zu ihrem Adventskonzert in die Josefskirche in St. Michael/Eppan herzlich ein. Das Publikum kann die Gelegenheit nutzen, sich musikalisch auf das bevorstehende Fest einstimmen zu lassen und im vorweihnachtlichen Stress einmal auszuruhen. Auf der Bühne stehen Solisten und Ensembles der Musikschule, die ein abwechslungsreiches Programm mit alpenländischen Weisen und Weihnachtsliedern bieten. Das Konzert beginnt um 19 Uhr, der Eintritt ist frei.
Bei dieser Gelegenheit wünscht Ihnen das gesamte Team der Musikschule Überetsch ein frohes Weihnachtsfest und die besten Wünsche für das neue Jahr.

Foto: Johann Finatzer

Am 13. Dezember laden wir zum Adventskonzert in die Josefskirche ein.

Tierschutzverein Überetsch/Unterland

Alle Jahre wieder: Erst denken, dann schenken

Heute sind wir noch süß und klein, doch bald werden wir erwachsen sein. Wir sind vom Umtausch ausgeschlossen. Wir sind Lebewesen und haben eine Seele und Gefühle.
Schenken Sie bitte ihren Kindern keine Tiere zu Weihnachten, wenn Sie nicht sicher sind, dass Sie sich ein Leben lang um das Tier kümmern und für seine Gesundheit und sein Wohlbefinden sorgen können, so wie es das Recht eines jeden Tieres ist.
Bitte denken Sie daran: Tiere sind kein Spielzeug!

Der Präsident
Aufderklamm Roland

Erst denken, dann schenken – Tiere sind kein Spielzeug

Wir brauchen eure Hilfe

Liebe MitbürgerInnen, mit Ihrer Spende unterstützen Sie die zahlreichen Aktivitäten des Tierschutzvereins Überetsch/Unterland.
Wir retten täglich Tiere in Not, stopfen hungrige Tiermäuler, kämpfen für bessere rechtliche Bestimmungen zum Schutz von Tieren und kümmern uns um verletzte und verwaiste Vierbeiner. Tiere sind die sozial schwächsten Lebewesen. Man soll sie nicht als „Ding", sondern als Lebewesen betrachten und wir sollten uns um sie kümmern.
Wir freuen uns über jeden noch so kleinen Betrag, denn ohne Ihre Unterstützung wäre unsere Arbeit sowie die Hilfe für die Tiere nicht möglich.
Gleichzeitig versichern wir, dass jeder Euro den Tieren zugute kommt. Danke.

Unser Spendenkonto: Tierschutzverein Überetsch/Unterland, Raiffeisenkasse Kaltern/Cassa Rurale di Caldaro
IT 91 K 08255 58250 000302004771

Der Präsident
Aufderklamm Roland

Handball Überetsch

U16 Buben

Nach einer hohen Niederlage gegen Spitzenreiter Meran war am Samstag der Tabellenletzte aus Rovereto zu Gast. Ein Sieg sollte unbedingt her und dementsprechend angespannt war die Lage. Unsere Spieler begannen allerdings sehr konzentriert und diszipliniert und gingen gleich mit 6:0 in Führung. Dann allerdings ließen einige Spieler locker und schon waren die Gegner wieder mit 10:8 heran. Nach einer wohl zu harten Kabinenpredigt konnten die Überetscher zulegen und, angeführt von einem überragenden Jan-Niklas Oberrauch, kam es zu einem 41:28-Sieg.
Handball Überetsch spielte mit: Manuel Pichler, Matthias Sepp (3), Kevin Kerschbaumer (14), Jan-Niklas Oberrauch (20), Phillip Engl (2), Stephan Larcher, Jakob Lemayr, Alex Zozin (1), Michael Kager, Alex Enderle und Patric Gandolfi (1).
Das nächste Spiel findet an diesem Samstag um 15.45 Uhr in der Raiffeisenhalle statt.

U14 Buben

Nicht ganz so gut läuft es im Moment bei der U14. Gegen Pressano kam es am Freitag zu einem spannenden Spiel, die Führung wechselte ständig, das bessere Ende hatten allerdings die Gäste, sie siegten mit 24:20.
Erfreulich das gelungene Debüt von Peter Knoll, der gleich im ersten Spiel drei Tore erzielen konnte. Bester Torschütze war Patric Gandolfi mit zwölf Treffern.
Handball Überetsch spielte mit: Gabriel Ebnicher, Fabian Haller, Klemens Ambach, Harjot Apel (3), Patric Gandolfi (12), Peter Knoll (3) Raphael Lemayr, Thomas Nicolussi Leck, Damian Röggla, Matthias Sepp (2) und Max Eisenstecken

SPARER Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch

Jan-Niklas Oberrauch: Geburtstagskind und 20-facher Torschütze

Haflinger Pferdezuchtverein Überetsch/Unterland

Leonhardfeier 2013: Rückblick

Zu Ehren des hl. Leonhard – dem Schutzpatron der Fuhrleute, Reiter und der Pferde – veranstaltete unser Verein den Leonhardiritt zur Kirche von Unterplanitzing. Man erweist damit dem Schutzpatron, den man mit schwarzer Mönchskutte mit Abtstab und Kette kennt, Ehre für die Freude und Genugtuung, die das Pferd dem Menschen bereitet.
Am Samstag, 9. November, wurde in der Kirche von Unterplanitzing zu Ehren des hl. Leonhard von Dekan Dr. Erwin Raffl eine Messe zelebriert, anschließend wurden die Pferde gesegnet, ebenso das neue Hufeisen mit der Jahreszahl 2013, das über dem Kirchenportal angebracht und womit dem hl. Leonhard symbolisch Ehre und Dank erwiesen wird.
An dieser Stelle dankt der Haflinger Pferdezuchtverein Überetsch/Unterland den Frauen und der Freiwilligen Feuerwehr von Unterplanitzing für die Organisation bei dieser Feier und für das reichliche Buffet, an dem alle teilnehmen durften, ebenso dankt er den Mitgliedern für die Teilnahme an dieser alten Tradition.
Unser nächstes Treffen ist das Preiswatten im Vereinshaus Kaltern am Samstag, den 25. Jänner 2014.

Festlich geschmückte Kutschenpferde

Der Haflinger Pferdezuchtverein Überetsch/Unterland wünscht allen Mitgliedern und Freunden ein gesegnetes Weihnachtsfest sowie Glück und Gesundheit im neuen Jahr.

Amateurlaufverein Eppan

Das sportliche Weihnachtsgeschenk

Auf ein überaus erfolgreiches Jahr kann der ALV Eppan zurückblicken. 26 neue Mitglieder, 51 Starts bei den verschiedenen Rennen, Laufkurse für Erwachsene, Kinder und Jugendliche. Doch der Verein unter der Führung des Präsidenten Tony Flaim blickt schon ins Jahr 2014. Im Frühling beginnt wiederum ein Laufkurs für Anfänger, der Jugendsektor wird mit attraktiven Angeboten ausgebaut, die Lauftreffs für Fortgeschrittene finden weiterhin das ganze Jahr über statt. Im Vordergrund dieser Überlegungen steht die Gesundheit, die durch Fitness, Spaß und Bewegung mit gleichgesinnten Menschen erhalten bleibt. Warum also nicht den eigenen Lieben ein „sportliches" Weihnachtsgeschenk machen? Wie zum Beispiel ein Gutschein für die Teilnahme am Laufkurs? Schickt einfach eine E-Mail an tony.flaim@rolmail.net. Nähere Informationen finden alle Interessierten auch auf der Internetseite www.alv-eppan.it

Die ALV Eppan Vereinsleitung

GOLDSCHMIED - ORAFO
KERSCHBAUMER
HK

ÄRZTLICHER BEREITSCHAFTSDIENST & VERSCHIEDENE DIENSTE

Ärztlicher Bereitschaftsdienst
Der ärztliche Bereitschaftsdienst für Kinder und Erwachsene ist für Dringlichkeiten in der **Nacht**, an **Wochenenden** und **Feiertagen** unter der Telefonnummer **0471 908288** erreichbar, nachts von 20 bis 8 Uhr früh, am Wochenende samstags von 8 Uhr bis montags 8 Uhr, an Feiertagen unter der Woche ab 10 Uhr des Vorfeiertages bis 8 Uhr früh nach dem Feiertag. Die diensttuenden Ärzte führen telefonische Beratungen und bei Notwendigkeit Hausbesuche durch.
Samstags, sonntags und feiertags von 9 bis 12.30 Uhr führt ein Arzt des Bereitschaftsdienstes **im Sprengelambulatorium in Eppan**, J.-G.-Plazer-Str. 29, ambulante Untersuchungen und Behandlungen durch.
Landesrettungsdienst Weißes Kreuz,

Ärztlicher Bereitschaftsdienst im Gesundheitssprengel Überetsch
Das Ambulatorium des ärztlichen Bereitschaftsdienstes befindet sich in Eppan im Erdgeschoss, J.-G.-Plazer-Str. 29 (neben dem Haupteingang).

Sektion Überetsch Rettungsverein: Tel. 0471 444444

Notruf Feuerwehren Eppan und Kaltern: Tel. 115

Notruf Südtirol: Tel. 118 – Die Koordinierungszentrale des Landes Südtirol (Rettungsdienst)

Gemeindepolizei Eppan: Tel. 335 7572772
Gemeindebauhof Eppan: Bereitschaftsdienst: Tel. 335 7315902
Gemeindepolizei Kaltern: Tel. 0471 968823
Gemeindebauhof Kaltern: Bereitschaftsdienst: Tel. 0471 962561

Tierärztlicher Bereitschaftsdienst
Sonntag,15. Dezember: Tierarztpraxis Oberrau, Tel. 333 1503399

Arztpraxis Dr. Norbert Tinkhauser
bleibt vom 21.bis einschließlich 29. Dezember wegen Urlaub geschlossen. Vertretung Dr. Erler, Bahnhofstraße 47, Eppan. Tel. 0471 665654

Apothekendienst
Am Wochenende versieht die **Apotheke St. Pauls (Dr. Giuliani)**, Tel. 0471 665897, den Turnusdienst. Am Samstag ist ganztägig (8.15 bis 12.15 Uhr und von 16 bis 18 Uhr) und am Sonntag von 10 bis 12 Uhr geöffnet. Außerhalb der Öffnungszeiten für dringende Fälle mit ärztlichem Rezept ist die Telefonnummer an der Eingangstür der Apotheke ersichtlich. Am Samstagvormittag ist außerdem in Eppan die **Apotheke St. Anna (Dr. Flaim)** und in Kaltern die **Apotheke Vitalis (Dr. Haidacher & Dr. Dantone)**, Tel. 0471 963141, geöffnet.

Tankstellendienst
Eppan: ENI, Umfahrungsstraße
Kaltern: SMP, Umfahrungsstraße

Notruf: Feuerwehr 115 Rettungsdienst 118

TERMINE

FILMABEND | Kaltern

Freitag, 13. Dezember, 20.30 Uhr

„Im Weißen Rössl – Wehe, du singst!“ von Regisseur Christian Theede ist bereits die dritte Verfilmung des Stoffes vom Oberkellner, der sich in seine Wirtin verliebt.

Samstag, 14. Dezember

16 Uhr: „Turbo – Kleine Schnecke, großer Traum“ ist ein herrlich bunter Kinospaß für kleine und große Kinogänger.

18 Uhr: „Bottled Life – Das Geschäft mit dem Wasser“, Regisseur Urs Schnell packt mit dem Schweizer Redakteur Res Rehriger ein Thema an, das Konsumenten in aller Welt betrifft: Wie wird aus billigem Wasser im Boden teures Wasser in Flaschen?

20.30 Uhr: Der Filmtreff Kaltern zeigt den Film „Im Weißen Rössl – Wehe, du singst!“ im Kino am Bahnhof.

Sonntag, 15. Dezember

16 Uhr, 18 Uhr, 20.30 Uhr: Der Filmtreff Kaltern zeigt die Filme „Turbo – Kleine Schnecke, großer Traum“, „Im Weißen Rössl – Wehe, du singst!“ und „Bottled Life – Das Geschäft mit dem Wasser“ im Kino am Bahnhof.

THEATER | Eppan/Lanserhaus

Freitag, 13. Dezember, 20.30 Uhr

Murx Theater – Die große „MurXmas Improshow“, mit dem Improtheater Carambolage. Infos und Kartenreservierungen, Tel. 333 8005887, E-Mail: info@murx.it

KINDERTHEATER | Eppan/Kultursaal

Samstag, 14. Dezember, 19 Uhr

Theatergruppe St. Michael – Kindertheater „Frohe Weihnachten, Mr. Scrooge“ von Charles Dickens begleitet vom Kinderchor St. Pauls. Kartenreservierung, Tel. 339 7183856 oder eine Stunde vor Beginn an der Abendkasse. Eintritt: Erwachsene:10 Euro, Kinder bis 12 Jahre, 5 Euro

Sonntag, 15. Dezember, 17 Uhr

Theatergruppe St. Michael – Kindertheater „Frohe Weihnachten, Mr. Scrooge“ von Charles Dickens

MUSICAL | Girlan/Tannerhof

Samstag, 14. und Sonntag, 15. Dezember, 20.30 Uhr

Murx Theater – „Zwei Engel für Santa“, ein „Musical-isches“ Weihnachtskabarett von und mit Marie Ruback und Doris Warasin. Eintritt: 12 Euro normal, 10 Euro ermäßigt für Studenten, Senioren und Kinder bis 14 Jahre. Infos und Kartenreservierungen, Tel. 333 8005887, E-Mail: info@murx.it

WEIHNACHTSKONZERT | Eppan/Josefskirche

Sonntag, 15. Dezember, 17 Uhr

Zehntes Weihnachtskonzert der Consulta Comunale und des ACLI Eppan mit den drei Chören „Lost & Found“, „Gretain Trio“ und dem Chor Alpenrose

KONZERT | Eppan/Rathausplatz

Sonntag, 15. Dezember, ab 10.30 Uhr

Der Kirchenchor St. Michael/Eppan singt auf Einladung des Tourismusvereins zum ersten Mal im Eppaner Winterwald adventliche Weisen.

MUSICAL | Kaltern/Franziskanerkirche

Donnerstag, 19. Dezember, 20 Uhr

„Musical Christmas Night“ mit Doris Warasin und Beatrix Reiterer, begleitet von Matteo Facchin am Klavier und Matteo Rossetto an der Gitarre. Infos beim TV Kaltern, Tel. 0471 965436, info@kaltern.com oder www.kaltern.com

Ausstellungen

„Modellbahnen in Bewegung“ – Die Modellbahnfreunde zeigen sowohl alte, bewährte Anlagen aus den 90er Jahren, als auch eine neue, auf den letzten technischen Stand erbaute, Anlage.

Öffnungszeiten: Die Ausstellung ist bis einschließlich 1. Jänner 2014 am Samstag von 15 bis 18 Uhr und an Sonn- und Feiertagen von 10 bis 12 Uhr und von 15 bis 18 Uhr geöffnet. Am 24. und 31. Dezember geschlossen

BAUKOMMISSION

Tagesordnung der zu überprüfenden Bauvorhaben für die 13. Sitzung der örtlichen Baukommission vom 20. Dezember um 14 Uhr

1. **Gemeinde Eppan, Rathausplatz 1, 39057 Eppan:** Errichtung eines Fußballplatzes mit Kunstrasen in der Sportzone Rungg in Girlan;
2. **Silja Baraldo, Max Sparerstraße 167, 39057 Eppan:** Varianteprojekt für die energetische Sanierung mit Erweiterung des bestehenden Wohnhauses in St. Michael, Max-Sparer-Straße 167;
3. **Heinrich Hell, Handwerkerstraße 6, 39057 Eppan:** Projekt für den Abbruch des bestehenden Holzlagers und Errichtung eines Schutzdaches als Fahr- und Motorradparkplatzes gemäß Art. 124 des Landesraumordnungsgesetzes in St. Michael, St.-Michael-Platz 18;
4. **Hansjörg Donà, Unterrainer Straße 73, 39057 Eppan/Unterrain:** Errichtung eines landwirtschaftlichen Maschinenraumes mit Lager in Unterrain, Unterrainer Straße;
5. **Elfriede Kainzwalder, Feldweg 11, 39057 Eppan/St. Pauls:** Sanierung der Wohnung im Erdgeschoss, Errichtung eines Wintergartens sowie eines offenen Autoabstellplatzes in St. Pauls, Feldweg 11;
6. **Alexandra und Heinrich Obkircher, Perdoniger Weg 20, 39057 Eppan/Perdonig:** Projekt für die bauliche Umgestaltung des Keller- und Dachgeschosses im bestehenden Wohnhaus in Perdonig, Perdoniger Weg 20 (im Sinne des Gutachtens der Baukommission abgeändertes Projekt);
7. **Manfred Waldthaler, Montiggler Straße 86/A, 39057 Eppan/Montiggl:** Projekt für die Erweiterung des bestehenden Wohnhauses in Montiggl, Montiggler Straße 86;
8. **Andreas Pertoll, Feldweg 7, 39057 Eppan/St. Pauls:** Projekt für die Errichtung einer Tiefgarage in St. Pauls, Feldweg;
9. **Einfache Gesellschaft des Klotz Helmut & Co, Etschufer 12/H, 39100 Bozen:** III Varianteprojekt für die Errichtung einer Hofstelle mit Zu- und Nebenerwerb sowie Urlaub auf dem Bauernhof in St. Pauls, Paulser Straße 47/A;
10. **Harry Trettl, Pigenoer Weg 1, 39057 St. Michael/Eppan; Bettina Trettl, Missianer Weg 30, 39057 Eppan/Missian:** II Varianteprojekt für die Erweiterung des bestehenden Wohnhauses um 150 m³ an der Westseite in St. Michael, Pigenoer Weg 1;
11. **Florian Brigl, St.-Martin-Straße 19, 39057 Eppan/Girlan:** Wesentliche Abänderung des Durchführungsplanes der Wohnbauzone „A“ von Girlan-Block E2, St.-Martin-Straße 21–23;
12. **Oswald Vontavon, Stanis-Gruber-Straße 1, 39057 St. Michael/Eppan:** Errichtung einer Tiefgarage in St. Michael, Stanis-Gruber-Straße 1 – zweite Neuvorlage;
13. **Josef Pichler, Unterrainer Straße 46, 39057 Eppan/Unterrain:** Projekt für geringfügige Umbau- und Sanierungsarbeiten im I und II Obergeschoss zwecks Schaffung einer autonomen Wohneinheit sowie Errichtung eines Dachbalkones an der Ostseite des Hofes in Unterrain, Unterrainer Straße 46;
14. **Josef Pichler, Unterrainer Straße 46, 39057 Eppan/Unterrain:** Projekt für die Errichtung von teilweise unterirdischen Räumen für die Verarbeitung von landwirtschaftlichen Produkten in Unterrain Unterrainer Straße 46;
15. **Gemeinde Eppan, Rathausplatz 1, 39057 Eppan:** Abänderung des Durchführungsplanes für die Erweiterungszone „C1-Perdonig“ für die Baulose D und E in Perdonig, Perdoniger Weg 14–22;
16. **Allfälliges**

Die Gemeindereferentin für Urbanistik
Dr. Walburga Kössler

GEMEINDEAUSSCHUSS

Der Gemeindeausschuss hat in den letzten Sitzungen unter anderem folgende Maßnahmen genehmigt:

- Vergabe des Schatzamtsdienstes für den Zeitraum vom 1.1.2014 bis zum 31.12.2016: an die Südtiroler Sparkasse AG, Bozen, zu den im Sonderauflagenheft und im Angebot enthaltenen Bedingungen zu folgenden Zinssätzen: aktiver Zinssatz: +0,725%, passiver Zinssatz: +3,000%;
- Durchführung von Pflasterungsarbeiten im Gemeindegebiet: Beauftragung der Firma Gebr. Trevisani aus Leifers mit Pflasterungsarbeiten auf den öffentlichen Straßen und Plätzen für insgesamt 5.550,15 Euro;
- Beauftragung der Firma Ecorott GmbH des Thomas Lintner mit dem Häckseln, dem Abtransport und der Entsorgung der Wurzelstöcke und dem Aufbereiten der Übermenge an Grünschnitt der Kompostieranlage „Katzental“ für insgesamt 3.111 Euro;
- Sanierung des Schlössls am Großen Montiggler See – Beauftragung der Firma Mitterer Rohre KG mit der Lieferung von Rohren für den Anschluss an die öffentliche Kanalisierung für insgesamt 741,76 Euro;
- Sanierung der Kanalisierung (Schwarz- und Weißwasser) in einer Seitenstraße der Maderneidstraße (Dr. Trebo) – Beauftragung des Dr. Ing. Giovanni Benussi mit der Sicherheitskoordination in der Planungs- und Ausführungsphase für insgesamt 1.256,11 Euro.

GEMEINDERAT

Tagesordnung der Gemeinderatssitzung vom 18. Dezember um 18 Uhr

- Genehmigung des Protokolls der Gemeinderatssitzung vom 27. November
- Mitteilungen des Bürgermeisters
- Interpellation der Ratsmitglieder Reinhard Gaiser und Irene Kofler (Die Freiheitlichen) betreffend die Verwendung der Geldmittel aus dem Kapitel 3760/20 – Beiträge für den Unterhalt und die Betreuung mittelloser Personen
- Beschlussantrag des Referenten Dr. Massimo Cleva (PD) betreffend Maßnahmen im Zusammenhang mit den letzten Störfällen im Müllverbrennungsofen in Bozen
- Überprüfung, Erörterung und Genehmigung des Haushaltsvoranschlages für das Finanzjahr 2014, des Mehrjahreshaushaltes für die Finanzjahre 2014–2016, des Vorschauberichtes und der programmatischen Erklärungen sowie des Jahresprogrammes der öffentlichen Bauvorhaben
- Genehmigung der Haushaltsvoranschläge der Freiwilligen Feuerwehren der Gemeinde für das Jahr 2014
- Fondsumbuchungen am Haushaltsvoranschlag 2013
- Allfälliges

Bürgerliste Eppan

Wer wird neue/r Eppaner Wattmeister/in

Wer wird wohl am Sonntag, 15. Dezember, neue/r Eppaner Wattmeister/in? Zur dritten Eppaner Wattmeisterschaft um 17 Uhr in der Mensa der deutschen Mittelschule sind alle Eppaner Bürgerinnen und Bürger eingeladen. Jeder spielt für sich und kann sich auch ohne Spielpartner anmelden.

Es gibt besonders schöne Sachpreise zu gewinnen. Das Nenngeld beträgt einschließlich Abendessen 20 Euro.
Eppaner Wattmeister/Wattmeisterin wird der/die Spieler/in mit der höchsten Punktezahl, diese/r erhält die Wandertrophäe.
Für die Wandertrophäe der Dorfwertung werden die fünf besten Spielerinnen oder Spieler eines jeden Dorfes gewertet: Berg, Frangart, Gaid, Gand, Girlan, Missian, Montiggl, Perdonig, St. Michael, St.Pauls und Unterrain.

Anmeldung: bis Freitag, 13. Dezember, per E-Mail an info@buergerliste-eppan.eu, bei Helmut Tschigg, Tel. 335 6816476/663140 oder Roland Larcher, Tel. 329 5979953, mit Angabe des Wohnortes.

Wir freuen uns auf euer Mitmachen!

Einladung zum Bürgertreff in St. Pauls

Zum letzten Bürgertreff des Jahres 2013 laden wir am Montag, 16. Dezember, ab 20 Uhr in „die Sektlaube“ in St. Pauls ein. Vor allem stehen Themen des Haushaltes zur Diskussion.
Komm auch du und bring deine Anliegen vor!

Es werden auch die Tagesordnungspunkte der nächsten Gemeinderatssitzung vom 18. Dezember um 18 Uhr besprochen.

Alle BürgerInnen sind herzlich dazu eingeladen.

Fundamt

Gefundene Gegenstände im November

Im Fundamt wurden im Monat November eine Damenarmbanduhr, ein Herrenmountainbike, ein Ohrring, eine Armbanduhr/analog, ein Elektrofahrrad und ein Rennrad abgegeben.
Informationen erteilt das Fundamt der Gemeinde Eppan unter der Telefonnummer 0471 667511/12.

Süd-Tiroler Freiheit Eppan

Schienenanbindung ins Überetsch: Weitsichtige Lösung umsetzen

Die Landtagsabgeordnete der Bewegung Süd-Tiroler Freiheit, Eva Klotz, unterstützt das Anliegen der Überetscher Bevölkerung, anstatt des Metrobusses die Schienenanbindung zu verwirklichen. Sie spricht sich für diese Lösung aus, weil für die vielen Pendler eine in den Straßenverkehr integrierte Buslinie auf lange Sicht nicht attraktiv genug sein wird. Es ist also mit Weitsicht zu entscheiden, und die zunächst entstehenden Mehrkosten werden sich in der Zeit rechnen, weil die Nahverbindung auf der Schiene für die Pendler wegen der Zuverlässigkeit immer attraktiv und ausbaufähig ist.

Eva Klotz verweist auf die einstimmigen Ratsbeschlüsse der Gemeinden Eppan und Kaltern vom Oktober 2006, mit welchen die Wiedereinführung einer schienengebundenen oder mit vergleichbarer Technologie ausgestatteten öffentlichen Verkehrsverbindung zwischen Überetsch und der Landeshauptstadt gefordert worden ist. Eva Klotz kündigt einen entsprechenden Beschlussantrag im Landtag an.

Die Ortsgruppe Eppan der Bewegung Süd-Tiroler Freiheit begrüßt den Vorstoß der Süd-Tiroler Freiheit im Landtag.

Für die Ortsgruppe Eppan,
der Ortssprecher Walter Oberhauser

Freiwillige Feuerwehr Frangart

Gemeinschaftsübung an der Weinstraße

Am 16. November organisierte die Freiwillige Feuerwehr Frangart eine Gemeinschaftsübung mit der FF Girlan, der FF Andrian und der FF Leifers.
Ein sanierungsbedürftiges Nebengebäude beim „Kellerwirt“ an der Weinstraße bot ideale Voraussetzungen für diese Übung. Angenommen wurde ein Vollbrand mit starker Rauchentwicklung und vermissten Personen im Inneren des Gebäudes.
Die FF Frangart traf um 14.15 Uhr am Übungsort ein, und der Einsatzleiter erkannte sofort den Umfang des Brandes. Daraufhin forderte er die Hilfe der FF Girlan an, die mit TLF, TS und Atemschutz eintraf. Im weitläufigen Gebäude waren mehrere Atemschutztrupps der FF Frangart und der FF Girlan im Einsatz. Daraufhin wurde die FF Andrian alarmiert, die unter anderem auch mit einer Atemschutz-Füllstation anrückte. Um 14.30 Uhr wurde bei der FF Leifers die Drehleiter angefordert, um den Brand im Dachbereich besser bekämpfen zu können.
Als Wasserentnahmestelle diente das Schwimmbad vom Hotel Sigmundskron gegenüber dem „Kellerwirt“, wo mehrere Pumpen in Position gebracht wurden. Mit den B-Leitungen musste dann die stark befahrene Weinstraße überquert werden. Löschwasser war genügend vorhanden, die vermissten Personen waren in Sicherheit gebracht worden, und so konnte der Einsatzleiter Klaus Mederle um 15.15 Uhr die Übung beenden.
Anschließend formierten sich die Wehrmänner zur Aufstellung und Übungs-Nachbesprechung. Nach den Rückmeldungen an den Bezirkspräsidenten-Stellvertreter Martin Mauracher und an die Abschnittsinspektoren Armin Meraner und Egon Graiss wurde die Übung beendet.
Einen besonderen Dank möchten wir an dieser Stelle nochmals dem Kellerwirt, Gerhard Bologna, aussprechen – einmal dafür, dass er uns das Gebäude zur Verfügung gestellt hat und dann auch für die köstliche „Marende“ zum Abschluss der Übung.

Umweltgruppe Eppan

Vollversammlung der Umweltgruppe Eppan

Am 29. November fand die Vollversammlung der Umweltgruppe Eppan statt. Nach der Begrüßung wurde über die Tätigkeit seit der letzten Vollversammlung (April 2012) berichtet. Hervorzuheben war die Aktion gegen die Umwidmung von 22 ha Wald in Kulturgrund in Putschwan. Birgit Folie verlas den Kassabericht, ihr sei herzlich gedankt. Heuer stand die Neubestellung des Vorstandes an. Der Vorstand konnte mit Franziska Winkler (Biologin) ein neues Mitglied gewinnen. Franziska Winkler und die weiteren Vorstandsmitglieder Christl Reiner, Kuno Christpoh, Erwin Flor, Birgit Pfanzelter-Folie und Elisabeth Ladinser wurden per acclamationem wieder bestätigt. Den Vorstandsmitgliedern sei für ihren Einsatz gedankt. Da der Vorstand kein geschlossener Kreis ist, wurden alle eingeladen, mitzuarbeiten. Elisabeth Ladinser tritt nach vielen Jahren als Vorsitzende zurück, Kuno Christoph wird wieder die Führung übernehmen. Kuno sei hierfür gedankt.
Unter Allfälliges wurde angeregt über Putschwan gesprochen. Bürgermeister Trettl erklärte, dass dieses Vorhaben anfangs von Beamten der zuständigen Landesverwaltung nicht auf Ablehnung gestoßen sei, somit wurde der Antrag an die Forstkommission gestellt. Der heftige Widerstand der Umweltgruppe und der Bevölkerung kam für die Gemeinde unerwartet, die Referentin Traudl Troger hätte sich mehr Dialog gewünscht. Nicht zuletzt aufgrund der Eingaben der UG Eppan und anderer Bürger, hat die Forstkommission das Ansuchen der Gemeinde schließlich abgelehnt. BM Trettl unterstrich, dass dieses Projekt nun definitiv vom Tisch sei. Der Einsatz der Umweltgruppe hat sich gelohnt. Schließlich wurde der Film „Kaiserberg – Geschichte einer Deponie“ von Evi Keifl und Rudi Kaneider gezeigt. Man war von den Bildern der Müllmassen und den Schilderungen von betroffenen Anrainern aus Frangart sehr beeindruckt. Evi Keifl wollte durch den Film die unsägliche Geschichte um den Müllablagerungsplatz nicht in Vergessenheit geraten lassen. Dieser „neue, grüne“ Berg soll als Mahnmal dienen, das eigene Konsumverhalten so zu gestalten, möglichst wenig Abfall zu verursachen. Es muss aber auch bei der Herstellung der Verpackungsmaterialien angesetzt werden – an der Wurzel des Übels.

TOURISMUSVEREIN EPPAN

Tourismusbüro am Rathausplatz in St. Michael/Eppan
Telefon: 0471 662206
Fax: 0471 663546
info@eppan.com
www.eppan.com

Unsere Öffnungszeiten bis 23. Dezember:
Büro am Rathausplatz in St. Michael/Eppan
- montags durchgehend von 9 bis 18 Uhr
- dienstags bis freitags durchgehend von 8.30 bis 18 Uhr
- Sonntag, 15. Dezember von 10 bis 12 Uhr

Veranstaltungen
Alle Aktionen und Events finden Sie tagaktuell unter www.eppan.com

Bis 24. Dezember
- Überetscher Weihnachtsaktion: „Das Große Los in Eppan & Kaltern“
  Mitspielen und gewinnen! Das Spiel ist ganz einfach: Bei einem Einkauf in den teilnehmenden Geschäften von Eppan und Kaltern erhalten Sie ab einem bestimmten Warenwert ein Los, welches Sie ausfüllen und im Geschäft wieder abgeben. Wöchentlich finden die Ziehungen statt und zudem gibt es noch am Ende der großen Aktion wertvolle Hauptgewinne.

Bis 24. Dezember
- Eppaner Winterwald in St. Michael/Eppan: Weihnachtszeit in St. Michael/Eppan, immer an den Wochenenden bieten die Kaufleute von St. Michael/Eppan mit der tatkräftigen Unterstützung der Gemeinde Eppan einen ganz besonderen vorweihnachtlichen Veranstaltungsreigen. An den urigen Holzständchen der teilnehmenden Kaufleute, Gastronomen und Vereine werden ganz besondere Geschenkideen sowie Südtiroler Qualitätsprodukte angeboten. Weihnachtliche Musik stimmt in die Weihnachtszeit ein, gastronomische Stände mit besonderen Südtiroler Leckerbissen runden das Shopping- und Flaniervergnügen in St. Michael/Eppan ab.

Freitag, 13. Dezember
- 20.30 Uhr: Murx Theater – Die große MurXmas Improshow, mit dem Improtheater Carambolage im Lanserhaus in St. Michael/Eppan. Infos und Kartenreservierungen, Tel. 333 8005887 oder E-Mail: info@murx.it

Samstag, 14. Dezember
- 19 Uhr: Theatergruppe St. Michael – Kindertheater „Frohe Weihnachten, Mr. Scrooge“ von Charles Dickens begleitet vom Kinderchor St. Pauls im Kultursaal in St. Michael/Eppan. Kartenreservierung, Tel. 339 7183856 oder eine Stunde vor Beginn an der Abendkasse. Eintritt: Erwachsene:10 Euro, Kinder bis 12 Jahre, 5 Euro
- 20.30 Uhr: Murx Theater – „Zwei Engel für Santa“, ein „Musical-isches“ Weihnachtskabarett von und mit Marie Ruback und Doris Warasin im Tannerhof in Girlan/Eppan. Eintritt: 12 Euro normal, 10 Euro ermäßigt für Studenten, Senioren und Kinder bis 14 Jahre. Infos und Kartenreservierungen, Tel. 333 8005887 oder E-Mail: info@murx.it

Sonntag, 15. Dezember
- 17 Uhr: Theatergruppe St. Michael – Kindertheater „Frohe Weihnachten, Mr. Scrooge“ von Charles Dickens, Details siehe Samstag, 14. Dezember
- 20.30 Uhr: Murx Theater – „Zwei Engel für Santa“, Details siehe Samstag, 14. Dezember
- 17 Uhr: Dritte Eppaner Wattmeisterschaft in der Mensa der Mittelschule in St. Michael/Eppan.
  Teilnahme 20 Euro mit Abendessen.
  Anmeldungen unter info@buergerliste-eppan.eu oder bei Helmut Tschigg, Tel. 335 6816476/0471 663140 oder bei Roland Larcher, Tel. 329 5979953, www.buerglerliste-eppan.eu

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

HDS Eppan

hds unione

Zu Gast im Eppaner Winterwald: Wir sagen Danke

Benefizkonzert der Gruppe „Nine for Charity“

Jugendliche machen es vor – Acht Mädchen im Alter von 14 bis 16 Jahren und ein Junge haben sich entschlossen ein Spendenkonzert für die Stiftung für krebskranke Kinder „Peter Pan“ auf die Beine zu stellen.

Das Erstaunliche dabei war, dass die Gruppe von der Organisation bis hin zu den Proben alles selbst in die Hand genommen hat. Die beiden Konzerte fanden am 7. und 8. Dezember im Winterwald im Zentrum von Eppan statt. Die Zuschauer waren begeistert von dem Engagement und der musikalischen Leistung der Jugendlichen. Mit ihrer selbstlosen Initiative und ihrem Ziel, etwas Positives bewirken zu wollen, sind sie ein Vorbild für alle Gleichaltrigen. Respekt!

Die Gruppe „Nine for Charity“ möchte sich auch bei allen Leuten für die großzügigen Spenden bedanken.

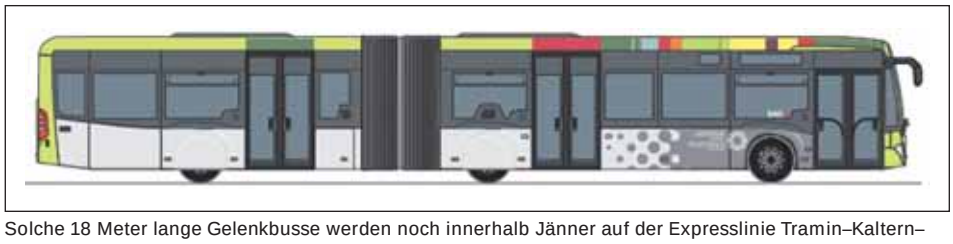
V. l. stehend: Ulrike Thaler, Georg Gamper, Sandra Meraner, Mara Vorhauser, Anna Palmann; sitzend: Anna Morandell, Emily Ferri, Veronika Romen, Jana Larger

Gemeinde Eppan

Überetsch Express gehört schon bald zum Straßenbild

Mit Freude habe ich vernommen, dass immer mehr Menschen mit öffentlichen Verkehrsmitteln fahren.

Die Fahrgastzahlen im Überetsch haben sich vom Jahr 2011 bis 2013 sogar mehr als verdoppelt. Wir werden bis Jahresende 1.200.000 Fahrgäste erreichen. Im Gegenzug hat sich die durchschnittliche Fahrzeugzahl an der Zählstelle beim Pillhof von täglich 28.000 auf 24.000 verringert. Ein Lob allen Pendlern, die vom Auto auf den Bus umgestiegen sind. Sie leisten einen beachtlichen positiven Beitrag für Mensch und Umwelt im Überetsch und in Bozen.



Solche 18 Meter lange Gelenkbusse werden noch innerhalb Jänner auf der Expresslinie Tramin–Kaltern–Eppan–Bozen stündlich hin- und zurückfahren.

Die zuständige Referentin
Ehrentraut Riegler Troger

Gemeinde Eppan

Verkehrsbeschränkungen

Wegen der Weihnachtsfeier der Arbeitsgemeinschaft für Behinderte herrscht am Sonntag, 15. Dezember, auf dem Parkplatz vor der Raiffeisenhalle in St. Michael von 7 bis 19 Uhr ein Parkverbot mit Zwangsabschleppung; ausgenommen sind die Fahrzeuge der Teilnehmer der Veranstaltung.

CityBus

Weil es bequem ist und der Umwelt zuliebe!

E2481

Geschenk-Gutscheine

„Schenken Sie Wohlbefinden“

- Gesichtspflege
- Spezielle Massagen
- Lymphdrainagen
- Ergoline-Solarium
- Pilates-Training

„Kosmetik & Massage by Dolores“ in Eppan
Tel. 0471 665 834 - Mobil 347 490 0226
info@dolores-eppan.it - www.dolores-eppan.it

Vinzenzkonferenz Eppan

Herzlichkeit verteilen

„Herzlichkeit ist die kleine Münze der Liebe. Die kann jeder verteilen." (hl. Vinzenz von Paul) – Auch Jugendliche können die Not von Menschen in unserer Nähe immer mehr wahrnehmen und möchten sich für jene einsetzen, denen es nicht so gut geht, so z. B. auch die Firmlinge. Sport und Internet interessieren junge Menschen natürlich mehr als soziale Vereine. Aber Gutes tun kann auch in kleinen Schritten geübt werden.

Herzlichkeit verteilen ist so ein kleiner Schritt:
- einfach zuhören, wenn jemand Sorgen oder Angst hat;
- trösten, umarmen, wenn jemand traurig ist;
- ansprechen und integrieren, wer anders oder fremd ist;
- jemandem, der ausgeflippt ist, eine neue Chance geben;
- für Menschen in seelischer, körperlicher oder finanzieller Not Hilfe holen.

Daraus erwächst vielleicht die Bereitschaft, seine Talente für Gutes zu mobilisieren, sich freiwillig zum Wohle der Mitmenschen einzusetzen. Dazu gibt es viele Möglichkeiten, eine davon ist die Südtiroler Vinzenzgemeinschaft. Deren Mitglieder helfen vielen Menschen im Lande aus der ärgsten Not – mit Geldbeiträgen von privaten Spenden – oder durch Zuhören und Begleitung bei seelischer oder verschämter Not. Helfen schenkt Freude!

Spendenkonto bei der Volksbank Eppan: Südtiroler Vinzenzgemeinschaft ONLUS,
Iban IT 37 E 05856 58160 057571055009
Kontakt: Rita Wöth, Tel. 0471 663448

Vergelt's Gott allen Spendern und Wohltätern, frohe Weihnachten und ein gesegnetes Neues Jahr!

Seniorentreff St. Michael

Einladung zur Weihnachtsfeier

Der Seniorentreff von St. Michael lädt alle Senioren herzlichst zur Weihnachtsfeier am Mittwoch, 18. Dezember, um 15 Uhr ins „Haus am Michaelsplatz" ein. Bei dieser Gelegenheit wird auch die Auflage 2013 unseres „Widerhalls" vorgestellt. Weihnachtliche Weisen umrahmen unsere Feier.
Für Speis, Trank und weihnachtliche Stimmung wird bestens gesorgt

Das Seniorentreff-Team

Weihnachtsfeier am 18. Dezember: Wir laden ein!

Jugendtreff SUB

„Null Impact": Fortsetzung mit den „Upcycling"-Labors

Im Rahmen des Projektes „Null Impact" organisiert der Jugendtreff verschiedene Labors mit dem Ziel, Altes nicht nur zu recyceln, sondern auch die Kreativität zu fördern. Die alten Materialien bekommen ein „zweites" Leben und es wird auch bei der Entsorgung gespart. So entstand beispielsweise auch der „Rosa-PC" – die Mädchen brachten einen alten PC wieder in Gang und erschufen so einen neuen PC-Arbeitsplatz für den Jugendtreff.
Im Programm stehen nun weitere Labors wie „Water marble nail art" am 17. Dezember mit Dekorationen der Nägel durch Mischungen alter Nagellacke mit Wasser oder „Newpaper Art" (Dekoration der Nägel mit Zeitungscharakteren).
Am 7. und 14. Jänner gibt es das Labor „Stricken für alle" und Glasdekorieren auf alten Glasflaschen, während wir am 21. Jänner eine Tasche oder einen Schal stricken sowie Graffiti auf einen alten Kühlschrank machen werden. Am 28. Jänner erstellen wir dann mit kleinen alten Knöpfen oder anderen Gegenständen Modeschmuck.
„Null Impact" hat zwischen Februar und April weitere wichtige Zusammenarbeiten im Rahmen des „Festival delle Resistenze" geplant, wo wir mit einer Oberschule zwei Stromgeneratoren auf Fahrrädern bauen werden. Mit den italienischen und deutschen Mittelschulen haben wir das Projekt „Kunst mit Abfall" geplant: Zusammen mit einem lokalen Künstler werden die Schüler ein Kunstwerk mit alten Materialien bauen.
Diese Initiativen werden vom Amt der Jugendarbeit der Provinz Bozen, der Sparkassen-Stiftung und der Umweltagentur der Provinz Bozen unterstützt. Weitere Infos: Tel. 0471 660674, www.subcentrogiovani.it oder direkt von Dienstag bis Freitag von 15 bis 19 Uhr

Elena und Walter

Jump

Wanderausstellung „Sehen und gesehen werden“ zu Gast im Jump

„Sehen und gesehen werden“ – eine Ausstellung partizipativer Fotografie mit Migranten aus Westafrika, die durch den Bürgerkrieg in Libyen zu Flüchtlingen wurden.
Georg Hofer hat zusammen mit den Flüchtlingen Südtirol bereist und ihnen die Kamera in die Hand gegeben. Diese haben, im Sinne der partizipativen Fotografie, die Bildsprache gewählt, um ihre Rolle im fremden Land zu erforschen und ihre Annäherung an die neue Welt zu dokumentieren. Angeregt durch die Erzählungen der Flüchtlinge über ihre Familien, Herkunftsorte und Erfahrungen der Flucht, geht das Projekt in eine weitere Phase, in der die Wege von Afrika nach Vintl fotografiert werden: „Ways to Vintl“. Die Ausstellung gliedert sich in zwei Teile: Der erste Teil „Sehen und gesehen werden“ zeigt Fotografien und reflektierende Texte zu den Bildern, welche die „Fischerhausbuibm“ und der Fotograf in Vintl entworfen haben, der zweite Teil der Ausstellung, „Ways to Vintl“, beschäftigt sich fotografisch mit Flucht- und Migrationsursachen. Man kann so die Entdeckungsreise der Flüchtlinge nachverfolgen und beginnt zu verstehen, was es heißt, sich einer neuen Welt anzunähern, um dabei mit der eigenen Fremdheit und Vergangenheit samt Entwurzelungserfahrung und mit dem Erleben extremer Veränderung konfrontiert zu werden.
Die Fotografen erlauben uns Einblicke in ihre intimen sozialen Räume. Sie schenken uns die Möglichkeit, durch ihre Bilder zu lernen und laden uns ein, „keine Angst vor ihnen zu haben“ – eine Chance für uns. Nähere Infos: http://www.provinz.bz.it/politische-bildung/616.asp

Ausstellung partizipativer Fotografie mit Migranten aus Westafrika im Jump

Die Ausstellung ist von Montag, 16. Dezember, bis Freitag, 20. Dezember, in den neuen Kellerräumlichkeiten des Jugendtreffs Jump zu sehen.

Öffnungszeiten:
- Montag von 15.30 bis 19.30 Uhr
- Dienstag von 9 bis 12 Uhr und von 15.30 bis 19.30 Uhr
- Mittwoch von 15.30 bis 19.30 Uhr
- Donnerstag von 9 bis 12 Uhr und von 15.30 bis 19.30 Uhr
- Freitag von 9 bis 12 Uhr

Heute

Mit großer Freude kündigen wir das langersehnte Konzert der Eppaner Metalcore-Band „Burning the Ocean“ heute im Jump an. Unterstützt werden die jungen Musiker von den Vorbands „Fall of a rising sun“ und „last lookout“.
Gegen 20 Uhr geht’s los.

Euer Jump

ELTERN KIND ZENTRUM

Eltern Kind Zentrum
St.-Michaels-Platz 7, St. Michael/Eppan
Tel. und Fax: 0471 663823
E-Mail: eppan@elki.bz.it, Internetseite: www.elki.bz.it

Unser Wochenprogramm vom 16. bis 20. Dezember
Montag: 9 bis 11 Uhr Spielgruppe und 9 bis 11 Uhr Baby-Time (0 bis 6 Monate) mit Mami/Papi
Dienstag: 9 bis 11 Uhr Spielgruppe und 15 bis 17 Uhr offener Treff/ Girotondo
Mittwoch: 9 bis 11 Uhr Spielgruppe und 15 bis 17 Uhr offener Treff/ Girotondo
Donnerstag: 9 bis 11 Uhr Spiel und Spaß (14 bis 24 Monate) und 15 bis 17 Uhr offener Treff/Girotondo
Freitag: 9 bis 11 Uhr Krabbelzwerge (7 bis 13 Monate) und 9 bis 11 Uhr Spielgruppe

Deutschkurs mit Nadiya
Wir erlernen spielerisch die deutsche Sprache; ein Kurs für Mami oder Papi mit Kind
Start: Freitag,10. Jänner, von 15 bis 16 Uhr
Kursbeitrag: 60 Euro, zehn Einheiten

Konzentrieren und Entspannen durch Phantasiereisen mit Carmen
Die Kinder lernen ihre Aufmerksamkeit auf Atem, Körper und innere Gefühle zu fokussieren. Unter Anleitung der Märchenstimme wird der „persönliche Motor“ gezielt heruntergefahren und Entspannung erlebt.
Start: Montag, 27. Jänner, von 15 bis 16 Uhr im Elki
Zielgruppe: Kinder ab sechs Jahren
Kursbeitrag: 45 Euro/fünf Einheiten

Dem Alltag trotzen durch Mentaltraining mit Carmen
Die eigene Aufmerksamkeit durch verschiedene Arten bewusst auf etwas Wohltuendes lenken, Glückshormone steuern; ein Kurs für Frauen und Männer
Start: Montag, 21. Jänner, von 20 bis 21 Uhr
Kursbeitrag: 45 Euro/fünf Einheiten

Cinderella
Elki-Tauschmarkt,
J.-Innerhofer-Straße 15, Eppan, Tel. 0471 661668

Unsere Öffnungszeiten: Dienstag, Mittwoch, Freitag und Samstag jeweils von 9 bis 11.30 Uhr, Donnerstag von 15 bis 18 Uhr

Zurzeit suchen wir Tischklemmsitze und Autositze ab 13 Kilogramm (zweite und dritte Größe). Danke

Jugenddienst Überetsch

30 Jahre Jugenddienst – 30 Aktionen

16. Aktion: Schatzsuche

Die LeiterInnen der Kinder- und Jugendgruppen der Gemeinde Eppan können im Jugenddienst eine Schatzsuche ausleihen, die in St. Michael im Dorfzentrum startet und die das ganze Jahr über gemacht werden kann: anhand von Fotos müssen die Kinder/Jugendlichen den Wegverlauf finden, auf dem auch ein paar Sehenswürdigkeiten und Aussichtspunkte liegen.
Am Ende des Weges wartet dann natürlich der ersehnte, begehrte Schatz auf die Suchenden. Zeitlich müssen ca. eineinhalb Stunden kalkuliert werden. Zur

Sicherheit erhalten die GruppenleiterInnen eine Telefonnummer, die im Notfall Hinweise gibt. Wer interessiert ist, kann sich einfach im Jugenddienst melden. Wir wünschen viel Spaß bei der Suche.

Tu-Du Party am 14. Dezember

Am Samstag, 14. Dezember, gibt es im Jugendzentrum Point in Neumarkt eine Electronic-Party für TuDu-Mitglieder, Interessierte, Freunde, usw.

Beginn ist um 18 Uhr, es gibt tolle Preise, Musik, Würstel, Brot und Saft.

Alle Jugendlichen sind herzlich dazu eingeladen.

Südtiroler Pfadfinderstamm Eppan

14.–15. Dezember: Matratzenlager der Wölflinge und „Bärelen“

Nun ist es endlich soweit: Schon bald findet wieder unser Matratzenlager statt. Was ist ein Matratzenlager – wollt ihr wissen. Das ist so etwas wie ein kleines Zeltlager, nur dass man in einem Raum auf Matratzen (oder Isomatten) übernachtet.
Alles, was ihr braucht ist ein Schlafsack (oder eine warme Decke/ Federbett), eine Isomatte – wer eine hat, ein Pyjama und viel gute Laune. Wir werden zusammen einen Film anschauen, einige tolle Spiele spielen und auch einige Leckereien essen. Abends wird es dann noch die Übergabefeier geben, an der einige „Bärelen“ in die Wölflingsstufe weitergeschickt werden.
Am Sonntag früh werden wir dann nach der Messe hinter der Josefskirche (gegenüber vom NKD) unser Weihnachtsstandl machen.

Beginn: Samstag, 14. Dezember, um 14.30 Uhr beim Brunnen

Ende: Sonntag, 15. Dezember, um 11.15 Uhr beim Weihnachtsstandl (Josefskirche)

ZENTRUM TAU

Vortrag: Partnerschaft zwischen Anspruch und Wirklichkeit
Einem Leben in Partnerschaft stehen heute hohe Erwartungen gegenüber – Partnerschaft soll uns glücklich machen, ein Ausgleich zu unserem stressigen Alltag sein, sollte unbedingt gelingen und immer wieder lebendig bleiben. Realität ist aber auch, dass Paare überfordert sind, dass alte Muster weiter wirken und keine Harmonie vorherrscht, sondern Spannungen und Konflikte.
Leitung: Heike Walden-Pünsch, Psychologin
Termin: Mo, 16. Dezember, Beginn 20 Uhr – Anmeldung erforderlich

Quantenmeditation – Heilendes Feld
„Energie folgt der Aufmerksamkeit“ – Wir lernen eine Methode kennen, die uns sehr unmittelbar in reine Präsenz bringt und darin unterstützt, ein spürbar heilendes Feld für uns selbst und unsere Umgebung zu sein.
Termin: Fr, 27. Dezember, von 10 bis 17 Uhr
Leitung: Martina Gallmetzer

Die Nachhaltigkeit des Loslassens
Loslassen befreit von Ballast und Altlasten. Zum Jahresende sind wir eingeladen, zu reflektieren, was losgelassen werden will, damit Raum für Neues frei werden kann.
Termin: Sa, 28. Dezember, von 10 bis 17 Uhr
Leitung: Martina Gallmetzer

Rund um Neujahr 2013–2014 mit Dr. Georg Reider
Für alle, die den Abschluss des alten Jahres und den Beginn des neuen Jahres besinnlich begehen wollen. Geboten werden Impulse zu Rück- und Ausblick, eingeladen wird zu Austausch und Begegnung, abgeschlossen wird mit einer kleinen Erfrischung.
Termin: Di, 31. Dezember, 19.30 Uhr bis Mi, 1. Jänner 2014, 1 Uhr
Anmeldeschluss: 23. Dezember

Information und Anmeldung:
Zentrum Tau
Tel. 0471 964178
E-Mail: info@zentrum-tau.it

Bäuerinnenorganisation Eppan

Bäuerlicher Notstandsfonds: Menschen helfen

Weihnachts- und Glückwunschkarten

Mit Freude können wir auch heuer wieder von Herzen Danke sagen. Viele haben unser Angebot angenommen und durch den Erwerb von Weihnachtskarten, Büchern und dem Bäuerinnenkalender den Bäuerlichen Notstandsfonds tatkräftig unterstützt. Danke den Bäuerinnen von St. Michael, Girlan, St. Pauls, Frangart und Perdonig für ihre unverzichtbare Hilfe beim Verkauf. Ab sofort können die Weihnachts- und Glückwunschkarten sowie der Bäuerinnenkalender bei Monika Brigl in der Vinothek der Weinkellerei Brigl erworben werden.
Der Bäuerliche Notstandsfonds sagt allen ein aufrichtiges Vergelt's Gott.

Für den BNF,
Monika Brigl

Grundschulsprengel Eppan/Grundschule St. Michael

Gemeinsames Adventskonzert in der Pfarrkirche von Leifers

Der Schulchor der Grundschule St. Michael/Eppan (Leitung: Hanno Deluggi und Marion Oberhofer), Kinder der fünften Klassen der Grundschule Leifers (Leitung: Priska Schenk), Kinder der 4G der Grundschule St. Michael/Eppan (Leitung: Werner Stimpfl) und ein Trompetenensemble der Musikschule Überetsch (Leitung: Anton Ludwig Wilhalm) veranstalten ein gemeinsames Adventskonzert am Sonntag, 22. Dezember, um 16.30 Uhr in der Pfarrkirche von Leifers unter dem Motto „Kinderaugen leuchten".

Die freiwillige Spende geht zugunsten einer bedürftigen Familie in Not.

„Kinderaugen leuchten" – das Motto unseres Adventskonzertes am 22. Dezember

Schulsprengel Eppan/Grundschule Girlan

Feuerwehrübung in der Grundschule Girlan

„Hurra! Die Schule brennt!", dachten sich vielleicht einige Schülerinnen und Schüler der Grundschule Girlan, als am 22. November gegen 12 Uhr der Alarm ertönte und dichter Rauch aus den Fenstern des Gebäudes drang. Zügig und geordnet verließen die Kinder die Klassenzimmer und machten sich über die Notausgänge auf ins Freie zum Sammelplatz. Dort gingen die Meldungen der einzelnen Lehrpersonen über die Vollzähligkeit der Schüler an die Schulstellenleiterin. Ein Feuerwehrtrupp kontrollierte unter Atemschutz die verrauchten Räume des Schulhauses. Ein besonderes Erlebnis für die Kinder war die Drehleiter, über welche die Feuerwehrmänner in die Bibliothek der Schule einstiegen.
Was war passiert? Die Freiwillige Feuerwehr Girlan testete in Zusammenarbeit mit der Schule das Verhalten der Lehrerschaft und der Schulkinder im Brandfall. Gleichzeitig diente es auch den Feuerwehrleuten selbst als Übung.
Herzlichen Dank der Feuerwehr Girlan für die gute Zusammenarbeit.

Die einsatzfreudige Feuerwehr Girlan

Die Attraktion des Tages – die FF Girlan in unserer Grundschule

VOLKSHOCHSCHULE EPPAN

Wirbelsäulengymnastik – Rückengymnastik für Damen und Herren
Referentin: Dolores Larcher
Ort: St. Pauls, Kloster Mariengarten
Dauer: Mo, 20. Jänner 2014, jeweils Mo von 19 bis 20 Uhr oder 20 bis 21 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 99 Euro

Rückenschule einmal anders – „Wirbelwind“
Referent: Herwig Thaler
In diesem Kurs bringen wir belebenden, frischen Wind in unseren Körper und unsere Bewegungsabläufe hinein.
Ort: Frangart, Grundschule
Dauer: Di, 21. Jänner 2014, jeweils Di von 19 bis 20.30 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 135 Euro

Pilates für Damen und Herren
Referentin: Dolores Larcher
Ort: St. Pauls, Kloster Mariengarten
Dauer: Di, 21. Jänner 2014, jeweils Di von 19 bis 20 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 99 Euro

P-Class: Bauch-Beine-Po
Referent: Kurt Wieser
Ort: St. Pauls, Kloster Mariengarten
Dauer: Mi, 22. Jänner 2014, jeweils Mi von 18.30 bis 19.30 Uhr oder 19.30 bis 20.30 Uhr, zehn Treffen
Beitrag: 72 Euro

Do-In: Wege zum Gleichgewicht
Referent: Herwig Thaler
Do-In-Übungen, auch Meridian-Übungen genannt, sind eine Kombination von Atem- und Körperübungen, die das Meridiansystem ausgleichen.
Ort: Frangart, Grundschule
Dauer: Mi, 22. Jänner 2014, jeweils Mi von 19 bis 20.30 Uhr, zwölf Treffen
Beitrag: 135 Euro

Zumba® Fitness
Referentin: Christine Entacher
Zumba ist eine Kombination aus Tanz und Aerobic zu lateinamerikanischen Rhythmen und internationaler Musik.
Ort: Frangart, Grundschule
Dauer: Do, 23. Jänner 2014, jeweils Do von 18.30 bis 19.30 Uhr, elf Treffen
Beitrag: 120 Euro

Volkshochschule Eppan

Auskünfte und Anmeldungen:
Verband der Volkshochschulen Südtirols
Bozen – Schlernstraße 1
Tel. 0471 061444
info@vhs.it

Bibliothek Eppan

„Die süßesten Früchte ...“

Vor Kurzem hat Helmuth von Dellemann im Seniorentreff St. Michael Kostproben aus seiner umfangreichen Sammlung von alten Schallplatten und Filmausschnitten vorgestellt. Die Besucher erinnerten sich gerne an Stars und große Gefühle ihrer Jugendzeit und stimmten auf Anhieb mit ein, als der Gassenhauer „Die süßesten Früchte ...“ von Peter Alexander und Leila Negra vorgespielt wurde.

Auch zur Vorführung des Filmes „Südtiroler Theaterlegenden“ von Luis Walter kamen ca. 40 Interessierte in das Haus am St.-Michaels-Platz.

Wir danken der Leitung des Seniorentreffs St. Michael für die gute Zusammenarbeit bei den monatlichen Bibliotheksstunden.

Helmuth von Dellemann bei der Bibliotheksstunde im Seniorentreff

Bibliothek und Grundschule Girlan

Leseclub Girlan

Mein Buch heißt „Tor zu 1.000 Welten – Das Geheimnis von Atlantis“. Dieses Buch ist der dritte Band einer Serie. Der Autor ist Christian Loeffelbein, die Illustrationen sind von Hauke Kock. Es ist im Arena-Verlag erschienen.
In diesem Buch geht es um Leo und Isabel, die von ihrem Papa in eine simulierte Welt gebracht werden, in die Stadt Atlantis. Dort freunden sie sich mit Amina an, einem Mädchen, das in Atlantis lebt. Leo, Isabel und Amina müssen jedoch das Geheimnis von Atlantis lüften, um die paradiesische Insel zu retten. Das Buch ist nicht nur spannend, sondern auch informativ. Mir hat dieses Kinderbuch wirklich sehr gut gefallen, weil ich Fantasy-Bücher wie dieses mag.

Martin Schrentewein

Bibliothek St. Pauls

Neue Bücher

Jojo Moyes: „Eine Hand voll Worte“
Du sollst wissen, dass du mein Herz in deinen Händen hältst.1960. Jennifer Stirling müsste eigentlich glücklich sein: Sie führt ein sorgloses Leben an der Seite ihres wohlhabenden Mannes. Doch ihr Herz gehört einem anderen und er bittet sie, alles für ihn aufzugeben. 2003. Ellie Haworth hat ihren Traumjob gefunden: Sie ist Journalistin bei einer der führenden Zeitungen Londons. Eigentlich müsste sie glücklich sein.

Katherine Webb: „Das Haus der vergessenen Träume“
Erst schlägt es höher, dann steht es still. Als die Journalistin Leah Hickson auf zwei geheimnisvolle Briefe stößt, gerät sie bald in den Sog einer Spurensuche, die sie in das England des frühen 20. Jahrhunderts zurückführt. Es ist die Geschichte einer starken jungen Frau, eine Geschichte von Liebe und tödlichem Verrat.

„Natürlich schöne Weihnachten“
Natürlich schöne Weihnachtszeit, Dekoideen mit Naturmaterialien, beeindruckende Dekoideen für die Winter- und Weihnachtszeit – schlicht, elegant und selbst gemacht.

Martin Schmid: „Der Weihnachtsräuber“
Warum die Tiere im Wald ein Krippenspiel aufführen und welche Rolle der Räuber spielt. Ein gutmütiger Räuber und ein Hase leben zusammen in einer Hütte im Wald. Doch plötzlich wird der Hase krank, der Räuber versucht alles, um seinen Freund wieder gesund zu machen.

Das Bibliotheksteam freut sich auf Ihren Besuch.

E-Mail: bibliothek-st.pauls@rolmail.net
Facebook: Bibliothek St. Pauls
Bibliothek-stpauls.blogspot.com
Tel. 0471 663961

Öffnungszeiten:
- Dienstag: 15 bis 17 Uhr
- Mittwoch: 15 bis 17 Uhr
- Donnerstag: 9 bis 11 Uhr
- Freitag : 16.30 bis 18.30 Uhr
- Sonntag: 9 bis 11 Uhr

Kirchenchor St. Michael/Eppan

Singen im Eppaner Winterwald

Am Silbernen Sonntag, dem 15. Dezember ab 10.30 Uhr, singt der Kirchenchor St. Michael/Eppan auf Einladung des Tourismusvereins zum ersten Mal im Eppaner Winterwald am Rathausplatz einige adventliche Weisen. Der Chor wünscht auf diesem Wege allen eine schöne Adventszeit.

Am dritten Adventssonntag präsentieren wir adventliche Weisen im Eppaner Winterwald.

Volkstanzgruppe Kaltern/Eppan

Fackeltanz in Girlan und St. Pauls

Am Samstag, 21. Dezember, führen wir in Girlan nach der Abendmesse um 18.45 Uhr und am 22. Dezember in St. Pauls um 17 Uhr den Fackeltanz auf.

Alle sind herzlichst zu unseren Aufführungen in Girlan und St. Pauls eingeladen. Die Gruppe freut sich über euer Dabeisein.

Bürgerkapelle St. Michael/Eppan

Einladung zu zwei Rorate-Messen

Alljährlich im Herbst treffen sich unsere Jungmusikanten zum gemeinsamen Musizieren. Heuer sind es jene, die im zweiten, dritten oder vierten Lehrjahr die Musikschule besuchen.
Mit Unterstützung von einigen Musikanten haben sie sechs Stücke eingelernt, die sie am Donnerstag, 19. Dezember, beim Rorate um 19.30 Uhr vortragen werden.

Tags darauf wird, wie jeden Freitag im Advent, das Rorate um 6 Uhr von einem Klarinettenensemble unter der Leitung von Dietmar Huber musikalisch gestaltet. Beide Gottesdienste finden in der St.-Josef-Kirche statt.

Wir freuen uns, wenn sich viele an unserem Musizieren erfreuen.

Theatergruppe Eppan

„Frohe Weihnachten, Mr. Scrooge“

Wird sich der geizige Mr. Scrooge ändern?

Nach der erfolgreichen Premiere in der vergangenen Woche ist das Stück „Frohe Weihnachten, Mr. Scrooge“ von Charles Dickens unter der Regie von Astrid Gärber noch zweimal zu sehen. Die Akteure auf der Bühne sind zum einen 30 theaterbegeisterte Kinder und Jugendliche, gemeinsam mit dem bühnenerfahrenen Stefan Drassl, und zum anderen 50 Kinder des Kinderchors St. Pauls unter der Leitung von Viktoria Zuech und Werner Lanthaler.

Das Stück handelt vom Geizkragen Ebenezer Scrooge, der durch Fleiß und Sparsamkeit ein schwerreicher Mann geworden ist. Am Heiligen Abend des Jahres 1892 bekommt Scrooge unerwartet Besuch vom Geist seines verstorbenen Teilhabers. Dieser kündigt ihm den Besuch von gleich drei Geistern für diese Weihnachtsnacht an. Der Geist der vergangenen, der Geist der gegenwärtigen und der Geist der zukünftigen Weihnacht machen Scrooge unmissverständlich klar, dass es höchste Zeit ist, ein besserer Mensch zu werden. Ob sich Scrooge wohl nach diesen geisterreichen Stunden zu wandeln beginnt oder ob er weiterhin mit seinem kalten Gemüt seiner Umwelt zur Last fällt?

Zu sehen ist das Stück für Jung und Alt noch an folgenden Tagen im Kultursaal von St. Michael/Eppan:

- Samstag, 14. Dezember, 19 Uhr
- Sonntag, 15. Dezember, 17 Uhr

Karten können von Montag bis Samstag zwischen 17 und 19 Uhr unter Tel. 339 718 3856 oder eine Stunde vor Aufführungsbeginn an der Kasse reserviert werden.

MurX Theater

„Weihnachten naht. Ab ins Theater!“

Zwei Engel und das Improtheater Carambolage versüßen die Wartezeit

- Die große MurXmas-Improshow mit dem Improtheater Carambolage am 13. Dezember um 20.30 Uhr im Lanserhaus Eppan
  Ein Christkind im Schafspelz, ein mörderischer Weihnachtswichtel, alles ist möglich, denn im Improvisationstheater entsteht alles vor Ihren Augen. Keine Angst, das Publikum muss nicht mitmachen. Sie liefern den Schauspielern die Ideen und sehen zu, wie Geschichten entstehen, die Sie nur hier, und dann nie mehr sehen werden... oder wollen. Lach-Muskelkater garantiert.

MurXmas-Improtheater Carambolage und „Zwei Engel für Santa“

- „Zwei Engel für Santa“ von und mit Doris Warasin und Marie Ruback
  Regie: Antonia Tinkhauser
  Termine:
  - am 14. und 15. Dezember um 20.30 Uhr im Tannerhof Girlan
  - am 21. und 22. Dezember um 20.30 Uhr im Lanserhaus Eppan

  Schon vor sieben Jahren mussten sich die zwei süßen Weihnachtsengel ihren Weg durch allerlei Schwierigkeiten schlagen. Doch jetzt sind sie beinahe arbeitslos, weil die Menschen fast gar keine Wunschzettel mehr schreiben und im Himmel somit Langeweile herrscht. Auf der Bühne wird es bestimmt nicht langweilig mit den beiden Engeln, deren verrückte Ideen und heiße Lieder daran erinnern, dass Weihnachten eine Zeit ist, in der gelächelt und nicht gerast werden sollte.

Kartenreservierung: Tel. 333 8005887, oder E-Mail: www.murx.it

Verein für Heimatpflege Eppan

Geschichte von Eppan: Folge 22

Künstler aus Eppan: Tina Kofler (1872–1935)

Am 19. April 1872 wurde in Eppan Albertine Gfreiner geboren. Sie war die Tochter eines Apothekers, der sich um 1885 in Altenmarkt in Oberösterreich niederließ. Die begabte junge Frau besuchte in Wien die Kunstakademie und in München die Frauenakademie, wo sie u.a. Schülerin von Heinrich Knirr (1862–1944) war. 1890 heiratete sie Josef Kofler († 1937) von der St.-Benedikt-Apotheke in Kremsmünster (Oberösterreich) und blieb dort bis zu ihrem Tod am 29. März 1935 ansässig.

Ihr künstlerisches Schaffen widmete Tina Kofler mit Stillleben, Landschaften und Portraits der Grafik (Linolschnitte und Monotypie-Öldrucke) und der Malerei. Ihre Werke wurden in der Wiener Sezession, im Glaspalast in München, in Dresden und Linz gezeigt. Eine ihrer Grafiken findet sich am Notgeld der Gemeinde Kematen an der Krems.

In Linz unterhielt Tina Kofler ab 1913, wie Berta von Tarnóczy (1846–1930), Rosa Scherer (1868–1926) oder Matthias May (1884–1923), eine private Malschule. Vilma Eckl (1892–1982) oder Fanny Newald (1893–1970) zählten beispielsweise zu ihren Schülerinnen. Ab 1922 war Tina Kofler Mitglied der avantgardistischen Künstlervereinigung MAERZ, die zu jener Zeit ein hohes Ansehen genoss.

Alexander von Hohenbühel

Tina Kofler, Sicht auf den Wassergraben zwischen Klosteranlage und Gymnasialgang des Meierhofes des Stifts Kremsmünster.
Die Wiedergabe der Ölgemälde erfolgt mit freundlicher Genehmigung von OStR Prof. Dr. P. Alfons Mandorfer OSB, Stift Kremsmünster.

Consulta Comunale, ACLI Eppan

Zehntes Weihnachtskonzert

Heuer jährt sich das Weihnachtskonzert zum zehnten Mal, die diesjährigen Protagonisten, drei Chöre, sind von großer Bedeutung: „Lost & Found“, „GretainTrio“ und der Chor Alpenrose. Ein großer Teil der Gemeinde Eppan ist besonders stolz darauf, Publikum von nah und fern anziehen zu können. Seit einigen Jahren wird dieses Konzert in enger Zusammenarbeit mit der Gruppe ACLI Eppan organisiert.

Musikalische Höhepunkte wird es bei unserem Weihnachtskonzert am Sonntag geben.

Es ist der Höhepunkt der Arbeit, die in all den Jahren zusammen getan wurde: Kultur für alle, mit besonderem Augenmerk auf unser Gebiet und Chance für alle, um sich selbst auszudrücken. Die Gelegenheit, einen Nachmittag in Harmonie zu verbringen, Glückwünsche für die bevorstehenden Feiertage auszutauschen und den Spitzenleistern unserer Provinz Aufmerksamkeit zu schenken, mit Augenmerk auf die Mehrsprachigkeit in unserem Lande. Das diesjährige Weihnachtskonzert wird an diesem Sonntag, 15. Dezember, um 17 Uhr, in der Josefskirche stattfinden. Die üblichen Erfrischungen erfolgen im Anschluss. Aus organisatorischen Gründen wird alles im Freien abgehalten. Angeboten werden: heißer Tee, Glühwein, Plätzchen und Kuchen.

Die Veranstaltung wird von der Südtiroler Sparkassen-Stiftung, der italienischen Kulturabteilung der Provinz Bozen unter der Schirmherrschaft von Stadtrat Christian Tommasini und von der Gemeinde Eppan unterstützt.

Musikkapelle Frangart

Adventskonzerte der Musikkapelle Frangart

In der heurigen Adventszeit lädt die Musikkapelle Frangart gleich drei Mal zum traditionellen Adventskonzert.
Die Termine hierfür sind:
- Dienstag, 17. Dezember, Franziskanerkirche Bozen, 20 Uhr
- Samstag, 21. Dezember, Stiftskirche Gries, 20 Uhr
- Sonntag, 22. Dezember, Pfarrkirche Frangart, 20 Uhr

Anlässlich des 50. Todestages von P. Oswald Jaeggi OSB werden die Musikantinnen und Musikanten unter der bewährten Leitung von Kapellmeister Georg Pichler-Giulay auch erstmals ein eigens für dieses Konzert geschriebenes Arrangement dreier Choräle des bekannten Komponisten und Chorleiters aus dem Kloster Muri zur Aufführung bringen.

Der Erlös aus den freiwilligen Spenden wird wie alle Jahre der Vinzenzgemeinschaft zugeführt.

Pfarrei St. Michael

Bußfeier im Advent

Alle – Erwachsene und Jugendliche – sind zur Bußfeier am Mittwoch, 18. Dezember, um 19.30 Uhr, herzlich eingeladen. Wir wollen uns besinnen und um Vergebung bitten. Schenken wir uns diese Zeit, um uns noch besser auf das Kommen unseres Herrn vorzubereiten.
Die Grundschüler und Grundschülerinnen sind am Dienstag, 17. Dezember, um 16.25 Uhr zur Bußfeier eingeladen.
Nützt diese Gelegenheit, um euch gut auf das kommende Weihnachtsfest vorzubereiten.

GOTTESDIENSTORDNUNG

Samstag, 14. Dezember
- 19 Uhr Vorabendmesse mitgestaltet von Dr. Walter Danay
- 17 Uhr Sonnenberg: Vorabendmesse

Sonntag, 15. Dezember, dritter Adventsonntag
- 9 Uhr Eucharistiefeier für die Pfarrgemeinde mitgestaltet vom Kirchenchor
- 10.30 Uhr Eucharistiefeier in italienischer Sprache
- 10.30 Uhr Montiggl: Eucharistiefeier
- 7 Uhr St. Anna: Eucharistiefeier
- 9.30 Uhr Sonnenberg: Eucharistiefeier

Dienstag, 17. Dezember
- 16.25 Uhr Bußfeier für Grundschüler und Grundschülerinnen

Mittwoch, 18. Dezember
- 19.30 Uhr Bußfeier für Erwachsene und Jugendliche

Pfarrei St. Pauls

Warten auf Weihnachten

Am dritten Adventsonntag, den 15. Dezember lädt der Paulsner Pfarrgemeinderat ganz herzlich zum Nachmittag der offenen Pfarrkirche ein:
- 14.30 Uhr, Kinder warten sehnsüchtig auf das Christkind. Es ist spannend und gemütlich, gemeinsam zu warten bei Mitmach-Adventgeschichten und Weihnachtsliedern für Kindergarten- und Grundschulkinder.
- 15.30 Uhr, Erwachsene und Jugendliche können sich bei Lichtbildern, Musik und besinnlichen Texten unter dem Motto „Geführt vom Stern“ auf Weihnachten einstimmen. Dauer ca. 15 Minuten, wird dreimal wiederholt.
- 16.30 Uhr, feierliche Besinnungs- und Bußandacht mit P. Sepp Hollweck, mitgestaltet vom Paulsner Jugendchor. Als ganz persönliche Vorbereitung auf das große Fest sind alle ganz herzlich eingeladen, denn….

wir warten auf Weihnachten!

Katholische Frauenbewegung St. Pauls

Adventskränze und Kekse: Danke

Ein besonderes Dankeschön allen Helfern und Helferinen, für das Winden und das Bringen von hausgemachten Keksen sowie den Förstern für das Bereitstellen der Tannenzweige.

Der Erlös geht an die Krebshilfe „Peter Pan“.

Wir wünschen allen eine besinnliche Weihnachtszeit.

Pfarrei Frangart

Ministrantenaufnahme und -verabschiedung in Frangart

Am ersten Adventsonntag wurde in der Pfarrei Frangart das Ministrantenfest gefeiert. Zum Festgottesdienst zog der lange Zug der Ministrantinnen und Ministranten mit Pater Georg in die Kirche. Der Gottesdienst wurde von der Kindersinggruppe musikalisch umrahmt. Pater Georg dankte den Ministranten und deren Eltern für die Pünktlichkeit und die Verantwortung und betonte, dass es in Frangart im letzten Jahr keinen Pfarrgottesdienst ohne Ministranten gegeben habe. Dies sei auch auf die stolze Zahl von über 30 Ministranten zurückzuführen. Weiters dankte er dem Mesner Gottfried Tartarotti, der in seiner väterlichen Art einen sehr guten Umgang mit den Ministranten hat und den sie sehr gerne mögen.

Die neuen Ministranten mit Pater Georg und den Ministranten-Betreuerinnen Hanna und Lisa

Anschließend wurden sechs neue Ministranten vorgestellt, welche nach dem Sprechen des Ministrantengebetes die Ministrantenkreuzchen erhielten und somit auch zur großen Familie gehören. Die „Neuen" sind: Greta Rainer, Maximilian Zöschg, Alex Lafogler, Maren Oberrauch, Tomislava Grgic und Katharina Oss Emer.

Am Ende des Gottesdienstes wurden einige „altgediente" Ministranten verabschiedet. Pater Georg dankte ihnen im Namen der Pfarrgemeinde für den langjährigen Dienst und überreichte ihnen als Andenken einen geweihten Schutzengel, der sie durch ihr weiteres Leben begleiten soll.

ASV Eppan – Qigong Wushu

Fit mit Qigong

Qigong ist die ideale Methode, um unser höchstes Gut zu erhalten bzw. wieder zu erlangen: unsere Gesundheit und unser Wohlbefinden.

Die langsamen, fließenden Bewegungen bringen viel mehr als pure Gymnastik, denn sie verbinden Bewegung, bewusste Atmung, Konzentration und Entspannung, erhöhen die Lebensenergie, wirken gegen Stress und Erschöpfung, stärken die Abwehrkräfte, regulieren das Verdauungssystem u.v.m.

Sei mit dabei und überzeuge dich selbst von den unzähligen positiven Auswirkungen von Qigong. Komm zu einer kostenlosen Probe, wir würden uns freuen. Einstieg immer möglich.

Termine: jeden Donnerstag von 20 bis 22 Uhr in der Turnhalle der Grundschule Frangart, Sigmundskronerstraße 10

Infos: bei Margit, Tel. 366 7039254, oder Markus, Tel. 338 3377486

Webseite: www.qigong-wushu.eu

E-Mail: info@qigong-wushu.eu

AKC Matschatsch

Elfter Spieltag

Mit einem hart umkämpften Sieg geht der AKC Matschatsch in die Winterpause. Gegen den ASV Burggräfler III gewannen wir mit 6:2 Punkten. Tagesbester Friedl Sparer erzielte 558 Holz.

Der AKC Matschatsch wünscht allen Keglern und Kegler-Freunden, den Sponsoren, der Tischlerei Rudolf Giuliani und der Raiffeisenkasse Überetsch, sowie dem Kegelwirt Volkmar frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins neue Jahr!

Gut Holz

Tischlerei Rudolf Giuliani

ÜBERSICHT

Ergebnisse

ACK Matschatsch–ASV Burggräfler III	6:2
Friedl Sparer	558 Holz
Christian Weiss	522 Holz
Thomas Sparer	515 Holz

AKC Überetsch Eppan

Kegelmeisterschaft: Elfter Hinrundenspieltag

Mit dem elften Hinrundenspieltag endete für die erste und zweite Herrenmannschaft die Hinrunde. Die Damenmannschaft, welche diese Woche spielfrei hatte, muss noch zwei Vorrundenspiele absolvieren. Die dritte und vierte Herrenmannschaft hatte schon vergangene Woche das letzte Hinrundenspiel bestritten.

ZELGER HÖREXPERTEN - ESPERTI DELL'UDITO
sigibau BAGGERARBEITEN | TIEFBAU
thermo solar - Plunger
WEINEGG
SPARER
MARSCHALL PLUNGER + Partner
BRAUN KIKU

ÜBERSICHT

Ergebnisse

A2-Klasse West Herren

AKC Viktoria Eppan I gegen AKC Überetsch Eppan I	5:3 Sätze 0 Punkte
AKC Überetsch Eppan erzielte 3.204 Holz (535 Schnitt)	
Kurt Plunger	562 Holz
Anton Pircher	561 Holz
Gabor Sukosd	535 Holz

C-Klasse Süd Herren

AKC Überetsch Eppan II gegen AKC Bozen	8:0 Sätze 2 Punkte
AKC Überetsch Eppan erzielte 3.246 Holz (541 Schnitt)	
Peter Ritsch	570 Holz
Heinrich Röggl	568 Holz
Rudolf Giuliani	551 Holz

Es sind nur die jeweils drei besten Spieler angeführt.

AKC Victoria Eppan

Heimsiege und Mannschaftsbahnrekord

Am letzten Spieltag der Hinrunde endeten beide Heimspiele der Victoria-Mannschaften mit einem Sieg.

Im Überetscher Derby – im Kreis A2-West – behielt der AKC Victoria Eppan I gegen den Tabellennachbarn AKC Überetsch Eppan I mit 5:3 die Oberhand. Hans Oberberger wurde Tagesbester mit 576 Holz. Mit diesem Sieg überholten die Victorianer den Nachbarn in der Tabelle, und liegen nun mit zwölf Punkten auf dem vierten Platz. An der Tabellenspitze überwintert der ASV Jaufenburg mit 18 Punkten.

Im Kreis C-West zeigte sich der AKC Victoria Eppan II im Spiel gegen den Tabellenführer ASV Tirol Mutspitz III von seiner besten Seite. Beim 5:3-Sieg stellten Oswald Mayr (549), Alfons Obkircher (580), Herbert Pernstich (550), Egon Stecher (511), Daniel Picinelli (569) und Alexander Klotz (555) mit fast unglaublichen 3.314 Holz und einem 552er Schnitt zudem noch einen Mannschaftsbahnrekord auf. Tagesbester wurde Alfons Obkircher mit 580 Holz. In der Tabelle konnte damit der vierte Platz (zwölf Punkte) gefestigt werden. Neuer Tabellenführer ist der ASV Schnals II mit 16 Punkten.

Die Kegler der beiden Victoria-Mannschaften wünschen ihren Sponsoren, der Versicherungsagentur Walther Endrizzi und dem Autohaus Autoplus Eppan, sowie allen Freunden und Gönnern eine frohe Weihnacht und ein gesundes und erfolgreiches Jahr 2014.

thermo solar - Plunger

Hans Oberberger, Tagesbester mit 576 Holz

ÜBERSICHT

A2-Klasse West Herren

AKC Victoria Eppan I–AKC Überetsch Eppan I	5:3 Sätze, 2 Punkte
AKC Victoria Eppan I: 3.308 Holz, 551 Schnitt	
Hans Oberberger	(Tagesbester) 576 Holz
Predrag Rapo	572 Holz
Heinrich Obkircher	565 Holz

C-Klasse West Herren

AKC Victoria Eppan II–ASV Tirol Mutspitz III	5:3 Sätze, 2 Punkte
AKC Victoria Eppan II: 3.314 Holz, 552 Schnitt	
Alfons Obkircher	(Tagesbester) 580 Holz
Daniel Picinelli	569 Holz
Alexander Klotz	555 Holz

Südtiroler Laufverein

Nikolauscross am 8. Dezember

Der milde, sonnige Adventsonntag und die gleichzeitige Verleihung der Landesmeisterschaftstitel im Schüler-Crosslauf lockten am 8. Dezember zahlreiche junge Athleten auf die Bozner Talferwiese. Während sich unsere Burschen schonten, machten die Mädchen tapfer mit und verdienten sich so ihr Nikolaussäckchen.

Lisa H., Anna, Sara, Lisa M., Hermann und Stefan scheuen sich nicht bei winterlicher Temperatur zu laufen.

ÜBERSICHT

Nikolauscross

Schülerinnen C, 1.000 Meter	Minuten
23. Lisa Mittelberger	5:02,9
Schülerinnen B, 1.500 Meter	
6. Lisa Hermeter	6:18,7
16. Sara Mittelberger	7:10,3
Schülerinnen A, 1.500 Meter	
6. Anna Pechlaner	6:26,3

Hermann siegt in Reggio Emilia

Der Marathon in Reggio Emilia ist der drittletzte im heurigen Jahr in Italien. Mit 2.388 Zieleinläufern und Siegerzeiten von 2:17:03 Stunden (Palamini Michele) und 2:39:41 (Partelli Eliana) war er recht gut besetzt. Hermann Schaiter hat sich von der Erkrankung im Sommer wieder sehr gut erholt und konnte sich in 3:13:25 Stunden den Sieg in seiner Altersklasse M65 holen. Stefan Mair konnte das Rennen wegen Magenproblemen leider nicht zu Ende laufen.

SEL
SPARKASSE
CASSA DI RISPARMIO

ASC Berg – Sektion Leichtathletik

Crosslauf und Feier zu St. Nikolaus

Am 8. Dezember fand bei milden Temperaturen und Windstille der beliebte Nikolaus-Crosslauf für Kinder und Jugendliche bei den Talferwiesen in Bozen statt. Am Start waren auch sechs ASC-Berg-Nachwuchsathleten. In der Kategorie U16 konnte sich Laura Riffesser beim 1.500-Meter-Rundkurs gegen alle Mitstreiterinnen behaupten und den ersten Platz belegen. Ruth Hannah Hauser (U14) erkämpfte beim selben Rundkurs einen zweiten Platz. Alessio Dainese kam auf Rang acht. Beim 1.000-Meter-Lauf erreichten Annika Oberrauch, Philipp Pichler und unser jüngster Teilnehmer Moritz Eller in den jeweiligen Altersklassen die Ränge 6, 28 und 33.

Die Jugendgruppe des ASC Berg bei der Nikolausfeier

Am Nachmittag traf sich die Leichtathletik-Jugend des ASC Berg zur ihrer alljährlichen Nikolausfeier im Jugendraum in St. Pauls. Bei „Panettone“ und Kakao unterhielten sich unsere Jugendlichen einmal abseits des Sportgeschehens. Der Einladung waren auch einige Eltern gefolgt. Vereinspräsident Heinz Sachsalber lieferte einen Rückblick über das abgelaufene Jahr und würdigte alle jungen Athleten für ihre erbrachte Leistung. Dazu wurden auch einige lustige Fotos gezeigt. Am Ende wurde allen Jugendlichen ein Nikolaussäckchen überreicht. An dieser Stelle sei auch den Eltern der Jugendlichen und unserem Hautsponsor, der Volksbank Überetsch, sowie den verschiedenen anderen Gönnern für ihre Unterstützung über das Jahr hindurch herzlich gedankt.

Der Vereinsausschuss und der Jugendtrainer wünschen allen Nachwuchsathleten und deren Eltern eine besinnliche Weihnachtszeit und alles Gute zum Jahreswechsel.

Volksbank

Amateurlaufverein Eppan

Volderer Geländelauf

Der vorletzte Bewerb des Tiroler „Alpencups“ wurde in Volders ausgetragen. Knapp 200 Läufer und Läuferinnen in den verschiedenen Altersklassen, von klein bis groß, nahmen am Geländelauf rund um der bekannten Karlskirche in Volders teil. Mit Jonas und Tony Flaim war auch unser ALV-Eppan-Familienduo vertreten. Trotz Regenwetter bewältigten alle Teilnehmer den sehr anspruchsvollen Rundkurs mit großer Begeisterung. Etwas Pech hatte diesmal unser neunjähriger „Bergner“ Flitzer Jonas. Wegen eines Sturzes in der zweiten Runde verfehlte er nur ganz knapp einen Podestplatz. Diesen erkämpfte sich allerdings sein Vater Tony im Hauptlauf der Männer. „Nach diesem erneuten Stockerlplatz habe ich mir jetzt eine sehr gute Ausgangsposition geschaffen, um auch dieses Jahr wieder in der Gesamtwertung einen Spitzenplatz zu erreichen. Wir freuen uns schon jetzt auf das Alpencup-Finale in St. Johann in Tirol“, berichtete uns unser glücklicher und zufriedener Eppaner Läufer-Präsident nach seinem Wettkampf aus Volders.

Die Siegerehrung der Altersklassen der Männer M 50, v. l.: Johann Schwaninger, Josef Scharmer und Tony Flaim

ÜBERSICHT

Schüler U 10 (900 Meter)		Minuten
1.	Daniel Hecher (LG-Decker Itter)	3:06,01
2.	Luca Hamiger (LG-Decker Itter)	3:07,57
4.	Jonas Flaim (ALV Eppan)	3:25,32
Männer M 50 (6.000 Meter)		
1.	Josef Scharmer (LG Telfs)	24:42,43
2.	Johann Schwaninger (BLT Raika Volders)	27:13,40
3.	Tony Flaim (ALV Eppan)	27:36,99

GOLDSCHMIED - ORAFO
KERSCHBAUMER
HK

Volleyball Überetsch

U12 B – VT Eppan: Zweite Spielrunde

Die zweite Spielrunde der U12-Fipav-Meisterschaft wird am Sonntag, 15. Dezember, in Tramin ausgetragen. Um 16 Uhr wird angepfiffen und unsere Mädchen, die nach der ersten Spielrunde einen sehr guten Platz im Mittelfeld belegen, müssen auch diesmal acht Spiele absolvieren. Wir wünschen euch viel Erfolg und Toi Toi Toi!

Die erfolgreiche U14-Mannschaft

U14 gewinnt mit 3:0

Am vergangenen Freitag bestritt die U14-Mannschaft vom VT Eppan das sechste Meisterschaftsspiel gegen den SSV Bozen BTB White. Das Spiel konnte klar mit 3:0 gewonnen werden.

Am Sonntag, 15. Dezember, spielen die Mädchen ein Freundschaftsspiel gegen die Mannschaft Neruda in der Stadthalle von Bozen, anschließend dürfen sie beim Heimspiel der A2-Mannschaft Volley Südtirol den Ballservice übernehmen und kommen so den Spielerinnen ganz nah.

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

ASV Eppan Handball

Serie A2: Südtiroler Derby gegen den SSV Brixen B

Beim Auswärtsspiel am letzten Samstag gegen Paese zeigte unsere Mannschaft von Beginn an eine sehr konzentrierte Leistung und entschied bereits in den ersten Minuten das Spiel mit einem Zwischenergebnis von 5:0. Bis zur Pause bauten die Eppaner ihren Vorsprung sogar auf 19:12 Toren aus. Einmal mehr konnten sich besonders unsere Rückraumspieler auszeichnen und feierten schließlich den Saisonerfolg mit den meisten erzielten Treffern, nämlich 35:27.
Im letzten Spiel des heurigen Jahres trifft die Mannschaft des ASV Eppan Handball am Samstag im Südtiroler Derby zu Hause auf den SSV Brixen B.

ASV Eppan Handball/Sparer spielte mit: Armin Michaeler, Jürgen Blaas, Oleh Nykolyshyn, Karl-Heinz Tschigg (2), Peter Spitaler Atz, Harald Meraner (6), Davide Slanzi (7), Simon Singer (4), Moritz Pircher (6), Sigi Prentki (9), Mirko Haller, Bernd Morandell.

Im nächsten Spiel der Serie A2 spielt der ASV Eppan Handball am Samstag, 14. Dezember, in der Raiffeisenhalle in Eppan um 18.30 Uhr gegen den SSV Brixen B.

SPARER Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch

Kapitän Harald Meraner war auch in Paese ein Torgarant für den ASV Eppan Handball und erzielte sechs Treffer.

Dynamic Bike Team

Fest des Südtiroler Radsports

Am Samstag, 7. Dezember, um 14 Uhr, fand im Haus der Vereine von Nals – in Anwesenheit des Präsidenten des italienischen Radsportverbandes Renato Di Rocco – das „Fest des Südtiroler Radsports 2013“ statt. Dieses Fest wird alljährlich gefeiert. Die Veranstaltung wird zu Ehren der Athleten und Vereine, die im abgelaufenen Jahr 2013 Titel und Medaillen bei Welt-, Europa-, Italien-, Dreivenetien- und Landesmeisterschaften erobert haben, abgehalten. Unter all den Prämierten waren auch einige Rennfahrer vom Dynamic Bike Team: allen voran Mathias Schweiggl, Italienmeister und Landesmeister im Bergzeitfahren der Radamateure/Kategorie Master 1; weiters Nina Jocher, Landesmeisterin im MTB-Cross-Country in der Kategorie Jugend weiblich 1; in der Kategorie Junioren feierten Andrea Dori als Landesmeister im Rad-Querfeldein sowie Denise Meraner als Landesmeisterin im MTB-Cross-Country und MTB-Bergzeitfahren ihre Titel. Und einen weiteren Landesmeistertitel gab’s für Michael Zemmer im Rad-Bergzeitfahren in der Kategorie Elite Sport.

Unser Italienmeister und Landesmeister Mathias Schweiggl

Das Dynamic Bike Team freut sich mit all seinen Athleten und wünscht ihnen weiterhin viel Glück für ihre sportliche Zukunft.

Raiffeisen Raiffeisenkasse Überetsch
EXPAN leichtbausystem
PLANER. ERLEBNIS WOHNEN ARREDARE CON CUORE
sanvit Bike

Tourenski: Rennsaison 2013–2014

Mit dem Nachtrennen von Canazei aufs Pordoijoch hat die heurige Rennsaison der Tourenskigeher begonnen. Gut 230 Athleten wagten sich an den Start der vier Kilometer langen Strecke mit 690 Höhenmetern. Das Rennen gewann Philip Götsch (33.02 Minuten) bei den Herren sowie Elena Nicolini (42.15 Minuten) bei den Damen.
Schnellster Dynamic Biker war Michael Zemmer (Gesamtwertung Platz 17) vor Paul Pichler (Platz 110).

ÜBERSICHT

Endergebnis Trofeo San Nicoló/Kategorien

Senioren	Minuten
16. Michael Zemmer	36.09
Master 50+	
8. Paul Pichler	46.15

AFC Eppan

Vorankündigung: FCE-Preiswatten am 19. Jänner

Das traditionelle Preiswatten des AFC Eppan in der Eppaner Raiffeisenhalle findet am Sonntag, den 19. Jänner 2014 mit Beginn um 16 Uhr statt.

Anmeldungen werden bereits jetzt per Telefon zu Bürozeiten unter Tel. 0471 662109 sowie unter Tel 335 5715728 (Manfred) entgegengenommen.

19. Dreikönigsturnier in der Raiffeisenhalle

In drei Wochen ist es wieder soweit: In der Eppaner Raiffeisenhalle rollt wieder der Fußball. Im Vorjahr wurde die 18. Auflage des beliebten Hallenfußballturniers mit dem neuen Rekordteilnehmerfeld von insgesamt 114 Mannschaften zu einem wahren Fußballfest: 80 Jugendmannschaften und 34 Herrenteams waren an fünf Turniertagen in der Raiffeisenhalle im Einsatz. Die Vorbereitungen zur 19. Auflage im Jänner 2014 laufen nun bereits wieder auf Hochtouren.
Weitere Informationen unter www.afceppan.com

ÜBERSICHT

Der Turnierplan 2014
Donnerstag, 2. Januar 2014: **C-Jugend (2001)**
Donnerstag, 2. Januar 2014: **B-Jugend (1999/2000)**
Freitag, 3. Januar 2014: **Unter 11 (2002)**
Freitag, 3. Januar 2014: **A-Jugend (1997/98)**
Samstag, 4. Januar 2014: **Freizeit**
Sonntag, 5. Januar 2014: **Unter 10 (2003/2004)**
Montag, 6. Januar 2014: **Unter 8 (2005 und jünger)**

Volksbank BAGNARA RAFFEINER
JUGEND SPONSOR POOL
KOMAG Windegger SPORT SIGI SPARER

Rebels on Snow, ASV Eppan Ski

Weihnachts Ski- und Snowboardkurs

Wie bereits mitgeteilt, findet unser gemeinsamer Weihnachts-Ski- und Snowboardkurs am Jochgrimm vom 26. bis 30. Dezember statt. Sowohl Anfänger als auch Fortgeschrittene können daran teilnehmen. Zum Skikurs sind Kinder ab sechs Jahren, zum Snowboardkurs ab zehn Jahren, zugelassen. Der Kurs findet am Vormittag und am Nachmittag statt. In der Mittagspause (von ca. 11.30 bis 13 Uhr) werden die Kinder von freiwilligen Helfern des Vereins betreut.
Der Kursbeitrag beträgt 200 Euro und beinhaltet die Busfahrten, die Tageskarten, die Mittagessen mit Getränk, den Kurs für alle fünf Tage und das Nenngeld für das Abschlussrennen.
Der Start des Abschlussrennens am Montag, 30. Dezember, findet um 10.30 Uhr statt. Die Preisverteilung wird dann um 18 Uhr im Kultursaal in St. Michael/Eppan abgehalten.

Gemeinsamer Ski- und Snowboardkurs am Jochgrimm – wir freuen uns auf euch!

Abfahrtszeiten:
- 8.30 Uhr, St. Pauls Feuerwehrhalle, Untere Gand Bushaltestelle und Tetterparkplatz
- 8.35 Uhr Bahnhof, Frangart/Pillhof

Rückfahrt Jochgrimm: um 16 Uhr (gegen 17 Uhr Ankunft in Eppan)

Die Busse werden laut Anmeldung eingeteilt. Haltet bitte die angegebenen Abfahrtsstellen ein. Anmeldungen werden bis zum Erreichen der auf 148 begrenzten Teilnehmerzahl in jeder Raiffeisenfiliale in der Gemeinde Eppan bis 20. Dezember entgegengenommen.
Es steht jedem frei, den FISI Beitrag (Mitgliedsbeitrag für den italienischen Skiverband) von 25 Euro einzuzahlen.

Weitere Details nachzulesen unter www.eppan-ski.com.

Kontakt: Stefan Plaga, Tel. 347 1582688 oder Christoph Wörndle, Tel. 335 6833844

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch

Sportschützen Eppan

Weihnachtsfeier am 17. Dezember

Alle Mitglieder sind mit Anhang am Dienstag, 17. Dezember, um 19.30 Uhr zu unserer Weihnachtsfeier herzlich eingeladen. Gleichzeitig findet die Preisverteilung der Vereinsmeisterschaft statt.

Besonders freuen wir uns über das Kommen unserer Jungschützen mit Eltern und auf eine zahlreiche Beteiligung.

Amateursportverein Sportschützen Eppan

Raiffeisen
Raiffeisenkasse Überetsch
Waterkracht Italia
GASSER
AUTO SERVICE EGON
WALCHER
eppan

HC Eppan

Wohlverdienter Kurzurlaub für den HC Eppan

HC Eppan geht mit bärenstarker Leistung gegen HC Gröden in wohlverdienten Kurzurlaub

Nach der vermeidbaren Niederlage im Derby gegen unsere Nachbarn aus Kaltern, brauchten unsere Piraten im Heimspiel gegen den HC Gröden unbedingt die drei Punkte, um nicht den Anschluss an die besten fünf Teams der Liga zu verlieren.

Die Zuschauer im Stadion sahen ein tolles Eishockeyspiel, zwei bärenstarke Teams, die sicherlich beide ein Wörtchen bei der Vergabe um den Meistertitel mitreden werden. Am Ende konnten unsere Piraten mit einer bis zur letzten Minute konzentrierten Leistung einen sicheren 4:1-Sieg einfahren.

Auch Kaptain David Ceresa war glücklich über den Sieg und freute sich endlich in eine Pause zu gehen, um sich zu erholen, denn jeder Spieler weiß: um die ersten fünf Plätze (Masterround) wird es noch einen heißen Tanz geben.

ÜBERSICHT

Vorschau INL Meisterschaft
Sa, 21. Dezember, um 18 Uhr in Celje:
HK Celje–HC Südtirol Bank Eppan
So, 22. Dezember, um 17 Uhr in Maribor:
HDK Maribor–HC Südtirol Bank Eppan
So, 26. Dezember, um 18 Uhr in Eppan:
HC Südtirol Bank Eppan–FBI VEU Feldkirch

Rückblick: Nikolausturnier der U8 und U10

Am Sonntag, den 8. Dezember fand im Eppaner Eisstadion das bereits seit Jahren beliebte Nikolausturnier der Kategorien Unter 8 und Unter 10 statt. Gespielt wurde heuer erstmals um die Climet-Trophäe, dem Hauptsponsor des Turniers. Bereits am Vormittag trafen sich die U8-Kids aus Kaltern, Academy Bozen und zwei U8-Teams unserer Icehockey School. Wie ihre großen Vorbilder kämpften sie um jeden Puck, jubelten über jedes Tor.

Am Nachmittag waren dann die U10-Teams HC Fiemme, HC Malè, HC Future BZ und unsere Piraten an der Reihe. Bei diesem Turnier steht noch der Spaß im Vordergrund, der Höhepunkt war sicherlich wieder der Besuch des Nikolaus im Stadion, der jedem Kind eine Medaille und ein Nikolaussackl überreichte.

Ein Dankeschön den vielen fleißigen Helfern, ohne die ein solches Turnier nicht machbar wäre.

Foto: Georg Gaiser

Traditionelles Nikolausturnier der U8 und U10

ÜBERSICHT ICEHOCKEY SCHOOL

Vorschau ICEHOCKEY SCHOOL
Unter 18: Sa, 14. Dezember, um 17 Uhr in Alleghe:
Alleghe Hockey–HC Eppan
Unter 16: So, 15. Dezember, um 18 Uhr in Cortina:
SG Cortina–HC Eppan
Unter 12: So, 15. Dezember, um 11 Uhr in Eppan: HC Eppan–HC Bozen

ARGE Eisstocksport

Bezirkscup 2013

Heuer wurde der Bezirkscup Überetsch/Unterland wieder an drei Abenden in Eppan, Kaltern und Auer ausgetragen. In einer Vierfach-Runde spielten die fünf Vereine des Bezirkes mit je einer Mannschaft um Punkte und Noten. Unangefochtener Sieger dieser beliebten Veranstaltung am Anfang des Sportjahres wurde der SV Kaltern Stocksport mit den Spielern Toni Andergassen, Andreas Andergassen, Matthias Morandell, Albert Florian und Franz Morandell.
Der EV Eppan Berg sicherte sich mit einem 13:11-Sieg gegen den EV Montiggl im vorletzten Durchgang den zweiten Platz und der SC kam mit 31:5 im letzten Spiel gegen Auer auf den dritten Rang.

ÜBERSICHT

Ergebnisse:	Punkte	Stocknoten
1. SV Kaltern Stocksport	26	2.131
2. EV Eppan Berg Raika	17	1.275
3. SC Girlan	16	1.184

Freizeitclub St. Pauls

25 Jahre Freizeitclub St. Pauls

In diesem Jahr feiert der Freizeitclub St. Pauls sein 25-jähriges Bestehen. Dies wurde bei mehreren Veranstaltungen gebührend gefeiert.

V. l. Altpräsident Karl Ebner, Präsident Peter Ritsch, Gründungspräsident Othmar Donà, Altpräsident Martin Schwarzer

Kaum jemand hätte Ende der Achtzigerjahre geglaubt, dass ein Club aus bunt zusammen gewürfelten Jugendlichen so lange Bestand hat. Aber vielleicht war genau dies das richtige Rezept für einen interessanten, fleißigen und durchaus aktiven Verein.
Mit tollen und vor allem innovativen Veranstaltungen hat er das Dorfleben von St. Pauls immer wieder bereichert. Er war immer für eine Überraschung gut, besonders bei den „Paulsner Dorffesten“, und wird es auch in Zukunft bleiben.
Auf die Frage „Wos tuat'n dor Freizeitclub Pauls eigentlich?“ antwortet ein Mitglied spontan: „Schaugsch dor inser Clubwoppen on, nochor woasch es!“
In diesem Sinne,

„af die nächsten 25 Johr!“

Imkerverein Eppan

Ambrosiusfeier der Eppaner Imker

Die Imker sind die Letzten im Jahr, die ihr Erntedankfest feiern, und zwar am Gedenktag des hl. Ambrosius, den die Imker als ihren Schutzpatron ehren. Auch heuer war der Verein wieder bei der Feuerwehr Missian zu Gast, die sich immer großzügig zeigt und ihren Saal zur Verfügung stellt.
Die Feier wurde mit einem Kurzfilm über das Zusammenspielen von Blüte und Biene eingeleitet, in dem die wichtigsten Blumen, Sträucher und Bäume gezeigt wurden, die auf die Bestäubung der Bienen angewiesen sind, und die den Bienen im Gegenzug Nektar und Pollen anbieten. Hochwürden Josef Laimer, selbst Imker, hat dann in einer kurzen Andacht an den heiligen Ambrosius, Bischof von Mailand, erinnert. Bürgermeister Trettl, ein Freund unseres Honigs, wie er erzählte, hat allen Imkern für ihre Tätigkeit gedankt und ein gutes und erfolgreiches Jahr 2014 gewünscht.
Gefehlt hat uns heuer unser Imkerkollege Heinrich Hell, der gerade bei geselligen Anlässen immer sein frohes Gemüt bewiesen hat: wir werden ihn in ehrender Erinnerung behalten.
Wie alle Jahre kam das Kulinarische nicht zu kurz: bei einem zünftigen Mahl klang der Nachmittag gemütlich aus.

Obmann Rudi Mayr mit Hochwürden Laimer und Bürgermeister Trettl

Wild Monn Tuifl

Höllenstimmung in Girlan: Dankeschön

Es war einfach eindrucksvoll. Auch heuer verwandelten wir unser Weindorf Girlan wieder für kurze Zeit in einen Teufelskessel. Unzählige Zuschauer säumten die Gassen um dem Treiben zuzusehen. Wir möchten uns herzlich bei allen bedanken, die zum guten Gelingen beigetragen haben. Besonders bedanken wir uns bei der Gemeindeverwaltung, der Gemeindepolizei, der Weinkellerei Girlan, der Raiffeisenkasse Girlan, der Freiwilligen Feuerwehr Girlan, bei unserem Pfarrer Christian, bei Wilfried Albenberger vom Fußballclub Girlan, bei Bruno Moser, Peter Gasser, Norbert Niedermayr und bei Biggi vom Café Am Platz, bei allen Sponsoren, allen voran den Kaufleuten von Girlan und nicht zuletzt bei allen Ordnern, Helferinnen und Helfern. Ohne eure Hilfe könnte diese Veranstaltung gar nicht stattfinden. Vergelt's Gott!
Distanzieren möchten wir uns von den beiden Teufeln, welche bereits vor unserem Umzug durchs Dorf gezogen sind und so manches Kind erschreckt haben. Sie gehören nicht zu unserem Verein und wir sind im Vorfeld auch nicht über ihr Treiben informiert worden.
Wir Tuifl sind jetzt schon wieder voller Tatendrang und möchten die Zeit nutzen, um unseren Besuchern auch im nächsten Jahr ein eindrucksvolles, kinderfreundliches Erlebnis zu bereiten.

Höllenstimmung beim Umzug in Girlan

Wir wünschen allen ein besinnliches Weihnachtsfest und einen guten Rutsch ins Neue Jahr.

AVS St. Pauls Ski- und Hochtouren

Skitourenvorbereitung – auch für Schneeschuhwanderer

Der Alpenverein St. Pauls organisiert auch heuer wieder die traditionelle Skitourenvorbereitung für alle Skitourengeher und Schneeschuhwanderer. Es wird ein Übungstag mit dem LVS-Gerät (Lawinenverschütteten-Suchgerät) im alpinen Gelände mit dem Bergführer Valentin Pardeller aus Welschnofen sein.

Laut Lawinenstudien wissen wir, dass nach einer Lawinenverschüttung die ersten 15 Minuten ausschlaggebend sind, um einen Verschütteten lebend zu bergen.

Deshalb ist die schnelle Kameradenhilfe die effizienteste Rettung. Jeder Skitourengeher sollte deshalb sein LVS-Gerät optimal kennen und beherrschen.

Der wichtigste Schwerpunkt wird, wie auch in den vergangenen Jahren, die Kameradenhilfe bzw. optimale Handhabung und Übung mit dem LVS-Gerät sein. Verschiedene Suchtechniken werden erklärt, gute Tipps weitergegeben, natürlich Fragen beantwortet und viel geübt.

Eine Anmeldung ist nicht erforderlich, einfach kommen. Ein kleiner Unkostenbeitrag wird von den Teilnehmern eingesammelt. Infos erteilen die Tourenbegleiter Hanni Riegler, Tel. 0471 661093, Christoph Riegler, Tel. 338 2305432, Elke Rautscher, Tel. 340 5847004 und Christoph Trafojer, Tel. 3337490879.

Treffpunkt: Sonntag, 22. Dezember, 7.30 Uhr, bei der Feuerwehrhalle in St. Pauls. Das Ziel wird nach Schnee- und Wetterverhältnissen erst kurzfristig festgelegt.

Der Bergführer Maurizio Luzenberger bei der Suche mit dem LVS-Gerät

Ausrüstung: komplette funktionstüchtige Skitouren- bzw. Schneeschuhausrüstung samt LVS-Gerät, Sonde, Schaufel, genügend warme Kleidung, besonders Handschuhe usw.

Alle Interessierten sind herzlich willkommen.

AVS-Jugend St. Pauls

Klettern in der Kletterhalle

Nochmals zur Erinnerung: Morgen geht's auf zum Klettern in die Kletterhalle Eppan.

Treffpunkt Girlan: 14 Uhr bei der Bushaltestelle beim Despar
Treffpunkt St. Pauls: 14.15 Uhr bei der Bushaltestelle in St. Pauls

Wir sind dann um 17 Uhr in Eppan bei der Kletterhalle abzuholen.

Abo+ bitte nicht vergessen. Wer hat, kann auch die eigenen „Kletterpatschen" oder den Klettergurt mitnehmen.

Winterlager

Was: Winterlager für Mittelschüler
Wann: von 2. bis 5. Jänner 2014
Wo: in Pfelders
Kosten: 50 Euro (bitte beim Vortreffen mitbringen)
Anmelden: bei Judith, Tel. 333 9906285, abends bis 20. Dezember
Vortreffen: am 20. Dezember um 20 Uhr im AVS-Lokal in St. Pauls

Wir freuen uns, wenn ihr dabei seid!

Eure Jugendführer

Brottlerkomitee

Brottler

Leitlen seids lustig und net zwieder,
der Brottler kimp in Fosching wieder,
und zemm steahn nocher olle Sochen,
leicht satirische und sette zun lochen….
Insere Kastlen weardn wieder hängen,
so kennts es nor die Beiträg brängen
und olls wos von enk ausgespuckt,
weard nocher von ins ogedruckt.

Fischereiverein Eppan

Fischerprüfung 2014

Laut Mitteilung des Landesfischereiverbandes Südtirol findet die nächste Fischerprüfung vom 3. bis 6. März 2014 im Raiffeisensaal von Terlan statt. Gesuche um Zulassung zur Prüfung können noch bis 31. Januar 2014 beim Amt für Jagd und Fischerei, Brennerstrasse 6, in Bozen eingereicht werden. Die Anträge sind dabei mit einer Stempelmarke von 16 Euro zu versehen.
Gesuchsmuster sind auf den Bürgernetzseiten der Landesabteilung Forstwirtschaft unter http://www.provinz.bz.it/forst/fischerei/fischerei.asp zu finden.
Zur Prüfung zugelassen werden nur Personen, welche am 3. März 2014 das 14. Lebensjahr vollendet haben.
Schriftliche und mündliche Prüfung werden wieder an ein und demselben Tag abgenommen, sofern bei der schriftlichen Prüfung am Vormittag die festgelegte Punktezahl erreicht wird.
Die Bewerber werden schriftlich darüber verständigt, an welchem Tag und zu welcher Uhrzeit sie zur Prüfung erscheinen müssen.
Inzwischen wurde der schriftliche Prüfungsstoff in Form eines Katalogs gesammelt. Dieser Fragenkatalog ist auf der obgenannten Internetseite verfügbar. Damit steht den Kandidaten ein weiteres Hilfsmittel für die Vorbereitung auf die Fischerprüfung zur Verfügung. Lernmaterial kann auch unter www.fischereiverband.it eingesehen und heruntergeladen werden.

Allfällige weitere Auskünfte erteilt das Landesamt für Jagd und Fischerei, Tel. 0471 415171/415172.

IMPRESSUM

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE
EPPAN-KALTERN GMBH/APPIANO-CALDARO SRL

Herausgeber: Gemeindeblatt Eppan-Kaltern GmbH, J.-G.-Plazer-Str. 22, 39057 Eppan; Steuernummer u. Mw.St.-Nr. 02566220212, Tel. 0471 665241
Fax. 0471 661261 - info@gemeindeblatt-notiziario.eu
Verwaltung/Anzeigenabteilung: Siegrid Greif, Irene Pilser (anzeigen@gemeindeblatt-notiziario.eu)
Öffnungszeiten Büro Eppan: Montag bis Freitag jeweils 8 bis 12 Uhr, Montagnachmittag 14 bis 16 Uhr
Zweigstelle Kaltern: Heinz Fissneider
Presserechtlich verantwortlich: Michael Mühlberger
Redaktion: Daniela Gurndin, redaktion@gemeindeblatt-notiziario.eu
Konzept & Layout: succus.Kommunikation (www.succus.info),
Andreas Alber (Grafisches Konzept), Helmuth Schrott (www.hee-graphik.it), Heidi Rottensteiner (heidi.rottensteiner@gmail.com)
Druck: Longo AG, J.-Kravogl-Str. 7, 39100 Bozen
Fotoredaktion: Sofern nicht anders angegeben, wurden die Fotos von den Autoren der Artikel, bzw. Vereinen, eingesandt.

Bankdaten: Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001; Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800; Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan, IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086.
Homepage: www.gemeindeblatt-notiziario.eu
Erscheinungsweise, Redaktionsschluss: Das Überetscher Gemeindeblatt von Eppan und Kaltern erscheint wöchentlich, in der Regel freitags. Redaktionsschluss ist, wenn nicht anderweitig mitgeteilt, montags um 12 Uhr. Artikel werden grundsätzlich in jener Sprache gedruckt, in der sie geliefert werden. Maximale Länge der eingesandten Artikel ist 1.500 Anschläge (inkl. Leerzeichen); Überlängen werden von der Redaktion gekürzt. Die Redaktion behält sich vor, Anzeigen auch zurückzuweisen. Druckfähig gelieferte Anzeigen liegen in der Verantwortung des Auftraggebers. Für alle Angaben gelten die Bestimmungen zur Chancengleichheit und Anti-Diskriminierung. Alle Unterlagen sollten nach Möglichkeit in digitaler Form geliefert werden. Wenn Zusatzbearbeitung erforderlich ist, werden Zusatzkosten angeboten und in Rechnung gestellt.
Externe Medien: Die Redaktion des Überetscher Gemeindeblattes übernimmt trotz sorgfältiger Prüfung keine Verantwortung für Inhalte auf externen Medien (z.B. Internetseiten), auf die im Gemeindeblatt verwiesen wird und die ggf. über neue Technologien direkt erreichbar sind. Alle veröffentlichten Beiträge und Inhalte des Gemeindeblattes und des „Notiziario" sind urheberrechtlich geschützt und dürfen nicht, auch nicht auszugsweise, von Dritten veröffentlicht werden.

Weihnachts- und Neujahrswünsche

E2363

E2418

E2459

E2460

Nach einem arbeitsreichen und erfolgreichen Jahr

möchten wir uns recht **herzlich für Euer Vertrauen bedanken.**

Wir wünschen all unseren Kunden, Lieferanten, Freunden und

Bekannten eine besinnliche Adventszeit, frohe

Weihnachten und ein gesegnetes neues Jahr.

Heidi und Sepp mit Mitarbeiter!

Heidi Felderer Bau KG

E2421

sigibau
BAGGERARBEITEN | TIEFBAU

Girlan/Eppan | Lammweg 41
Tel. 0471 662 691
www.sigibau.com

Ein Dankeschön an alle werten Kunden für das entgegengebrachte Vertrauen. Wir wünschen allen ein ruhiges, besinnliches Weihnachtsfest, Glück, Gesundheit und Zufriedenheit für das Jahr 2014.

Autokarosserie Morandell
Handwerkerzone 5, Kaltern
Tel. 0471 96 22 00
Wir haben vom
23. Dezember bis 7. Jänner geschlossen.

E2458

E2461

Revisions ~ Zentrum ~ 39052 Kaltern
Gewerbegebiet Gand 6 ~ Tel. 0471 661647

Sarner Bike
Shop & Werkstatt

E2427

E2456

Frohe Weihnachten und ein erfolgreiches neues Jahr wünscht allen werten Kunden, Freunden und Bekannten

Lager Rudolf
Kunstschmiede
& Bauschlosserei
EDELSTAHLVERARBEITUNG
Gewerbezone Unterrain
Tel. 0471 633 139
Fax 0471 631 815

E2416

Ein frohes Weihnachtsfest und ein gesegnetes, erfolgreiches, neues Jahr

wünscht allen werten Kunden, Freunden und Bekannten

Elektro Zuber KG
Unteralberweg 5/a - Eppan
Tel. 0471 664 556
Harald: 338 807 70 83

ELEKTRO ZUBER
Elektro-, Staubsaug-, Sat-Anlagen
d. Zuber Harald & Co
PARTNER KNX

E2440

faller

Allen unseren Kunden wünschen wir eine besinnliche Weihnachtszeit und viel Glück für das Jahr 2014.

Roland & Markus Faller
und Mitarbeiter

KLEINANZEIGER

MIETGESUCHE

Pensionierte Lehrerin sucht in Kaltern sonnige **Dreizimmerwohnung** mit Garten oder Balkon zu mieten.
Tel. 339 7509377 (K328)

Überetsch: Junge, einheimische Familie sucht **Haus** oder Wohnung, auch renovierungsbedürftig, von Privat zu kaufen. Tel. 347 9699292 (E)

ZU VERMIETEN

Kaltern: **Zweizimmerwohnung**, möbliert, ca. 90 m², zu vermieten.
Tel. 346 4176969 (K317)

Kaltern: **Mansardenwohnung**, renoviert, ca. 90 m², zu vermieten.
Tel. 346 4176969 (K317)

Vermiete **Kleinwohnung** in Eppan: Wohnraum, separate Küche, Schlafzimmer, Balkon, Keller, zwei Autoabstellplätze, autonome Gasheizung.
Tel. 339 6559540 (E2454)

Sonnige **Dreizimmerwohnung** mit eingerichteter Küche, Bad/WC, zwei Terrassen, zwei Balkone, Kantine und Doppelgarage, Zentrum Bozen, ab Jänner 2014 zu vermieten.
Tel. 335 6385777 (E2389)

Kaltern: **Vierzimmerwohnung**, teilmöbliert, zu vermieten.
Tel. 346 4176969 (K317)

Dreizimmermansardenwohnung, vollmöbliert, mit Keller und Garage in Kaltern zu vermieten.
Tel. 335 7708090 (E2476)

Kaltern: große, teilmöblierte **Vierzimmerwohnung** mit Autoabstellplatz und Garage ab April zu vermieten.
Wohnart Immobilien,
Tel. 0471 813545 (E2478)

KAUFGESUCHE

Suche gebrauchte, günstige **Betonsäulen**, 7x7, 3,5 m bis 4 m. Tel. 347 3304280 (K315)

ZU VERKAUFEN

Verkaufe neuen **Scooter**, 50 ccm, Kilometerstand 0, weiß, unterm Verkaufspreis. Tel. 0471 962515 (K318)

Verkaufe **Scooter Honda**, 150er, schwarz, Baujahr 2012, 4.900 km. Tel. 328 0860168 (K320)

Sonderverkauf: 40% Rabatt auf Motorräder, Scooter, Quad, Fahrräder und E-Bikes. Tel. 348 3191306 (K321)

A. Carraro **Knickschlepper** mit Kabine zu verkaufen. Tel. 347 9166829 (E2402)

Wunderschöne einheimische **Tannen**, ab unschlagbare **18,90 Euro**. Gärtnerei Werth, gut und günstig. Samstags ganztägig geöffnet. Girlan, Tel. 0471 664604 (E2371)

Alles für deinen Scooter. Totalausverkauf bis zu 60% Rabatt. **Moto Market**, Don-Bosco-Platz 8, Bozen. Tel. 0471 204464 (E2318)

Bandsäge Gusseisen um 150 Euro zu verkaufen. Tel. 338 4747143 (E2430)

Wegen **Betriebsauflösung** günstig Geschirr, Besteck, Frühstückskaffeemaschine, eingruppige Espressomaschine, Faserbetten und diverse andere Gegenstände zu verkaufen. Hotel Mendelblick, Kaltern. Tel. 0471 963423 (E2447)

Atomic Cross Carver, 161 cm, inklusive Bindung und Stöcke (Leki, Länge variabel), Damen-Skischuhe Marke Atomic, Größe 26, schwarz, mit Heizung, Zustand wie neu (nur einmal gefahren). Tel. 340 4621760 (E2469)

Hochwertige **Hackschnitzel** erhalten Sie bei Stefan Strozzega, Kaltern. Informieren Sie sich unverbindlich. Tel. 340 2474704 (E2467)

LIEGENSCHAFTEN

Zirka 2.000 m² **Obstwiese**, Lavason, von Privat zu verkaufen. Tel. 338 5672562 (E2425)

Suche **Kulturgrund** in Eppan oder Kaltern zu kaufen. Tel. 348 4844262 (E2300)

Ruffrè/Villini dell´Alpe: Kleine Villa mit Grund, Garage, Zentralheizung, von Privat zu verkaufen. Tel. 347 0762104 (E2336)

Kaltern: **Obstwiesen**, 2.700 m² und 5.800 m², zu verkaufen. Tel. 324 7705650 (E2446)

Weingut oder Weinhof im Überetsch zu kaufen gesucht. Wohnart Immobilien, Tel. 0471 813545 (E2478)

Zu sanierendes **Haus** mit großem Grundstück in zentraler Lage zu verkaufen. Wohnart Immobilien, Tel. 0471 813545 (E2478)

E2380

PLANER.
Erlebnis Wohnen

Für unser Einrichtungshaus in Eppan suchen wir zum sofortigen Eintritt eine qualifizierte

EMPFANGSSEKRETÄRIN

für Inkasso und Telefondienst
Voraussetzung: Sie sind freundlich, zweisprachig, verfügen bereits über Berufserfahrung aus dem Verwaltungs- bzw. Office-Bereich und können Situationen schnell erfassen. Wir bieten eine abwechslungsreiche Tätigkeit in einem angenehmen Arbeitsumfeld und ein Ihrer Arbeitserfahrung entsprechendes Gehalt.

Bitte richten Sie Ihre Bewerbung vorzugsweise
online an: frank-kruzinna@planer.it , Tel. 0471 671030
oder schriftlich an: Möbel Planer GmbH
Bozner Straße 12, 39057 Eppan

E2462

PLATZER IMMOBILIEN
MICHAELSPLATZ 10 EPPAN / ST. MICHAEL
TEL: 0471660442 - 3358128714
WWW.PLATZERIMMOBILIEN.COM

VERKAUFT:

- **EPPAN / ST. MICHAEL / EX ALTER BAHNHOF:** Nette Dreizimmerwohnung im 1. Stock mit Balkon und Keller um Euro 235.000! (*HWB: G * = energ. Heizbedarf)
- **EPPAN / ST. MICHAEL / UNTERE GAND:** Kompakte Dreizimmerwohnung im 1. Stock mit Terrassenbalkon, Keller & Autostellplatz um Euro 215.000! (*HWB: G)
- **EPPAN / WEISSHAUS:** In einem schönen Ansitz tolle Dreizimmermansardenwohnung mit großem Keller und Doppelgarage um Euro 320.000! (*HWB: G)
- **EPPAN / RUNDELL ST. MICHAEL / GIRLAN:** Neuwertige Dreizimmerwohnung im letzten Stock mit Terrasse, Balkon, Keller und Garage um Euro 345.000! (*HWB: B)
- **EPPAN / MONTIGGLERSTR.:** Im Bau befindliche Dreizimmerwohnung mit Garten Balkon, Keller und Garage um Euro 350.000! (*HWB: B)
- **EPPAN / MONTIGGLERSTR.:** Im Bau befindliche Zweizimmerwohnung mit Terrasse, Keller und Garage um Euro 290.000! (*HWB: B)
- **EPPAN/ BERG:** Neue kompakte Dreizimmerwohnung im 1. Stock mit Keller und Autostellplatz um Euro 244.000! (*HWB: B)
- **EPPAN/ BERG:** Neue kompakte Vierzimmerwohnung im 1. Stock mit Keller und Autostellplatz um Euro 344.000! (*HWB: B)
- **EPPAN/ BERG:** Neue gemütliche Vierzimmerwohnung im 2. Stock mit Keller und Autostellplatz um Euro 369.000! (*HWB: B)
- **EPPAN/ BERG:** Neue schöne geräumige Fünfzimmerwohnung (teilbar in zwei Einheiten, ideal für Familie mit erwachsenen Kindern) inkl. großer Terrasse Garten, Keller und Doppelgarage! (*HWB: A)
- **EPPAN / BERG:** Neue Vier- und Fünfzimmerwohnungen mit Traumaussicht samt Balkone, Keller und Garagen! (*HWB: G)
- **KALTERN / ZENTRUM:** Tolle Dreizimmerduplexwohnung (wie kleines Reihenhaus) mit Garten, Hof, Hobbyraum und Garage um Euro 320.000! (*HWB: E)
- **KALTERN / ST. NIKOLAUS:** Kompakte Dreizimmermansardenwohnung mit Keller und privatem Autostellplatz im freien um Euro 170.000! (*HWB: G)
- **KALTERN / ST. NIKOLAUS:** Großes Eckreihenhaus zu sanieren mit Garten großer Terrasse, Balkon, Keller, Doppelgarage & Taverne! (*HWB: G)
- **KALTERN / KLAVENZ:** Großes Reihenhaus neu saniert mit Garten, Terrasse Balkone, Keller, Hobbyraum, Garage & vielen Extras! (*HWB: D)
- **KALTERN / BARLEIT:** Neusanierte Dreizimmerwohnung im 1. Stock in kleinem Haus samt Keller, 2 Autostellplätze & vielen Extras um Euro 270.000! (*HWB: G)
- **BOZEN / GRIES:** Schöne Dreizimmerwohnung zu sanieren mit Balkon und Keller um Euro 310.000! (*HWB: G)
- **BOZEN / GRIES:** Geräumige sanierte Dreizimmerwohnung mit Balkon, Keller & Garag! (*HWB: G)

STELLENGESUCHE

15-jähriger Einheimischer sucht **Lehrstelle** als Mechaniker oder Karosseriebauer. Tel. 329 2638725 (E2401)

Einheimische deutschsprachige **Altenbetreuerin** mit Erfahrung sucht Stelle im Raum Bozen und Umgebung. Tel. 328 4948455 (E2429)

OFFENE STELLEN

Zugehfrau für acht Stunden monatlich gesucht. Tel. 338 1998439 (E2463)

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir eine ortsansässige **Verkäuferin**. Metzgerei Ebner, St. Pauls, Tel. 0471 662570 (Geschäftszeiten) E2444

Tüchtige **Rezeptionistin** ab Ende Februar in Jahresstelle oder für lange Sommersaison für unser ****Seehotel Sparer gesucht. Wir erwarten gerne Ihren Anruf oder Ihr Mail. Tel. 331 5660666 oder info@seehotel-sparer.it (E2450)

Schuhmode Marlene
Eppan, Tel. 0471 661140

STIEFEL UND STIEFELETTEN IM ANGEBOT!

E2356

Frohe Weihnachten und ein gesegnetes neues Jahr wünscht allen Kunden, Freunden und Bekannten

Restaurant Café Julia

Wir teilen mit, dass wir vom 21. Dezember 2013 bis 6. Jänner 2014 wegen Urlaub geschlossen haben.

E2419

Suche ortsansässige, italienischsprachige Frau als Haushaltshilfe und **Altenbetreuerin**, täglich nachmittags, Unterkunft vorhanden. Tel. 339 5987032 (E2464)

Wir suchen eine/n **Vitaltrainer/in** mit Massagekenntnissen (evtl. Saunaaufguss) ab April bis Ende Oktober 2014. Wir freuen uns über Ihren Anruf. Parc Hotel am See, Familie De Carli, Frau Marianna. Tel. 333 1475116, info@parchotel.cc (E2448)

VERSCHIEDENES

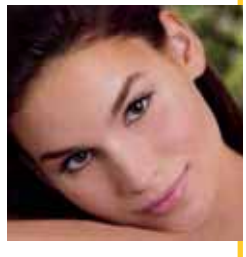
Für **Kleinbaggerarbeiten**, Hammerarbeiten, zum Säulensetzen, Ankereindrehen, Wurzelstöcke entfernen mit eigener Wurzelkluppe, Zange für Betonsäulen. Hermann Romen, Kaltern, Tel. 335 5353511 (K295)

Suche Obst- oder **Weinbaugrund** zu pachten oder in Arbeit. Tel. 347 3304280 (K315)

E2395

20 Millionen Jahre
2.000 Meter Tiefe
99 Mineralsalze

Gesundheit, Reinheit, Schönheit:



Drei Begriffe verbindet man mit dem Ursalz von Salsomaggiore! Zusammen mit fossilem Thermalwasser, Arganöl und biologischen Duftstoffen eine Garantie für strahlende Haut. Entspannung für Körper, Geist & Seele.

NEU *Jetzt auch in Eppan!* **NEU**

Informationen und Termine:
Tel. 347 490 0226
info@dolores-eppan.it

E2451
MayManMetall
Schlüsseldienst
39057 Eppan/Frangart,Boznerstraße 59/A
Tel. 334 2806166

Weinberg in Kaltern zu pachten gesucht. Tel. 328 6936786 (K319)

Maßanfertigung! Einbauschränke, begehbare Kleiderschränke, Maßmöbel für gesamten Wohnbereich. Kurze Lieferzeit - günstiger Preis! **Tschimben Küchenstudio**, Kaltern, Goldgasse 25 (E2192)

Übernehme **Rebvorschneiden** auf Zeilen und **Böschungsmulchen** mit Miniforst. Tel. 338 9712808 (E2337)

E2451
MAYMANMETALL
Verleih von Gas-Pilzen und Elektrostrahler
Propangas 15-25 kg
Boznerstr. 59/A - 39057 - Frangart / Eppan
Tel. 0471 / 63 10 66 Mobil. 334 280 61 66

E

Hotel-Residence
EPPANER HOF
Restaurant · Pizzeria

Familie Unterhauser mit Mitarbeiter wünscht Freunden, Bekannten und Gästen ein gesegnetes Weihnachtsfest und ein erfolgreiches Neues Jahr.

Unser Gastbetrieb bleibt ab 17. Dezember bis auf weiters wegen Ferien geschlossen.

St. Michael/Eppan
G.Plazerstr. 50 Tel. 0471/662 156

Suche **Baumschneider** für Granny-Smith-Anlage.
Tel. 393 485793216 (E2412)

FLOHMARKT

Bambus-Stecken zu verschenken.
Tel. 0471 963204 (K)

Betonsäulen, 6x6 cm, für Selbstabholer zu verschenken.
Tel. 0471 962653 (K)

Fitness – Schuppen
HILDEGARD
Eppan - Tel. 0471 660255
E1310

E2254
Sie werden staunen was Sie bei uns alles finden:
PAULSER KUNSTSTUBE
WEIHNACHTSDECKEN - CHRISTBAUMSCHMUCK
Fam. Schmid
St. Pauls Platz 16
Tel: 0471 66 32 25
KUNSTHANDWEK – TISCHWÄSCHE
KLOSTERARBEITEN – UTE COMPLOJER R.M.
MÖBEL – VORHÄNGE AUS GROSSMUTTERS ZEITEN VERSCH. MASSE
Dezember SA + SO geöffnet. Lose erhältlich.

E2420
Café Caramel Eisdiele
Hallo, liebe Gäste und Freunde!
Wir haben wieder geöffnet.
Allen ein frohes Weihnachtsfest wünscht Familie Elmar von Gelmini.
Torten und Eisspezialitäten aus eigener Herstellung, auch im Winter
Der Treffpunkt in Eppan (Zentrum) - Tel. 0471 664600
Ruhetag: Donnerstag

E2417
FRÜCHTE AUS ALLER WELT
Geschenkskörbe mit
Obst, Gemüse & exotischen Früchten
TRETTL
Eppan: 0471 66 22 18
Kaltern: 0471 96 51 92

K326
EIN HERZLICHES VERGELT'S GOTT
an alle Helfer (Feuerwehren, Carabinieri, Weißes Kreuz …), die am Sonntagabend, den 24. November 2013 am Unfallort beim Kalterersee unserem Stephan zu Hilfe gekommen sind.
–
Ein besonderer Dank geht an Helga Toll mit Sohn Felix, die dank ihrer Aufmerksamkeit, ihm das Leben gerettet haben.
–
In Dankbarkeit Familie Kafmann und Karin
–
Danke auch all unseren Freunden und Bekannten, die uns in dieser schweren Zeit zur Seite stehen!

E2474

BODY AND BEACH fashion
Goldgasse Kaltern
– Tolle Geschenksideen für SIE und IHN
– Traumhafte Dessous
– Große Auswahl an Herren- und Damenpyjamas
Wacoal
TOMMY HILFIGER
GUESS
Silberner und goldener Sonntag geöffnet

E2455
PELLENC LIXION
Die leichteste und zuverlässigste Elektroschere für den modernen Obst- und Weinbauern.
Nur 787g mit einer Autonomie von bis zu drei Tagen.

Besonders geschulte Kenntnisse für Reparatur und Wartung.
AGRICENTER Spitaler GmbH
FACHGESCHÄFT FÜR LANDWIRTSCHAFT
PRODOTTI PER L'AGRICOLTURA
Pillhof 31
I-39057 Eppan (BZ)
T +39 0471 63 30 57
F +39 0471 63 30 89
info@agricenterspitaler.com
www.agricenterspitaler.com

E2470

Tolle Geschenksideen

Funktions unterwäsche von ODLO und X-BIONIC

Schnee Schuhe ab 89 Euro

Kinder Ski ab 99 Euro

Erwachsenen Ski ab 199 Euro

Snowboards ab 99 Euro

Schlittschuhe ab 59 Euro

Skibrillen ab 15 Euro

Snowboard + Skihelme ab 29 Euro

EVIVA INTERSPORT

MARIA RASTWEG 1
39057 St. Michael - Eppan
Tel. 0471 662916
www.evivasport.com
Jeden Tag geöffnet bis 24.12

E2439

St. Pauls
Unterrainerstraße 8
T 0471 661400

Energie Balance Mirjam

- Energetische Massage
- Shiatsu
- Akupunkt-Meridian-Massage
- Seiki-Pranha

Gerne vereinbare ich mit Ihnen einen Termin: 320 6067988

Beauty Salon Mirjam

Schönheitspflege Steffi 328 0160043

- Gesichtspflege *mit Dr. Hauschka Produkten*
- Dampfbad und Fango
- Klassische Massagen
- Mani- und Pediküre
- Depilation

Permanent-Make-UP, Tattoos und Nagelstudio Cilli 328 2163137

vorher | nachher

LONG-TIME-LINER Methode

24 Stunden strahlendes Aussehen!
Kostenlose Beratung und Vorzeichnung

Gutscheine zu Weihnachten. Das ideale Geschenk für SIE und IHN!

E2306

MC Thermoprofessional

Alles aus einer Hand:

Beratung, Verkauf und Kundendienst

Brennwertkessel
Wärmepumpen
Solaranlagen
Klimaanlagen
Kontrollierte Wohnraumlüftung
Staubsaugerzentralen

65% staatliche Förderung

Energie und Steuern sparen!

Feuerungs- und Regeltechnik
Ausstellungsraum in Eppan,
Maria- Rastweg 30
Tel.: 0471662807
info@mc-thermo.com

www.mc-thermo.com

E

ABRAKADABRA

All Ihre Geschenke sind da!

white vintage

fashion & accessoires

Zu Weihnachten möchte L'OCCITANE Sie verzaubern. Entdecken Sie unsere Geschenksboxen zu magischen Preisen.

Wir wünschen all unseren Kunden frohe Weihnachten und ein gesegnetes neues Jahr!

White Vintage Goldgasse 12/D Kaltern T. 0471 168 37 20

E2449

Wein- und Sektlaube Kössler

Bar | Bistro | Weinverkostung | Kellerbesichtigung
Räumlichkeiten für Seminare, Feiern und Kunstausstellungen

Wir danken all unseren Freunden und Gästen, wünschen Frohe Weihnachten und alles Gute fürs neue Jahr

Familie Kofler Franz

Paulserplatz 17b | 39050 St.Pauls | 0471/661574
kofler_weinlaube@hotmail.it | www.kaessler.it - "Unsere Vinothek"

E1795

Seit 50 Jahren im Zentrum von St.Michael/Eppan

- Weihnachts*zeit* – *Zeit* zum Schenken – *Zeit* zum Beschenktwerden
- *Zeit* für eine neue Uhr aus Keramik von Festina
- Sie finden bei uns auch noch viele andere Geschenkideen nicht nur ums Thema *Zeit*.
- Wir sind auch nach dem Kauf jeder*zeit* für Sie da – testen Sie unseren Kundenservice

GOLDSCHMIEDE Bernard

Josef-Innerhofer-Str. 19 • 39057 Eppan • Tel. 0471 662277 • Fax 0471 662277 • info@goldschmiede-bernard.com • www.goldschmiede-bernard.com

E2457

cosmeticstudio sonia

A.-Hofer-Straße 13, Kaltern, Tel. 0471 96 40 85
soniasoelva@dnet.it

Idee fürs Christkind

Verwöhnpaket:

Gesichtspflege
Bindegewebemassage
Körperpeeling / Wickel
Maniküre mit Shellac

Eine von vielen Ideen, kommen Sie vorbei!

Simone und Sonia beraten Sie gerne.

E2461

Sarner Bike

Shop & Werkstatt

Das Elektro Bike – Ihr perfekter Partner

Elektro Fahrrad von Cannondale mit 400 Wh Batterie erhältlich als Damen u. Herren Modell, Sie finden auch Rennräder u. Mountainbike's, Helme, Stirnlampen usw.

Kaltern - Gewerbezone Gand 6 - Tel. 0471 661647

E2345

Nordmann-Tannen,
billiger geht's nicht!!

Christbäume aus eigenem Anbau
zum selben Preis wie im Vorjahr

bis 130 cm	ab € 18
130 bis 180 cm	ab € 28
180 bis 220 cm	ab € 33
220 bis 270 cm	ab € 38

ab Dienstag, 10. Dezember,
zu den Geschäftszeiten
solange der Vorrat reicht.
Parkplatz beim Maxi Mode Center.

E2468

• OBST • GEMÜSE • SÜDFRÜCHTE

FRUCHT MARKT

Frangart - Sigmundskroner Straße 19 - Tel. 0471 636 127 - Fax 0471 631 312 - info@fruchtmarkt.it

Die besondere Geschenksidee:

Geschenks-körbe mit frischem Obst und Gemüse

Einkaufs-Gutscheine

Fruma bietet Ihnen ein großes Angebot an Frische und Qualität von gesundem Gemüse und saftigen Früchten, von denen Sie das Beste in Ruhe selbst aussuchen können. Allen gastgewerblichen Betrieben garantieren wir gerne schnelle und zuverlässige Lieferung frei Haus.

Öffnungszeiten:
Montag–Freitag 8–12 Uhr, 15–18.30 Uhr
Samstag 8–12 Uhr

BINDEZANGE PELLENC AP 25

Ein unersetzliches Werkzeug
für den modernen Weinbau.

Das manuelle Rebenbinden ist eine äußerst mühsame Arbeit. Mit der Pellenc AP25 können Sie diese Leistung verdoppeln oder sogar verdreifachen.

Kundendienst mit eigener Reparaturwerkstatt.
Auf Wunsch unverbindliche Vorführung.

AGRICENTER Spitaler GmbH
FACHGESCHÄFT FÜR LANDWIRTSCHAFT
PRODOTTI PER L'AGRICOLTURA

Pillhof 31
I-39057 Eppan (BZ)
T +39 0471 63 30 57
F +39 0471 63 30 89
info@agricenterspitaler.com
www.agricenterspitaler.com

E2455

E2441

An Weihnachten denken, was SCHÖNES schenken.

GUTSCHEINE

individuelle Gesichtspflege, Fuß- und Handpflege, Körperpflege (z.B. TechniSPA), Depilation Arme und Beine, Candel-, Zen-, Faszien-, Reflex- und klassische Massage, Lymphdrainage.

Wir arbeiten mit der Kraft der

Natur

Eva Demez

St. Michael/Eppan, Goldgasse 14
Tel. 0471 660064

E2340

Pertoll H. & E.
Transport - und Baggerarbeiten
Pertoll Heinrich & Erwin
OHG St. Pauls
Feldweg 1
(Eppan)

Tel. 0471 66 15 15
Fax 0471 66 30 06

Nähere Auskünfte zu Bürozeiten.

Vergibt auch heuer wieder gute Flinserde,
wird zugestellt und auch zum Selbstabholen,
geeignet zum Pflanzen von Obstbäumen, für Gärten
und Auffüllungen (lieferbar bis ca. Ende Mai).

E2479

WEITERHIN GEÖFFNET

Bistro Pasta & Co.
St.-Justina-Straße 39 · St. Pauls
Tel 0471 662429

Herzhafte Nudelgerichte und Risotti,
butterweiche Steaks, feine Desserts
Sonntag warme Küche bis 15 Uhr
Ihre Weihnachtsfeier in guten Händen.

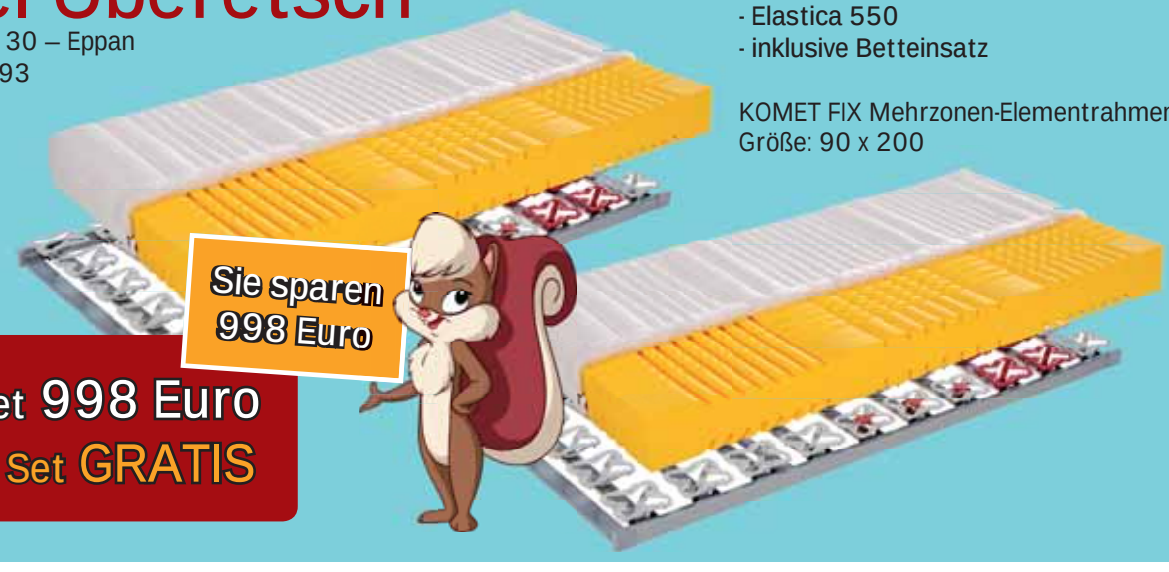
Eine besinnliche und ruhige
Adventzeit wünscht Fam. Eisendle.

E2378

Möbel Überetsch
Maria-Rast-Weg 30 – Eppan
Tel. 0471 662493

KALTSCHAUM – MATRATZE
- Elastica 550
- inklusive Betteinsatz

KOMET FIX Mehrzonen-Elementrahmen
Größe: 90 x 200



1 Set 998 Euro
+ 1 Set GRATIS

E2289

„GEMEINDEBLATT“
2014
IM JAHRESABO

ABONNEMENT **Inland:** 40 Euro

zahlbar bei allen Banken aber auch online per Homebanking
Fälligkeit: 31. Dezember 2013

Raiffeisenkasse Überetsch, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 48 N 08255 58160 000300014001

Volksbank, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 59 D 05856 58160 057571165800

Sparkasse, Filiale St. Michael/Eppan
IBAN: IT 43 A 06045 58160 000005002086

E

SCHMIDL JUNG
...zieht Kinder an
KALTERN
Marktplatz
0471 963313

Steiff Collection

E2324

Christbäume in großer Auswahl

Nordmannstannen und
einheimische
Tannen zu Aktionspreisen

AGRICENTER Spitaler GmbH

Pillhof 31
I-39057 Eppan (BZ)
T +39 0471 63 30 57
F +39 0471 63 30 89
info@agricenterspitaler.com
www.agricenterspitaler.com

E2480

Frohe Weihnachten,
Scrooge

Das Weihnachtsmusical
für Kinder und Erwachsene

Samstag, 14. Dezember 2013 19 Uhr
Sonntag, 15. Dezember 2013 17 Uhr

im Kultursaal von St. Michael/Eppan

Theatergruppe St. Michael/Eppan

Kartenreservierung 339 718 3856 (17-19 Uhr)

E2477

Skischule Sarntal

AKTION
Kinder-Skikurse (6 Sonntage)
für 100 Euro
von 14 -16 Uhr ab 12.01.2014
im Ski-Kindergarten
von 3-6 Jahren

Großer Spaß auf der Piste...
...mit der Skischule in Reinswald

- Die Skikurse in den Weihnachtsferien beginnen am 26. Dezember.
- Skikurse für Kinder:
6 Samstage ab 11. Jänner
von 14 - 16 Uhr

Infos und Anmeldung
Tel: 0471 625 353
skischule@reinswald.com

E2437

„Geschenktipp zu Weihnachten: Gutschein von Martin Reisen!“

Programm 2014

MEHRTAGESFAHRTEN:

- Sizilien 16.02.–22.02.2014
- Rom 02.–05.03.2014
- Ischia 02.–09.03.2014
- Südfrankreich 03.–07.03.2014
- Wellness in Bad Waltersdorf 05.–09.03.2014
- Monte Carlo, Cannes, San Remo mit Blumencorso 14.–17.03.2014
- Mallorca 16.–23.03.2014
- Portoroz Frühlingserwachen 26.–30.03.2014
- Umbrien 03.–06.04.2014
- Cinque Terre 11.–13.04.2014
- A-Rosa 13.–17.04.2014
- Wellness in Bad Füssing 13.–17.04.2014
- Wien 25.–27.04.2014
- Alpenfest der Oberkrainer in Bled 26.–27.04.2014
- Paris & Disneyland 01.–04.05.2014
- Lago Maggiore 10.–11.05.2014
- Rom 18.–21.05.2014
- Glacier Express 23.–25.05.2014
- Budapest & Plattensee 30.05.–02.06.2014
- Prag 31.05.–02.06.2014
- Wolfgangsee 07.–09.06.2014
- Mittelmeer Kreuzfahrt MSC Musica 21.–28.06.2014
- Mähren 14.–19.07.2014
- Normandie & Bretagne 19.–27.07.2014
- Mosel – Rhein 14.–17.08.2014
- Bregenzer Festspiele 16.–17.08.2014
- Jungfraujoch 22.–24.08.2014
- Badeaufenthalt im Hotel Roma in Cervia 31.08.–06.09.2014
- Korsika 22.–28.09.2014
- Medjugorje 27.09.–03.10.2014
- Amalfitanische Küste 08.–12.10.2014
- Paris & Disneyland 27.–30.10.2014
- Wellness im Kempinski Hotel Kroatien 27.–30.10.2014
- Oberkrainerfest in Bled 15.–16.11.2014
- Saisonsabschluss Fahrt 28.–30.11.2014

TAGESFAHRTEN:

- Fischessen 16.02. – 23.03. – 06.04.2014
- Karneval in Venedig Februar: 23., 27., März: 01.,02.,03.,04.
- Tierpark Hellabrunn 07.03. – 03.05. – 02.06. – 06.09.2014
- Circus Krone 08.03.2014
- Padova & die Eugeanischen Hügel 30.03.2014
- San Marino 27.04.2014
- Gut Aiderbichl 04.05.–14.12.2014
- Muttertagsfahrt Parco Sigurtá 11.05.2014
- Gardaland 02.06. – 31.08. – 07.09.2014
- Insel Mainau 09.06.2014
- Königssee 20.07.2014
- Achensee 27.07.2014
- Bernina Express 17.08.–21.09.2014
- Starnbergersee 03.08.2014
- Zugspitze 24.08.2014
- Maria Luggau & Weissensee 31.08.2014
- Wendelstein & Tegernsee 07.09.2014
- Einsiedeln 14.09.2014
- Almabtrieb in Mayrhofen 04.10.2014
- Bad Tölz 05.10.2014
- Chiemsee 19.10.2014
- Fischessen 19.10. – 23.11. – 07.12.2014
- Iseosee & Franciacorta 26.10.2014

Reisebüro und Busunternehmen

MARTIN Reisen

Lana – Hofmann Platz 1
Tel.: 04 73 56 30 71 – info@martinreisen.com
Kaltern – Goldgasse 3
Tel.: 0471 96 20 86 – kaltern@martinreisen.com

Wir danken für das erwiesene Vertrauen, wünschen ein gesegnetes Weihnachtsfest und eine gute Fahrt ins neue Jahr...

E2358

ELMAR'S
Raumdesign

FEIERN · GENIESSEN · ZELEBRIEREN · SCHWELGEN
Tolle Einrichtungsideen und viele bezaubernde Accessoires für Ihr persönliches Winterwunderland finden Sie bei uns.
Wir wünschen frohe Weihnachten und ein gesundes neues Jahr.

J. Innerhoferstr. 7 - I-39057 Eppan - Tel. 0471-660126 - www.elmarsraumdesign.it

E2209

HydroExpert
Persönlich. Schnell. Professionell.

65% Steuervorteile? 30% Landesbeiträge? Wir beraten Sie!

Sanitärtechnik · Hack- und Pelletsanlagen
Solaranlagen · Heizungstechnik
Badsanierung · Kundendienst

Hydroexpert des Weinreich Martin
Feldweg 16, 39050 St. Pauls
Tel./Fax 0471 662067, Mobil 339 4181183
e-mail: martin_weinreich@rolmail.net
Like me

E2375

MODE Kaltern - Goldgasse 28
Christine

Sportliche + elegante
Damen- und Herrenmode

OLYMP Luxor.
Bügelfrei. Knitterfrei.
100% Baumwolle.

Wir haben für Sie geöffnet:

Samstag ganztägig

Sonntag, den 15. Dezember:
von 9 bis 12 Uhr und
von 15 bis 18 Uhr

Bürotechnik

Computer Drucker Tablets

Handwerkerzone 3 in Kaltern t.0471 964 828
www.buerotechnik.it

E2382

E

So schön kann Handgestricktes sein, mit Strickwolle von

SCHMIDL
MODE & WÄSCHE
Qualität zum Wohlfühlen

KALTERN • A.-Hofer-Str. 17
Tel. 0471 / 963116

E2208

Für dein Dach nur das Beste!

A.ROTTENSTEINER & SOHN KG SAS
DACHDECKER
I-39100 Bozen
Tel. 335 436849

Balkon, Terrasse oder Flachdach nicht mehr wasserdicht?

Wir beheben das Problem ohne jegliche Abrissarbeiten mit speziellem Flüssigkunststoff!

E

Medima
feines Körper-Klima
Medima
SCHMIDL
MODE & WÄSCHE
Qualität zum Wohlfühlen
KALTERN
A.-Hofer-Str. 17
Tel. 0471 / 963116

E2433

Ofenbau Hofer
www.kachelofen-hofer.com
info@kachelofen-hofer.com
Tel. 335 75 91 738 Thomas - 335 75 91 739 Florian

KACHELOFEN
HEIZKAMINOFEN
KOCHHERD
DURCHHEIZHERD
RESTAURIERUNG
ANTIKER ÖFEN
KAMINBAU
GANZHAUSHEIZUNG
OFENSERVICE
ACTIFLOOR-FLÄCHENHEIZUNG

E2432

Meraner
Am Stefanstag und Sonntag mittags geöffnet.
PIZZERIA · RESTAURANT

Auch im Winter verwöhnen wir Sie mit unseren Pizzas, sowie mit Gerichten aus unserer Küche.

TALELE Bistro
Bergweg 19 | 39057 Eppan | Tel. 0471 664033
info@meraner.it | www.meraner.it

E2438

DAS BADL

Die Geschenkidee zum Fest
Ein Gutschein für ein Genieber Frühstück im Badl
Kaltern, Pfuss 34, 0471 963305, info@hotelbadl.com

Und wenn das Christkind kommt …
… dann ist es bereits zu spät!

Denken Sie rechtzeitig an das Weihnachtsgeschäft: Mit dem Gemeindeblatt erreichen Sie genau Ihre Kunden – fast die gesamte Überetscher Bevölkerung sowie interessierte Leser und Leserinnen weit darüber hinaus.

GEMEINDEBLATT
NOTIZIARIO COMUNALE
EPPAN-KALTERN GMBH/APPIANO-CALDARO SRL

E2436

UNTER NEUER FÜHRUNG
Hocheppan Reisen
des Harald Schwarz & Co.
Kapuzinerstrasse , 3
EPPAN - 0471 66 25 06
info@hocheppanreisen.it
www.hocheppanreisen.it
by Schwarz Reisen /Terlan

E2445

Ein Winter wie er schöner nicht sein könnte!
110km Pistenspaß im „Skiparadies Reschenpass“, Eislaufen auf dem Reschensee, Winterwandern, Rodeln... Freuen Sie sich auf: ein reichhaltiges Frühstücksbuffet und ein 5-Gänge-Wahlmenu am Abend, unseren Wellnessbereich, die Beautyabteilung, das großes Hallenbad, den Fitnessraum, unsere gemütlichen Panoramazimmer und die neuen Suiten. Wir freuen uns auf Ihre Anfrage! Familie Albert Folie & das Seehotel-Team

SONDERANGEBOT: Schnuppertage im Januar
(vom 12. bis 18. Januar 2014) 3 Tage Winterspaß ab Euro 210,00 pro Person mit Halbpension

SEEHOTEL Hotel Restaurant Café Bar
I-39027 Reschen Tel. 0039 0473 633 118 Fax ...633 420
info@seehotel.it www.seehotel.it

E2442

Geschenkkörbe mit Obst oder Gemüse,
exotisch oder klassisch, ganz nach Ihren Wünschen,
für Sie zusammengestellt bei
OBST und GEMÜSE
Bahnhofstrasse 32 a Kaltern geier

Sie finden bei uns eine grosse Auswahl
an Trockenfrüchten und kandiertem Obst,
regionalen Spezialitäten, feinen Essigen und Ölen
...und vieles auch in BIO-Qualität!

Telefon 366 4880633
zu Geschäftszeiten Mo.- Fr. von 08.15-12.15+15.30-18.30 Uhr
Sa. von 8.00-12.15 Uhr

E2443

Die neuen Riesenbildschirme 42 bis 84 Zoll der besten Marken!

bis Weihnachten immer geöffnet

EP: Ausserhofer
ElectronicPartner
TV, VIDEO, HIFI, HAUSHALTSGERÄTE, GESCHENKARTIKEL,
ELEKTROINSTALLATION, SAT-DIGITAL, MULTIMEDIA, SERVICE
Eppan Maderneidstraße 8 T 0471 662243 info@ausserhofer.bz

E

SCHMIDL
MODE & WÄSCHE
Qualität zum Wohlfühlen

KALTERN
A.-Hofer-Str. 17
0471 963116

WIR DANKEN
für die erwiesene Anteilnahme, für die Gebete in unserer Trauer um meine Mutter, Schwiegermutter, Oma und Uroma, Frau

Rosa Gius geb. Ambach

Einen besonderen Dank richten wir an den Dekan Dr. Erwin Raffl, den Organisten, den Mesner und Ministranten.
Wir danken den Sargbegleitern, der Vorbeterin, den Laternenträgern und dem Bestattungsdienst Larcher.
Gedankt sei auch für die Teilnahme an den Rosenkränzen, der Trauerfeier, für die Blumen und Beileidsschreiben und Spenden. Besonders danken wir dem Altersheim von Kaltern, Dr. von Lutterotti und Dr. Innitzer.

K324

Die Trauerfamilie

WIR DANKEN
den Verwandten, Freunden und Bekannten, die uns durch ihre mitfühlende Anteilnahme anlässlich des Heimganges meines lieben Bruders, unseres Onkels und Cousins

Hubert Wörndle

Trost zugesprochen haben.
Ein großes Vergelt‘s Gott sagen wir dem Pflegepersonal des Alten- und Pflegeheimes Kaltern für die vorbildliche und liebevolle Betreuung, den zwei Frauen Anna und Hilda sowie dem Neffen Helmuth für die Zeit, die sie Hubert geschenkt haben.
Herzlich danken wir Frau Dr. Innitzer von Lutterotti. Großen Dank sagen wir Herrn D.i.R. J. Webhofer für die Krankensalbung und den Beistand in der Sterbestunde. Wir danken unserem Dekan Dr. E. Raffl, Dekan Dr. A. Flarer und Dr. P. Maurberger für die feierliche Gestaltung des Begräbnisgottesdienstes.
Wir danken dem Organisten Herrn H. Gasser, Frau Greti, den Kreuzträgern, den Ziehern, den Ministranten, dem Jahrgang 1933, der Lichtträgerin und dem Bestattungsdienst Familie Larcher.
Vergelt‘s Gott sagen wir für das Gebet und allen, die unseren lieben Verstorbenen auf seinem letzten Weg begleitet haben.

K327

In Trauer: Schwester Martha mit Familie

† 10.12.2008

In liebevoller Erinnerung und Dankbarkeit
gedenken wir eurer beim Gottesdienst
am Samstag, den 14. Dezember um 19 Uhr
in der Pfarrkirche von Kaltern.

Allen, die daran teilnehmen und für sie beten, ein herzliches Vergelt’s Gott

Eure Familie

† 31.12.2007

5. Jahrestag
Luisa Battisti geb. Atz

K323

6. Jahrestag
Mario Battisti

Du bist nicht mehr da,
wo du warst –
aber du bist überall,
wo wir sind.

3. Jahrestag

Gottfried Bernard

In lieber Erinnerung denken wir an dich beim Gedächtnisgottesdienst am Sonntag, den 15. Dezember um 8 Uhr in der Kirche von St. Nikolaus.

Allen, die daran teilnehmen, ein herzliches Vergelt's Gott.

K325

Deine Familie

SPENDEN EPPAN

IM GEDENKEN AN IRMGARD FUMAROLA GEB. MAHLKNECHT

für das Weiße Kreuz Überetsch: Familie Fumarola;

FÜR DIE KIRCHE IN MISSIAN

die Missianer Bäuerinnen (Erlös aus dem Umtrunk beim Erntedankfest);

IM GEDENKEN AN BERTA ZUBLASING GEB. WEISS

für die Kirche in Missian: die Missianer Bäuerinnen; für den Pfarrhaushalt: Ungenannt;

FÜR DIE RESTAURIERUNG DER PFARRKIRCHE ST. MICHAEL:

Ungenannt;

IM GEDENKEN AN LAURA PINTO

für die Restaurierung der Pfarrkirche St. Michael: Jahrgang 1941;

IM GEDENKEN AN MARIA SPITALER

für die Restaurierung der Pfarrkirche: Franz, Josef und Karl Spitaler;

IM GEDENKEN AN GILLI ROHREGGER

Für die Restaurierung der Pfarrkirche: Fam. Rohregger; Erwin Rohregger, Niederösterreich; Hans Schwarzenbacher; Maria Wagner, Deutschland; Fam. List Weber, Deutschland; Uschi Schweizer, Allgäu; Andreas Gerber, Schweiz; die Schwägerinnen und Schwager; Dietmar Hennicher; Ungenannt;

SPENDEN KALTERN

IM GEDENKEN AN HUBERT WÖRNDLE

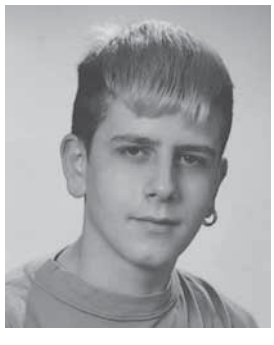
für hl. Messen: Ungenannt;

IM GEDENKEN AN IDA RAINER

für die Pfarrkirche und für hl. Messen: Geschwister Pugneth, Markt; für den Pfarrchor: Gertrud und Albert Stürz;

IM GEDENKEN AN KARL STROZZEGA

für das Altenheim: die Feuerwehrkameraden a. D.; für den Bäuerlichen Notstandsfonds: Martina Anderlan und Otto;



Nur die Liebe ist stärker
als der Tod.

18. Jahrestag

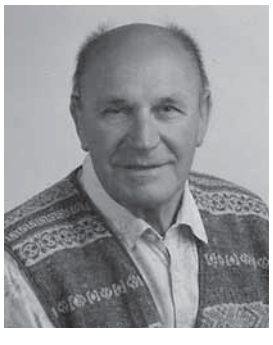
Jürgen Zöschg

Wir denken an unseren lieben Jürgen beim Gottesdienst am Samstag, den 14. Dezember um 19 Uhr in der Pfarrkirche von St. Pauls.

Allen, die daran teilnehmen, ein herzliches Vergelt´s Gott.

E2399

Die Eltern Gottlieb und Edith



4. Jahrestag

Alois Mathà

In liebevoller Erinnerung gedenken wir deiner beim Pfarrgottesdienst am Samstag, den 14. Dezember um 18 Uhr in der Pfarrkirche von Girlan.

Allen, die daran teilnehmen, ein herzliches Vergelt's Gott.

E2452

Die Angehörigen

Was du aus Liebe uns gegeben,
dafür ist jeder Dank zu klein.
Was wir an dir verloren haben,
das wissen nur wir ganz allein.

5. Jahrestag

Franz Obrist

In Liebe und Dankbarkeit gedenken wir deiner bei der heiligen Messe am Sonntag, den 15. Dezember um 8 Uhr in der Franziskanerkirche in Kaltern.

Allen, die seiner im Gebet gedenken, möchten wir danken.

In Liebe: Deine Familie

E

E2355

PLANER.

VERKAUFSOFFENER SONNTAG

SONNTAG
15
DEZEMBER

WIR HABEN FÜR SIE GEÖFFNET VON 10.00 BIS 18.00 UHR!
VIELE GESCHENK-IDEEN WARTEN AUF SIE!

BOBBY LIVE-SHOW

SONNTAG 15.12.2013
BOBBYS LIVE-SHOW VON 15.00-18.00 UHR

Laterne, Holz weiß, B/H/T ca. 25x16x39cm. 301966/1

49 Kugeln aus Glas, Ø ca. 6cm, in versch. Farben. 202390-/4,202396-/7, 302048-/5

39057 Eppan
Bozner Straße 12
Tel.: 0471 / 671 000
Fax: 0471 / 660 592
info@planer.it
www.planer.it

ÖFFNUNGSZEITEN:
Mo - Fr 9.00-12.30 15.00-19.00
Sa 9.00-18.00

Jeden Samstag durchgehend geöffnet!